

25X1

**Page Denied**

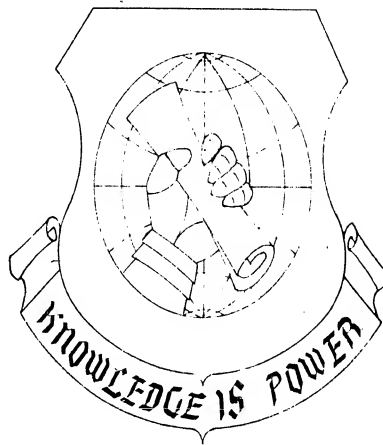
UNCLASSIFIED

STAT

135

中共漢字簡化案

PROPOSED CHARACTER REFORMS  
OF  
COMMUNIST CHINA



STAT

COMPILED & REPRODUCED  
BY  
6004<sup>TH</sup> AISS 6002<sup>D</sup> AISG

UNCLASSIFIED

136

## INTRODUCTION

I. Proposed Modification of 798 Chinese Characters

1. This table contains abbreviated or simplified versions for 798 Chinese characters as proposed by the Committee for Reformation of Chinese Characters of Communist China.

2. On 1 May 1955, 57 simplified characters were picked from this list and put to experimental use by 40 newspapers and magazines in Pei-ching and T'ien-chin.

3. In view of the popular support for the simplification plan, another lot of 64 characters were selected from the list and were put to use on an experimental basis on 15 August 1955.

4. An analysis of the list indicates that the simplified versions fall under the following categories:

- a. Omission of strokes or radicals: 气 (氣) 妇 (婦) 电 (電)
- b. Substitution of complicated strokes or radicals with simpler strokes or radicals:
  - (1) Retaining the phonetic value: 运 (運) 邮 (郵) 态 (態)
  - (2) Retaining the meaning: 蚕 (蠶) 灶 (竈) 执 (執)
- c. Long-standing short cuts: 座 (座) 画 (畫) 乱 (亂)

5. Whereas the adoption of the entire list of simplified versions is not in sight, it should be noted that leading publications in Communist China favor such changes and are in fact enforcing some of the simplifications lot by lot. Since a greater majority of the new versions are not listed in dictionaries, it is recommended that language students be oriented in this new trend.

II. Proposed Elimination of 400 Archaic Characters

1. This table lists 400 Chinese characters which have two versions each, one archaic and the other common. The Committee for Reformation of Chinese Characters has proposed that the archaic versions be eliminated.

2. No reports on the progress of this phase of character reformation have been observed in the Chinese Communist press.

137

3. It is possible, however, that this proposal, either in whole or in part, will in due course be put into effect.

### III. Comparison with Similar Movements in Japan and Korea

1. South Korea: No significant movement in this connection is visible in South Korea.

2. North Korea: The North Korean Communists have dispensed with Chinese characters in official correspondence, newspapers, and popular publications. The question of simplifying the Chinese characters, therefore, has not arisen.

3. Japan: The Ministry of Education, Government of Japan, established in October 1947 a list of 1,850 Chinese characters which and which alone will be encouraged for official and academic use. Of them, 740 have more or less abbreviated or simplified forms. The simplifications and abbreviations used in Japan, however, are not necessarily the same as the proposed Chinese Communist counterparts, although the principles and methodology appear quite similar. An illustration of the varying degrees of dissimilarity in the two countries follows:

a. Identical forms: 机 (機) 公 (公) 协 (協) 體 (體)

b. Slightly dissimilar forms:

Japan	割	(割)	洗	(洗)	关	(關)
China	割	(割)	洗	(洗)	关	(關)

c. Strikingly different forms:

Japan	議	(議)	議	(議)	整	(整)
China	議	(議)	議	(議)	整	(整)



138

CONTENTS

- I. Proposed modification of 796 Chinese characters.
- II. Proposed elimination of 400 archaic Chinese characters  
in favor of standard versions.

139

I

PROPOSED MODIFICATION  
OF  
798 CHINESE CHARACTERS

## 798個漢字簡化表草案(CC)

140

(一)	備	备	優	优	劃	划	(厂)	噸	吨
並	傘	伞	償	偿	劇	剧	厭	喘	喘
(乙)	傢	家	(儿)		劍	剑	厲	嚇	吓
乾	樓	楼	兔	兔	劉	刘	(么)	嚮	向
亂	傭	佣	兒	儿	劉	刘	私	嚮	嚮
(人)	傷	伤	(入)		劑	剂	參	嚴	严
份	僮	仅	兩	两	(力)		(又)	囉	囉
伙	僑	侨	(二)		勁	劲	叢	囉	囉
佈	偽	伪	冰	冰	務	务	(口)	囑	囑
佔	像	象	凍	冻	勤	动	啓	(口)	
佰	僕	仆	漬	渍	勞	劳	奮	圍	围
併	僚	僚	(几)		勝	胜	喪	園	园
係	僧	僧	凰	皇	勢	势	畜	圓	元
候	儉	俭	(刀)		勵	励	噓	團	团
候	價	价	剋	克	勸	功	嘆	圖	圖
倖	儀	仪	剛	刚	(匚)		嘗	(土)	
倆	儼	依	副	副	區	区	嘔	堅	坚
個	億	亿	副	付	匯	汇	噤	執	执
倉	儒	仔	創	创	(十)		嘯	堂	堂
偉	儘	佟	劑	剂	協	协	喘	報	報

(1)

141

塊	塊	奩	匡	寶	室	巖	岩	張	張	慾	欲
塢	坊	獎	獎	寵	寵	(巾)		驚	別	慮	忌
塵	塵	奮	奮	(寸)		帥	帥	彌	彌	憑	凭
墊	墊	(女)		將	將	帥	帥	彎	彎	憶	憶
墳	墳	姪	姪	對	對	帳	帳	(彳)		應	應
壇	壇	姪	姪	尋	尋	幫	幫	後	後	懇	懇
壘	壘	姪	姪	導	導	幫	幫	徑	徑	懷	懷
壓	壓	婦	婦	(九)		幟	幟	從	從	懲	懲
壞	壞	妻	妻	趨	枉	(干)		復	復	懸	懸
壘	壘	嬌	嬌	(尸)		幹	半	徧	徧	懼	懼
壤	壤	(子)		屍	尸	(幺)		微	微	戀	戀
壘	壘	孫	孫	屨	屨	幾	几	(心)		(戈)	
壘	壘	學	學	層	層	(广)		悵	悵	戰	戰
(士)		(山)		屬	屬	廟	廟	惱	惱	戲	戲
壯	壯	寬	寬	(山)		廠	廠	愛	愛	(彳)	
壽	壽	寐	寐	崗	岡	廢	廢	態	態	招	召
(夕)		寢	寢	岨	岨	廢	廢	慘	慘	挖	宅
夢	夢	寧	寧	嶼	嶼	廢	廢	慶	慶	桿	杆
(火)		寧	寧	嶼	嶼	廢	廢	憂	憂	掛	挂
套	套	寫	寫	嶼	嶼	廢	廢	憐	憐	捨	舍
奪	奪			嶼	嶼	(弓)					

(2)

142

採	采	擢	擢	(斤)	棄	擢	擢	(殳)
捲	卷	擬	拟	斷	葉	槿	枱	殺
掃	扫	擊	击	(方)	榮	槿	檳	殼
槍	枪	擴	扩	於	槍	權	檳	毆
樞	枢	擾	扰	(日)	樣	權	檳	(毛)
據	據	擺	摆	時	標	(欠)	欵	種
習	习	攪	搅	晉	樓	欵	欵	(气)
勞	劳	攀	攀	畫	樂	歐	歐	氣
燃	燃	擺	摆	曆	樂	歡	歡	(水)
撲	扑	擺	摆	曬	樞	(止)	歲	淺
撥	拔	攜	携	(日)	樞	歲	歲	淵
條	打	攝	攝	會	橋	歷	力	湯
據	据	攢	攢	(本)	機	歸	归	滅
檢	檢	攢	攢	東	樹	(列)	殳	滄
擇	擇	攪	搅	條	橋	殳	殳	滲
擅	擅	(支)	(支)	釋	樞	殳	殳	漚
擅	擅	數	數	秦	樞	殳	殳	漲
纏	纏	敵	敵	模	樞	殳	殳	滬
擔	担	敵	敵	棟	樞	殳	殳	汙
擠	挤	敵	敵	楓	樞	殳	殳	漢
					樞	殳	殳	漆

(3)

(44)

[illegible]

(۱)

[illegible]



(7)

[illegible]

148

II

PROPOSED ELIMINATION  
OF  
400 ARCHAIC CHINESE CHARACTERS

(The versions on the left are  
recommended for elimination.)

擬廢除的400個異體字表草案

149

(一)	又	僊	仙	劼	札	咩	咩	致	致	(山)
义	又	僊	仙	劼	札	咩	咩	(夕)	夠	岫
(二)	亘	僊	僊	(力)		喫	吃	(女)	妃	岫
亘	亘	僊	僊	勦	劉	罵	罵	妃	妬	峯
(二)	奇	回	回	(一)		嗽	嗽	妒	妬	崑
奇	夜	册	册	臣	市	曉	啼	姓	姓	崖
宜	亨	(一)		(一)		器	器	媼	媼	薛
亨	亨	冠	冠	卻	却	(一)		媼	婿	(一)
亮	亮	(二)		卿	卿	回	回	婿	婿	帑
(一)		淨	淨	(一)		函	函	嫩	嫩	(一)
全	同	減	減	廟	廟	(土)		嫩	奶	腐
件	件	凍	凍	廟	廟	附	附	嫩	懶	廟
儂	儂	準	準	(一)		塚	塚	孃	孃	廟
儂	儂	(一)		收	收	塗	塗	(子)		廬
儂	儂	刃	刃	(一)		整	野	孳	孳	(一)
儂	儂	利	利	叫	叫	整	階	(一)		巡
儂	儂	別	別	叫	叫	整	階	冗	冗	巡
儂	儂	劼	劼	吊	吊	磚	磚	冗	冗	巡
儂	儂	劼	劼	呪	咒	(一)		寘	寘	乃

(9)

1001

151

獸	呆	癖	癖	(糸)	籍	藉	罰	罰	膳	膳
獲	猿	痺	痺	禿	簾	簾	(羊)	(羊)	[臣]	[臣]
(玄)		癢	癢	紕	簾	簾	羗	羗	臥	臥
鈔	妙	(白)		紕	簾	簾	羗	羗	(白)	(白)
(玉)		卑	卑	紕	簾	簾	羗	羗	卑	卑
玆	珍	卑	卑	紕	簾	簾	羗	羗	(古)	(古)
玆	玆	(皮)		紕	簾	簾	(而)	(而)	館	館
瑯	瑯	館	館	紕	簾	簾	羗	羗	(舟)	(舟)
瑯	瑯	(四)		紕	簾	簾	(耳)	(耳)	膳	膳
瑯	瑯	盆	盆	紕	簾	簾	耻	耻	膳	膳
(瓦)		盆	盆	紕	簾	簾	(肉)	(肉)	(艸)	(艸)
甯	甯	(目)		紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
甯	甯	盼	盼	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
(四)		(石)		紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
毗	毗	碯	碯	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
畧	畧	碯	碯	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
(瓦)		碯	碯	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
疎	疎	碯	碯	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
(广)		(示)		紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖
痼	痼	痼	痼	紕	簾	簾	脛	脛	莖	莖

(11)

152

萼	萼	襖	襖	猪	猪	迅	迅	鍼	針	面	面
萼	萼	襖	襖	豪	豪	迥	迥	鑿	鍬	面	面
萼	萼	袴	袴	豪	豪	迥	迥	鑿	鍬	(革)	(革)
萼	萼	袴	袴	(骨)	(骨)	迥	乃	鑿	鍬	鞣	鞣
萼	萼	袴	袴	狸	狸	迥	迥	鑿	鍬	鞣	鞣
萼	萼	袴	袴	(貝)	(貝)	迥	沂	鑿	鍬	鞣	鞣
萼	萼	袴	袴	賸	刺	迥	迥	(門)	(門)	鞣	鞣
萼	萼	袴	袴	(走)	(走)	迥	迥	閻	閻	(頁)	(頁)
萼	萼	袴	袴	趙	趙	(邑)	(邑)	閻	閻	顯	顯
萼	萼	袴	袴	(足)	(足)	邨	邨	阮	阮	顯	顯
萼	萼	袴	袴	跽	跽	邨	邨	阮	阮	顯	顯
萼	萼	袴	袴	跽	跽	(酉)	(酉)	阮	阮	(貧)	(貧)
萼	萼	袴	袴	跽	跽	配	配	阮	阮	饕	饕
萼	萼	袴	袴	跽	跽	酌	酌	阮	阮	饕	饕
萼	萼	袴	袴	(身)	(身)	酌	酌	阮	阮	饕	饕
萼	萼	袴	袴	耽	耽	(金)	(金)	阮	阮	饕	饕
萼	萼	袴	袴	耽	耽	釵	釵	阮	阮	饕	饕
萼	萼	袴	袴	(車)	(車)	鉦	鉦	阮	阮	(馬)	(馬)
萼	萼	袴	袴	輒	輒	鉦	鉦	阮	阮	駭	駭
萼	萼	袴	袴	輒	輒	鉦	鉦	(業)	(業)	(高)	(高)
萼	萼	袴	袴	輒	輒	鉦	鉦	隸	隸		

(12)

153

高	高	黏	粘
[𠂔]		[𦃟]	
髻	仿	齧	齧
髻	佛	[齒]	
[𦃟]		齧	咬
開	開	[𦃟]	
[𦃟]	開	蘇	和
[魚]			
鯊	鯊		
[鳥]			
鴈	雁		
鵠	鵠		
鸛	鸛		
[鹿]			
麋	麟		
麋	獐		
[參]			
款	款		
款	款		
[參]			

(13)



CHINESE CHARACTERS SIMPLIFICATION

CHART NO. 1

This chart, containing 230 simplified characters is arranged in accordance with the sound precedence of the Chinese National Phonetic Alphabet. The characters printed in brackets are in the original complicated form.

罢(罷)	弥(彌)	独(獨)	礼(禮)
卜(蔔)	蔑(蔑)	夺(奪)	丽(麗)
备(備)	庙(廟)	对(對)	厉(厲)
宝(寶)	面(麵)	断(斷)	励(勵)
报(報)	范(範)	东(東)	离(離)
办(辦)	奋(奮)	东(東)	了(瞭)
板(板)	丰(豐)	动(動)	刘(劉)
帮(幫)	妇(婦)	态(態)	帘(簾)
别(別)	复(復)	台(臺)	联(聯)
标(標)	达(達)	头(頭)	粮(糧)
表(錶)	斗(鬥)	体(體)	灵(靈)
边(邊)	担(擔)	铁(鐵)	罗(羅)
宾(賓)	胆(膽)	条(條)	乱(亂)
补(補)	当(當)	听(聽)	个(個)
辟(闢)	党(黨)	团(團)	盖(蓋)
朴(樸)	灯(燈)	难(難)	干(乾)
扑(撲)	敌(敵)	拟(擬)	赶(趕)
么(麼)	淀(澱)	乐(樂)	谷(穀)
迈(邁)	点(點)	类(類)	刮(刮)
霉(霉)	电(電)	累(累)	过(過)
蒙(蒙)	垫(墊)	里(裏)	归(歸)

兴(興)	艰(艱)	响(響)	处(處)	聪(聰)	伪(偽)
祝(祝)	荐(薦)	兴(興)	触(觸)	洒(灑)	万(萬)
巩(鞏)	歼(殲)	选(選)	出(齣)	扫(掃)	余(餘)
克(剋)	尽(盡)	旋(旋)	冲(衝)	表(表)	御(禦)
开(開)	姜(薑)	只(祇)	虫(蟲)	苏(蘇)	吁(籲)
垦(墾)	举(舉)	致(緻)	湿(濕)	虽(雖)	郁(鬱)
恳(懇)	剧(劇)	制(製)	时(時)	随(隨)	与(與)
困(睏)	据(據)	执(執)	实(實)	孙(孫)	远(遠)
号(號)	卷(捲)	这(這)	势(勢)	松(鬆)	云(雲)
后(後)	齐(齊)	折(摺)	师(師)	爱(愛)	运(運)
护(護)	气(氣)	战(戰)	舍(捨)	碍(礙)	拥(擁)
画(畫)	窃(竊)	征(徵)	晒(曬)	尔(爾)	
划(劃)	乔(喬)	症(癥)	寿(壽)	医(醫)	
伙(夥)	秋(鞦)	証(證)	沈(瀋)	义(義)	
怀(懷)	千(韃)	朱(硃)	伤(傷)	压(壓)	
坏(壞)	迁(遷)	筑(築)	声(聲)	叶(葉)	
会(會)	区(區)	准(準)	帅(帥)	优(優)	
欢(歡)	确(確)	庄(莊)	双(雙)	犹(猶)	
环(環)	权(權)	种(種)	热(熱)	邮(郵)	
还(還)	劝(勸)	众(衆)	灶(竈)	养(養)	
几(幾)	牺(犧)	迟(遲)	总(總)	痒(癢)	
击(擊)	系(係)	丑(醜)	辞(辭)	样(樣)	
际(際)	协(協)	尝(嘗)	才(才)	蝇(蠅)	
家(傢)	献(獻)	偿(償)	参(參)	应(應)	
价(價)	咸(鹹)	厂(廠)	惨(慘)	务(務)	
借(藉)	衅(釁)	称(稱)	蚕(蠶)	株(株)	
旧(舊)	向(嚮)	惩(懲)	从(從)	为(爲)	

UNCLASSIFIED

CHINESE CHARACTERS SIMPLIFICATION  
CHART NO. 2

This chart, containing 265 simplified characters arranged in accordance with the sound precedence of the Chinese National Phonetic Alphabet. The characters printed in brackets are in the original complicated form.

坝(壩)	夙(夙)	斤(斤)	历(曆)
摆(擺)	凤(鳳)	涂(塗)	隶(隸)
笔(筆)	肤(膚)	困(困)	篱(籬)
币(幣)	扶(扶)	楣(楣)	猎(獵)
毕(畢)	带(帶)	恼(惱)	疗(療)
毙(斃)	导(導)	脑(腦)	辽(遼)
盘(盤)	单(單)	镊(鑷)	浏(瀏)
凭(憑)	邓(鄧)	酿(釀)	炼(煉)
苹(蘋)	余(餘)	宁(寧)	练(練)
仆(僕)	迷(迷)	农(農)	怜(憐)
买(買)	迭(疊)	疟(瘧)	邻(鄰)
卖(賣)	堕(墮)	疟(瘧)	临(臨)
麦(麥)	队(隊)	腊(臘)	两(兩)
梦(夢)	吨(噸)	来(來)	俩(倆)
灭(滅)	摊(攤)	垒(壘)	辆(輛)
亩(畝)	滩(灘)	婁(婁)	岭(嶺)
发(發)	雍(雍)	兰(蘭)	龄(齡)
飞(飛)	坛(壇)	拦(攔)	户(戶)
矾(礬)	叹(嘆)	栏(欄)	沪(滬)
坟(墳)	誉(譽)	烂(爛)	芦(蘆)
粪(糞)	菜(菜)	砾(礫)	炉(爐)

UNCLASSIFIED

庐(廬)	毕(畢)	将(將)	虾(蝦)	壮(壯)	圣(聖)	恶(惡)	稳(穩)
房(房)	获(獲)	奖(獎)	吓(嚇)	装(裝)	胜(勝)	袄(襖)	网(網)
卤(鹵)	回(迴)	浆(漿)	写(寫)	妆(妝)	术(術)	肮(髒)	屿(嶼)
录(錄)	秽(穢)	浆(漿)	泻(瀉)	状(狀)	书(書)	儿(兒)	誉(譽)
陆(陸)	汇(匯)	酱(醬)	肋(脅)	钟(鐘)	树(樹)	艺(藝)	跃(躍)
龙(龍)	裹(裹)	讲(講)	肿(腫)	齿(齒)	属(屬)	亿(億)	园(園)
虑(慮)	钊(鋸)	惊(驚)	显(顯)	彻(徹)	铍(鈹)	忆(憶)	渊(淵)
滤(濾)	鸡(雞)	竟(競)	宪(憲)	产(產)	扰(擾)	亚(亞)	愿(願)
贮(貯)	积(積)	惧(懼)	县(縣)	缠(纏)	认(認)	哑(啞)	酝(釀)
沟(溝)	极(極)	启(啓)	象(象)	抱(抱)	让(讓)	业(業)	佣(傭)
构(構)	继(繼)	岂(豈)	乡(鄉)	染(染)	杂(雜)	爷(爺)	踊(踴)
购(購)	夹(夾)	壳(殼)	须(須)	贫(貧)	杂(雜)	尧(堯)	踊(踴)
顾(顧)	阶(階)	窍(竅)	悬(懸)	钝(鈍)	枣(棗)	铜(銅)	踊(踴)
龟(龜)	节(節)	拳(拳)	寻(尋)	忤(忤)	脏(臟)	药(藥)	踊(踴)
拒(拒)	弗(弗)	纤(纖)	寻(尋)	生(生)	脏(臟)	忧(憂)	踊(踴)
广(廣)	洁(潔)	签(簽)	滞(滯)	村(村)	钻(鑽)	艳(艷)	踊(踴)
夸(誇)	胶(膠)	亲(親)	质(質)	长(長)	纵(縱)	厌(厭)	踊(踴)
扩(擴)	监(監)	寝(寢)	斋(齋)	咄(咄)	灿(燦)	严(嚴)	踊(踴)
块(塊)	监(監)	蕃(蕃)	赵(趙)	刍(芻)	金(金)	盐(鹽)	踊(踴)
亏(虧)	鉴(鑑)	墙(牆)	登(登)	疮(瘡)	层(層)	阴(陰)	踊(踴)
矿(礦)	哈(哈)	枪(槍)	毡(氈)	迄(迄)	宰(宰)	隐(隱)	踊(踴)
合(合)	抹(抹)	庆(慶)	郑(鄭)	禾(禾)	丛(叢)	阳(陽)	踊(踴)
汉(漢)	茧(繭)	曲(曲)	囑(囑)	摄(攝)	音(音)	无(無)	踊(踴)
壶(壺)	紧(緊)	琼(瓊)	烛(燭)	兽(獸)	温(溫)	零(零)	踊(踴)
沪(滬)	烬(燼)	穷(窮)	浊(濁)	审(審)	伞(傘)	注(注)	踊(踴)
胡(胡)	仅(僅)	习(習)	专(專)	渗(滲)	肃(肅)	韦(韋)	踊(踴)
	进(進)	戎(戎)	桩(樁)	绳(繩)	岁(歲)	卫(衛)	踊(踴)

UNCLASSIFIED

③

## RADICALS SIMPLIFICATION CHART

## CHART NO. 3

This chart, containing 54 simplified radicals is arranged in accordance with the number of strokes. The radicals printed in brackets are in the original complicated form. Those marked with an asterisk (\*) are only used in the left portion of a character, while those not marked with such a symbol can be used in any part of a character.

AF708114

纟* (糸)	勹 (易)	当 (當)
见 (見)	𠂔 (局)	𠂔 (畢)
讠* (言)	𠂔 (馬)	会 (會)
贝 (貝)	𠂔 (芻)	肅 (肅)
车 (車)	𠂔 (師)	义 (義)
亓 (亓)	𠂔 (然)	𠂔 (組)
钅* (金)	𠂔 (魚)	𠂔 (僉)
长 (長)	𠂔 (鳥)	农 (農)
门 (門)	𠂔 (婁)	宾 (賓)
东 (東)	𠂔 (區)	齐 (齊)
𠂔 (命)	产 (產)	寿 (壽)
冈 (岡)	𠂔 (專)	监 (監)
戈 (戈)	发 (發)	𠂔 (臨)
収 (収)	单 (單)	𠂔 (齒)
韦 (韋)	几 (幾)	卖 (賣)
页 (頁)	乔 (喬)	龙 (龍)
风 (風)	只 (戠)	罗 (羅)
饣* (食)	尧 (堯)	亦 (戀)

UNCLASSIFIED

## UNCLASSIFIED

ou  
又  
歐

ei  
ㄟ  
欸

en  
ㄣ  
恩

eng  
ㄥ  
鞏

(vowel in "杯")

(vowel in "灯")

2. i: ia ie iau iu ien in iang iŋ  
ㄩ ㄟ ㄠ ㄨ ㄢ ㄣ ㄣ ㄩ  
呀 也 要 又 烟 因 央 英

3. u: ua uo uai ui uan un uang uŋ  
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ  
哇 窩 歪 威 灣 溫 汪 翁

4. y: ye yan yn yŋ  
ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ  
約 冤 暈 庸

Any of the above sounds may form a syllable when preceded by a consonant. (One syllable corresponds to a single Chinese character.) For example:

kai 开, pou 剖, sen 生, hui 会, xue 学; kaihui 开会,  
qiepu 解剖, xyesen 学生.

The above-listed sounds may form a syllable each without the addition of a consonant. For example:

ai 爱, en 恩, ou 藕, yan 远; airen 爱人, enhui 恩惠, oufen 藕粉, yeyan 永远.

However, in the case of categories 2 and 3 above, namely, those compound sounds starting with an "i" or an "u", "i" and "u" will be changed to "j" and "w" respectively when not preceded by a consonant. To wit:

ji ja je jau ju jan jin jay jin  
ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ ㄐ

wu wa wo wai wei wan wen way weŋ  
ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ

For example:

jiwu 义务, jewan 夜晚, wenji 文艺.

UNCLASSIFIED

5

Article 3. "儿(兒)" is transcribed as "er", but when it occurs at the end of a syllable, it is rendered as "r", as follows:

ertuŋ 兒童 erduo 耳朵 huar 花兒

Article 4. Seven syllables of "知, 痴, 詩, 日, 資, 雌, and 思" are transcribed as  $\dot{z}$  I,  $\dot{c}$  I,  $\dot{s}$  I, rI, zI, cI, and sI. ("I" is a small-size capital "I".)

Examples:  $\dot{z}$  I  $\dot{s}$  I 知識, zIsI 自私

In all unstressed syllables, the "I" will be omitted.

For example:

wenzI 文字 ("字" is a stressed syllable.)

wenz 蚊子 ("子" is an unstressed syllable.)

Article 5. In printing, typewriting or telegraphy, where types for "ü", "z", "c", "s", "j", and "i" are not available, they may be substituted with "g", "zh", "ch", "sh", "ng" and "i", respectively.

Article 6. Where it is necessary to indicate tones, the following signs will be used:

flat tone	upper tone	upper even tone	departing tone
—	—	—	—
ma	ma	ma	ma
媽	麻	馬	罵

Article 7. Where two adjoining syllables have to be distinguished to avoid confusion, a syllable division sign (') will be used.

For example:

pi'au 皮襖, piau 漂 (this has no syllable division sign.)

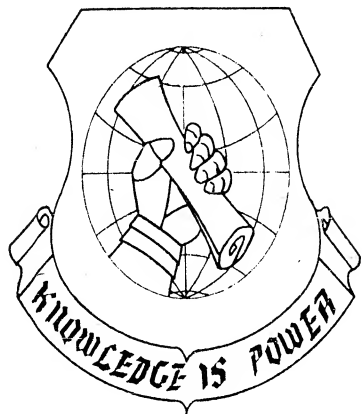
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

73/9/5-1

常用漢字辭典

COMMON CHINESE CHARACTER  
1500  
DICTIONARY



COMPILED & PUBLISHED  
BY

6004 AISS 6002 AISG

UNCLASSIFIED

STAT

STAT

731945-2

## INTRODUCTION

1. As a first step toward the reformation of Chinese characters, the Ministry of Education of Communist China selected in 1952 a total of 1,500 characters which are alleged to be most commonly used.
2. By learning these characters, according to a Chinese Communist newspaper which reported the news, one can recognize 95 per cent of the characters which appear in popular books and magazines of Communist China.
3. On the basis of these 1,500 characters, the Translation Section, 6004th Air Intelligence Service Squadron compiled a simple dictionary in which the pronunciation and meaning of the individual characters as well as compounds thereof are presented.
4. The dictionary is designed to serve as a guide for instructors and students of the Chinese language.

731945 3

CATEGORY 'A'

The More Common Character



731945-4

一又刀丁力了十七二八九人

一	I	十	SHIH
ONE		TEN; COMPLETE	
一定	certainly	十個	ten (persons or things)
一共	altogether	十足	complete; 100 percent
又	YÜ		
AGAIN; ALSO		七	CH'I
又来了	(He) has come again.	SEVEN	
又要下雨	It will rain again.	七次	seven times
		七月	July
刀	TAO	二	ERH
KNIFE; SWORD		TWO; THE SECOND	
三把刀	three knives	二月	February
刀口	edge of a knife	第二次	the second time
丁	TING	八	PA
AN INDIVIDUAL; TO SUSTAIN		EIGHT	
壯丁	able-bodied man	八成	eight-tenths
園丁	gardener	八月	August
力	LI	九	CHIU
STRENGTH; FORCE		NINE	
力量	strength	九死一生	a narrow escape
馬力	horsepower	九月	September
了	1. LE (toneless) 2. LIAO	人	JEN
1. VERBAL OR SENTENCE PARTICLE INDICATING COMPLETED ACTION		PERSON; PEOPLE; HUMAN	
2. CAPABLE OF DOING; FINISHED		人人	everyone
去了	gone	人民	people
了解	to comprehend		

## 入己大土干才寸三

入 TO ENTER 入 口 entrance 入 伍 to enlist	JŪ	工 WORK; ART 工 程 engineering 工 人 laborer	KÜNG
己 ALREADY; FINISHED 己 經 already 己 往 bygone	Y I	己 SELF 我 自己, myself 知 己 intimate friend	CHI
大 LARGE; GREAT 大 人 adult 大 一點 a little larger	TĀ	下 BELOW; NEXT; TO DESCEND 下 來 come down 下 雨 to rain	HSIA
土 EARTH; LOCAL 土 地 land 土 話 local dialect	T'Ū	才 TALENT; ABILITY 才 幹 talent 才 智 wisdom	TS'AI
干 SHIELD; TO OFFEND 干 涉 to interfere 干 戈 warfare	KĀN	寸 INCH 寸 隙 small amount of 尺 寸 dimensions	TS'UN
千 THOUSAND 千 萬 by all means 千 里 far away	CH'ÏEN	三 THREE 三 分 之 一 one-third 三 月 March	SĀN

731945-6

## 也口山上小女久之文方斗六

也	YEH	久	CHIU
ALSO; EVEN		A LONG TIME	
也許 perhaps		好久 for a long time	
也 好 will also suffice		久 別 long separation	
口	K'OU	之	CHIH
MOUTH; HOLE		THIS; THAT (ALSO DENOTES POSSESSION)	
出口 exit		之外 besides this	
人口 population		百分之一 one one-hundredth	
山	SHAN	文	WEN
MOUNTAIN; HILL		SENTENCE; LITERATURE	
山脚 base of a hill		文言 literary language	
山頂 hilltop		英文 English language	
上	SHANG	方	FANG
TO ASCEND; LAST; ON TOP(OF)		SQUARE	
上禮拜 last week		地方 place	
樓上 upstairs		四方 square	
小	HSIAO	斗	TOU
SMALL; PETTY		UNIT OF MEASURE; A PECK	
小時 an hour		市斗 market peck	
小說 a novel			
女	NÜ	六	LIU
WOMAN; FEMININE		SIX	
女兒 daughter		六月 June	
女人 woman		六十 sixty	

731945-7

户火心牙引五王元巴比不木

户	HU	王	WANG
DOOR; FAMILY		KING; PRINCE; (also a surname)	
門 户 door; entrance		王 子 prince	
一 户 one family		王 先生 Mr. Wang	
火	HUO	元	YUAN
FIRE		THE FIRST; UNIT OF MONEY	
火 車 <del>fire power</del>		元 月 first month of the year	
火 力 firepower		元 元 U.S. dollar	
心	HSIN	巴	PA
HEART; MIND		USED FOR TRANSLITERATION; (SIGN OF THE OPTATIVE)	
放 心 rest assured		巴 黎 Paris	
點 心 snacks		巴 望 to earnestly hope for	
牙	YA	比	PI
TOOTH		TO COMPARE	
牙 齒 teeth		比 較 to compare	
牙 痛 toothache		比 方 for instance	
引	YIN	不	PU
TO LEAD; QUOTE		NOT	
引 路 to show the way		不 久 before long	
引 用 to quote		不 反抗 non-resistance	
五	WU	木	MU
FIVE		WOOD; TREE	
五 分鐘 five minutes		木 炭 charcoal	
五 星 上 將 five-star general		木 匠 carpenter	

731945-8

## 太 天 夫 互 友 支 尺 切 井 内 中 水

太	T'AI	MUCH; EXCESSIVE
太 多	too much	
太 太	Mrs.; wife	
天	T'IEH	DAY; HEAVEN; SKY
明 天	tomorrow	
天 氣	weather	
夫	FU	HUSBAND; MAN
丈 夫	husband	
農 夫	a farmer	
互	HU	MUTUALLY; EACH OTHER
互 助	to render mutual assistance	
互 相	mutually	
友	YU	A FRIEND
朋 友	friend	
友 誼	friendship	
支	CHIH	BRANCH; TO SUPPORT
支 店	branch shop or agency	
支 持	to support	
尺	CH'IH	FOOT (UNIT OF CHINESE MEASURE)
公 尺	meter	
計算尺	slide rule	
切	CH'IEH	TO CUT; ENTIRELY
切 碎	to cut into small pieces	
切 記	keep it in mind	
井	CHING	WELL; PIT; MINE SHAFT
井 水	well water	
鑛 井	mine shaft	
内	NEI	INSIDE; INNER
在 内	included	
内 人	wife	
中	CHUNG	MIDDLE; CENTER
中 國	China	
中 飯	noon meal	
水	SHUI	WATER
水 壓 力	hydraulic pressure	
一 滴 水	a drop of water	

731945-9

止少日月午牛父公分及反斤

止	CHIH	父	FU
TO STOP; TO DESIST		FATHER	
禁 止	to prohibit;	父 母	parents
停 止	to stop	父 親	father
少	SHAO	公	KUNG
A LITTLE; SCARCE; YOUNG		PUBLIC; JUST; MALE	
多 少	how many?	公 事	official matter
少 女	young woman	公 平	fair and honest
日	JIH	分	FEN
SUN; DAY		TO DIVIDE; TO SEPARATE	
日 本	Japan	分 開	to divide; to
今 日	today	分 別	separate
月	YUEH		to discriminate
MOON; MONTH		及	CHI
本 月	this month	TO EXTEND; TO COME UP TO	
月 亮	moon	及 不 及	to not have enough
午	WU	及 格	time to.....
NOON			to pass an
上 午	forenoon	反	FAN
下 午	afternoon	TO TURN OVER; CONTRARY	
牛	NIU	反 對	to oppose
OX; CATTLE		相 反	contrary; opposite
牛 肉	beef	斤	CHIN
水 牛	water buffalo	A CATTY (CHINESE SCALE)	
		半斤八兩	equally matched;
		十斤頂	similar
			a jack

## 手毛升欠仇今介永半必立

手	SHǒU	今	CHÍN
HAND		NOW; PRESENT	731945-10
手作的	hand-made	今天	today
洗手	wash the hands	今年	this year
毛	MÁO	介	CHIEH
HAIR; ROUGH; COARSE		介	TO LIE BETWEEN
毛病	malfunction	介绍	to introduce
汗毛	fine hairs on the body	永	YUNG
升	SHÉNG	永	ETERNAL; FAR REACHING
TO ASCEND; TO PROMOTE;		永	external
A CHINESE UNIT FOR MEASURE-		永	for ever
MENT OF VOLUME		半	PAN
升級	to be promoted	多	the majority;
一升米	one SHÉNG of rice	半	highly probable
欠	QIÀN	半	midnight
TO OWE; DEBT; DEFICIENT		仇	PI
欠錢	to owe money	仇	CERTAINLY; NECESSARILY
欠缺	deficient	不	need not
化	HUÀ	必要	necessary
TO CHANGE; TO TRANSFORM;		立	LI
SUFFIX FOR.....IZE		立案	TO SET UP; TO STAND UP
化學	chemistry	立案	to register
歐化	Europeanize	立	to stand at
仇	CHÓU	正	attention
AN ENEMY; HATRED			
仇人	an opponent		
報仇	to revenge		

## 主市右左石召来本布平正示

主	CHU	未	WEI
LORD, MASTER, HOST		NOT YET; NOT	
主 人 master; host		未 来 the future	
主 意 plan; idea		未 定 undecided	
市	SHIH	本	FEN
MARKET, TRADE		SOURCE; NATIVE; CLASSIFIER	
市 場 market		FOR BOOKS	
市 面 the state of trade		本 来 originally	
		一 本 书 a book	
右	TU	布	PU
THE RIGHT HAND SIDE		COTTON CLOTH	
右 手 right hand		帆 布 canvas	
右 邊 right hand side		棉 布 cotton cloth	
左	TSO	平	PI'ING
THE LEFT SIDE		PEACEFUL; FLAT	
左 右 approximately		平 常 ordinary	
左 近 neighboring;		平 安 safe; peaceful	
adjacent			
石	SHIH	正	CHENG
STONE; MINERAL		JUST; AT THE TIME OF;	
石 板 stone slab		RIGHT; TRUE	
石 頭 stone		正 好 Just right!	
		正 常 normal	
召	CHAO	示	SHIH
TO CALL; SUMMON; CITE		NOTIFY; SHOW; REVEAL	
召 他 来 call him here		示 威 to demonstrate	
召 募 to enlist		暗 示 to hint at	
召 募 soldiers			



## 古去世加功打可司民以央只

<p>古 <sup>Y</sup> KU</p> <p>ANCIENT; OLD</p> <p>古 怪 strange 古 時 ancient times</p>	<p>可 <sup>Y</sup> K'UO</p> <p>MAY; CAN; MIGHT 7 3145-12</p> <p>可 惜 pitiable 可 以 all right</p>
<p>去 <sup>Y</sup> CH'U</p> <p>TO GO; TO LEAVE</p> <p>去 年 last year 去 不 去 Are you going?</p>	<p>司 <sup>Y</sup> SSU</p> <p>TO CONTROL; TO MANAGE</p> <p>司 令 官 commandant 司 令 部 headquarters</p>
<p>世 <sup>Y</sup> SHIH</p> <p>AGE; WORLD; SOCIETY</p> <p>世 界 the world 世 上 的 worldly</p>	<p>民 <sup>Y</sup> MIN</p> <p>THE PEOPLE</p> <p>民 主 democracy 民 兵 militia</p>
<p>加 <sup>Y</sup> CHIA</p> <p>TO INCREASE</p> <p>加 重 to add weight 加 入 to join</p>	<p>以 <sup>Y</sup> I</p> <p>AS, WITH</p> <p>所 以 therefore 以 前 before</p>
<p>功 <sup>Y</sup> KUNG</p> <p>MERIT ACHIEVEMENT; GOOD RESULT</p> <p>成 功 to succeed 用 功 to work hard</p>	<p>央 <sup>Y</sup> YANG</p> <p>THE CENTER; TO BEG</p> <p>中 央 central; the center 央 求 to beg</p>
<p>打 <sup>Y</sup> TA</p> <p>TO STRIKE; TO BEAT</p> <p>打 仗 to fight; wage war 攻 打 to attack</p>	<p>只 <sup>Y</sup> CHIH</p> <p>BUT; ONLY</p> <p>只 能 can only 只 有 There is only.....</p>

## 田由四國通北出史另叫母

田	T'IEH	北	PEI
FIELD; LAND		NORTH	731945-13
田地 arable land;		北方 northern region	
位置 position		北極 The North Pole	
田徑賽 track and field sports			
由	YU	出	CH'Ü
FROM; PERMIT; CAUSE		COME OUT; ISSUE; PRODUCE	
由他罷 let him have his way		出國 to go abroad	
理由 reason		出產 products	
四	SSÜ	史	SHIH
FOUR		HISTORY	
四面 four sides; every-where		史學家 historian	
四散 scattered in all directions		歷史 history	
目	ME	另	LING
THE EYES; TO REGARD; A LIST		BESIDES; EXTRA	
目前 presently		另外 in addition; besides	
目錄 catalogue		另有多少 How many more are there?	
且	CH'IEH	叫	CHIAO
MOREOVER; NOW		TO CALL; TO PERMIT	
而且 moreover		叫他來 Call him here!	
遲疑 hesitating;		叫汽車來 Call a car!	
且行且止 faltering		母	MU
		MOTHER; FEMALE	
		母親 mother	
		母鸡 a hen	

## 印瓜白句包皮片用外犯冬令

<p>印 YIN TO PRINT; TO STAMP 印 刷 to print 蓋 印 to stamp or seal</p>	<p>片 P'IEH 731945-14 ISAP; SLICE 名 片 visiting cards 唱 片 phonograph record</p>
<p>瓜 KUA MELON; CUCUMBER 西 瓜 water melon 黃 瓜 cucumber</p>	<p>用 YUNG TO USE; EMPLOY 用 勁 work hard 沒 用 useless</p>
<p>白 PAI WHITE; FAIR; PURE 白 話 vernacular 明 白 understand, clear</p>	<p>外 WAI OUTSIDE; FOREIGN; EXTRA 外 頭 outside 外 國人 foreigner</p>
<p>句 CHU A SENTENCE; A PHRASE 一句話 a sentence Every sentence is 句句都懂 intelligible</p>	<p>犯 FAN TO TRANSGRESS; TO OFFEND 犯 人 criminal 犯 不上 It is not worth- while.</p>
<p>包 PAO TO WRAP; A PARCEL 包 起來 wrap up 小 包 small package</p>	<p>冬 TUNG WINTER 冬 天 winter 冬 季 winter season</p>
<p>皮 PI FUR; SKIN 皮 膚 skin 皮 革 leather</p>	<p>令 LING TO COMMAND; TO TELL; TO CAUSE; AN ORDER 令 人生氣 It makes men angry. 令 令 a command</p>

731945-15

## 台失生他代付安守字衣交充

台	T'AI	安	AN
TERRACE; PLATFORM		PEACE; QUIET; REST	
舞 台 stage		平 安 peace	
月 台 platform		安 全 safety	
失	SHIH	守	SHOU
TO LOSE; TO MISS		KEEP; OBSERVE; GUARD	
通 失 fault; error		守 中立 to observe	
失 望 disappoint		守 法 obey the laws	
生	SHENG	字	TZU
BORN; RAW		A CHINESE CHARACTER; TO SHELTER; TO LOVE	
學 生 student		字 句 phrase	
生 產 to produce		字 典 dictionary	
他	T'AI	衣	I
HE; SHE; IT		CLOTHES	
他 們 they; them		衣 服 clothing	
其 他 others		衣 衣 overcoat	
代	TAI	交	CHIAO
GENERATION; SUBSTITUTE		TO DELIVER; TO PAY	
先 代 former generation		交 貨 to deliver goods	
代 理 substitute		交 足 paid in full	
付	FU	充	CH'UNG
TO PAY; TO HAND OVER		TO FILL UP; TO SATISFY; TO BECOME	
付 現錢 pay cash		充 任 to fill a position	
付 給他 hand over to him		充 足 ample; well supplied	

731945-16

## 羊米次冰决江汗忙有在存老

<p>羊 YANG</p> <p>SHEEP; GOAT</p> <p>棉 羊 sheep 羊 毛 wool</p>	<p>汗 HAN</p> <p>PERSPIRATION</p> <p>汗 衫 undershirt 出 汗 to perspire</p>
<p>米 MI</p> <p>UNCOOKED RICE; MEASUR</p> <p>米 量 provisions 米 突 meter</p>	<p>忙 MANG</p> <p>BUSY; HURRIED</p> <p>忙 得很 very busy 不 要 忙 Don't hurry!</p>
<p>次 T'ZU</p> <p>SECONDARY; INFERIOR; A TIME</p> <p>次 级的 secondary 一 次 once</p>	<p>有 YU</p> <p>TO HAVE; THERE IS (ARE)</p> <p>有 一 天 once upon a time 有 用 useful</p>
<p>冰(冰) PING</p> <p>ICE</p> <p>结 冰 to freeze 冰 淇淋 ice cream</p>	<p>在 TSAI</p> <p>AT; IN; ON; TO BE PRESENT</p> <p>在一 块 儿 all together 现 在 now</p>
<p>决 CHUEH</p> <p>TO DECIDE; TO SENTENCE</p> <p>决 定 to decide upon 判 决 sentence or judgment</p>	<p>存 TS'UN</p> <p>TO BE IN EXISTENCE; TO RETAIN; TO PRESERVE</p> <p>存 在 being in existence 存 有 on hand; in stock</p>
<p>江 CHIANG</p> <p>A LARGE RIVER</p> <p>江 心 middle of a river 渡 江 to cross a river</p>	<p>老 LAO</p> <p>OLD; AGED</p> <p>老 了 grown old 老 友 an old friend</p>

73145-17

## 考百至西死而共灰式耳扣列

考	K'AO	共	K'UNG
TO EXAMINE; TO TEST		COLLECTIVE; TO COOPERATE	
考 試 examination		共產黨 communist party	
考 慮 to consider		共 事 to work together	
百	PAI	灰(灰)	HUI
A HUNDRED; ALL		ASHES; DUST	
百 事 all sorts of things		灰 塵 dust	
百貨公司 a department store		石 灰 lime	
至	CHIH	式	SHIH
TO REACH; THE EXTREME		FORM; PATTERN; FASHION	
至 友 intimate friend		正 式 formal	
至 要 most important		各 式 all kinds	
西	HSI	耳	ERH
WEST		EAR	
西 服 western dress		耳 力 power of hearing	
西 瓜 watermelon		耳 旁 風 a mere rumor	
死	SSU	扣	1. KOU 2. KOU
TO DIE		1. TO KNOCK	
死 亡 to die		2. TO DETAIN	
病 死 to die of disease		扣 門 to knock on the door	
而	ERH	扣 留 to detain	
STILL; MOREOVER		列	LIEH
而 且 moreover; in addition		TO CLASSIFY; A SERIES	
而 後 after that; then		列 入 to enter	
		列 車 a train	

## 地再此早尖光同同吃收肉

地	TI	因	YIN
EARTH; LOCAL		BECAUSE; A REASON	
地 址 locality		因 為 because	
地 主 land owner		原 因 reason	
再	TSAI	同	T'UNG
AGAIN; FURTHER		TOGETHER; THE SAME AS	
再說一遍 repeat what was said		同 時 at the same time	
再 會 good bye		同 事 a colleague	
此	TZ'U	回	HUI
THIS; HERE		TO RETURN	
此 後 hereafter		回 去 to go back	
此 次 this occasion		回 音 a reply	
早	TSAO	吃	CH'IH
EARLY; SOON		TO EAT; TO DRINK	
早些回來 come back soon		吃不來 cannot eat it.	
早 飯 breakfast		吃 苦 to suffer hard-ship	
尖	CHIEN	收	SHOU
POINTED; SHARP		TO RECEIVE; TO COLLECT	
尖 刀 sharp-pointed knife		收 復 to recover	
筆 尖 point of a pencil		收 錢 to receive money	
光	KUANG	肉	JU
LIGHT; BRIGHTNESS; HONOR; ONLY		FLESH; MEAT	
光 明 bright; glorious		肉 丸 meat ball	
光線不好 the light is poor		肉 色 flesh colored	

## 向血自合各名如好任休件行

向	HSIANG	如	JU
FACING; FORWARD		LIKE; EQUAL; IF	781945-19
向 上 upwards		如 意 as you wish	
方 向 direction		如 果 if	
血	HSUEH	好	HAO
BLOOD; BLOOD RELATIONSHIP		GOOD; WELL	
血 戰 bloody battle		好 人 a good person	
血 淚 tears of blood		好 意 good intention	
(extreme grief)			
自	TZU	任	JEN
SELF; PRIVATE; PERSONAL;		TO ALLOW; TO PUT IN OFFICE	
NATURAL		任你作主 leave the decision	
自 己 self		to you	
自 動 力 automatic power		任 期 term of office	
自 然 的 natural			
合	HO	休	HSIU
IN ACCORD WITH; TO SHUT;		TO REST; TO CEASE	
TO JOIN		休 息 to rest	
合 法 legal		休 戰 a truce; armistice	
合 同 contract			
各	KO	件	CHIEN
EACH; EVERY		ITEM; THING	
各 人 each person		一件事 a matter	
各 樣 every kind		件 件 everything	
名	MING	行	1. HSING 2. HANG
FAKE; REPUTATION; NAME		1. TO WALK; TO DO; TO ACT	
簽 名 to sign one's name		2. A BUSINESS FIRM	
名 譽 reputation		不 行 can't be done	
		洋 行 a foreign firm	



## 全多成年危色先言忘辛良完

<p>全 CH'UAN</p> <p>PERFECT; COMPLETE</p> <p>完全 complete 全家 the entire family</p>	<p>先 HSIEN</p> <p>FIRST; FORMER 731945-20</p> <p>先生 Sir; Mr; teacher 先走一步 go ahead a little</p>
<p>多 TO</p> <p>MUCH; MANY; OFTEN</p> <p>許多 a great many 多謝 many thanks</p>	<p>言 YEN</p> <p>WORDS; SPEECH</p> <p>語言 language 言論自由 freedom of speech</p>
<p>成 CH'ENG</p> <p>TO COMPLETE; ONE TENTH</p> <p>成功 successful 七成 70 percent</p>	<p>忘 WANG</p> <p>TO FORGET</p> <p>忘不了 impossible to forget 忘記了 forgotten</p>
<p>年 NIEN</p> <p>A YEAR; AGE</p> <p>年年 yearly 年齡 the age of a person</p>	<p>辛 HSIN</p> <p>BITTER; ACRID</p> <p>辛苦 suffering; hard-ship 薪金 workman's wage</p>
<p>危 WEI</p> <p>DANGEROUS</p> <p>危險 dangerous 危機 crisis; danger-point</p>	<p>良 LIANG</p> <p>GOOD; EXCELLENT</p> <p>良心 conscience 良民 law abiding people</p>
<p>色 SE; SHAI</p> <p>COLOR; KIND; SORT</p> <p>顏色 color 百色 all kinds</p>	<p>完 WAN</p> <p>TO FINISH; WHOLE</p> <p>完全 entire; complete 完成 completed</p>

## 究初社漫冷况快把批投抗

究	CHIU	快	K'UAI 731945-21
TO EXAMINE; AFTER ALL		FAST; SHARP	
研究 study; research		快些 a little more quickly	
初	CH'U	快刀 a sharp knife	
BEGINNING; FIRST		弟	TI
初級 primary		弟	YOUNGER BROTHER; A JUNIOR
初次 on the first occasion		弟	brothers
社	SHI	弟	a younger brother
A COMPANY; SOCIETY		媳	wife
社會主義 socialism		把	PA
社交 social inter-course		TO TAKE; TO REED; CLASSIFIER FOR THINGS WITH HANDLES	
漫	MO	把臂 arm in arm; very intimate	
TO CONFISCATE; NO; NOT		一把傘 an umbrella	
漫收 to confiscate		批	P'I
漫趣 uninteresting		批評 to criticize	
冷	LENG	批發 to sanction	
COLD; INDIFFERENT		投	T'OU
冷淡 cold-hearted		TO THROW; TO CAST; TO SUBMIT	
冷淡 indifferent		投票 to cast a vote	
况	K'UANG	投降 to surrender	
IN ADDITION; MORROVER		抗	K'ANG
况且 besides; in addition		TO OPPOSE; TO RESIST	
景况 affairs; things in several		抗議 to protest	
		反叛 to revolt	

## 找新舖村尾局走防那改政均

找	CHAO	走	TSOU
TO SEEK; TO PAY A BALANCE		TO WALK; TO TRAVEL	
找不到 unable to find		走路 t: walk; to	
找事 to look for		travel	
employment		走約快 t: walk fast	
新	CHÉ	防	FANG
TO REDUCE; DISCOUNT		TO GUARD; TO PROTECT	
折半 reduced by half		防備 to guard	
七折 30% discount		預防 to take precaution	
材	TS'AI	那	1. NA 2. NA
MATERIALS; QUALITIES		1. THAT; THERE	
材料 material		2. WHERE; WHAT; WHICH	
身材 build of a man		那麼多 as much as that	
村	TS'UN	那件事 which affair?	
A VILLAGE		改	KAI
村莊 a village		TO ALTER; TO CORRECT	
村夫 countryman;		改正 to correct	
villager		改過 to reform	
尾	WUI	攻	KUNG
A TAIL; END		TO ATTACK; TO ASSAULT	
尾巴 a tail		反攻 to counterattack	
局	CHU	攻擊 to attack	
SITUATION; AN OFFICE		均	CHUN
時局 the present		EQUAL; ALL	
situation		平均 average	
衛生局 health bureau		均應 all should.....	

## 形豆弄更求志吧嘴吸吹剔足

<p>形 Hsing FIGURE; FORM; APPEARANCE</p> <p>形容 to describe 形狀 appearance</p>	<p>吧 FA LARGE-MOUTHED</p> <p>731445-23</p> <p>吧 dumb 嘴 mouth</p>
<p>豆 TOU BEANS; PEA</p> <p>豆油 bean oil 豆腐 bean curd</p>	<p>呀 YA A FINAL PARTICLE; TO CREAK</p> <p>啊呀 an exclamation of surprise</p>
<p>弄 LUNG DO; MAKE; ACT</p> <p>弄飯 to cook rice 弄假成真 a joke that became a reality</p>	<p>吸 HSI TO DRAW IN THE BREATH; TO SUCK</p> <p>吸烟 to smoke 吸一口气 to take an aspiration</p>
<p>更 1. KENG 2. KIENG TO CHANGE; MORE</p> <p>更改 to change 更利害 more severe</p>	<p>吹 CH'UI TO BLOW</p> <p>吹倒了 blown down 吹竽 to blow a bugle</p>
<p>求 CH'IU TO BEG; TO SEEK; TO IMPLOR.</p> <p>求學 to study 懇求 to implore with importunity</p>	<p>剔 PIEH TO SEPARATE; OTHER; DO NOT</p> <p>離剔 to leave; to depart from 剔剔 Don't 剔剔 others</p>
<p>志 CHIH AMBITION; DETERMINATION</p> <p>志氣 ambition; will 志願兵 Volunteers</p>	<p>足 TSU THE FOOT; SATISFY</p> <p>足球 football 不知足 discontented</p>

你低低位位壯助見男男

困	K'UN	步	PÜ
DISTRESS; BESOIGE		步兵	INFANTRY
困 難 difficulty		步兵	infantry
困 困 besieged		行	to go on foot
男	MAN	位	WEI
MAN; MALE		位	POSITION
男 人 a man		立	a seat
男女平權 equal rights for both sexes		位	gentlemen! Sirs!
里	LI	位	WE
CHINESE MEASURE OF DISTANCE (1890ft); THE COUNTRY		位	ELDER BROTHER
一里路 one li distant		位	father's elder brother
鄉 里 one's old home		位	wife of father's elder brother
見	QIEN	位	TAN
TO SEE; TO MEET		位	MEINELY; YET; STILL
再 見 see you again		位	but; the fact is that; except that
再 見 to have an interview with		位	Not only so.....
助	CHU	位	TI
TO HELP		位	a step lower
幫 助 to help		位	of lowly birth
助 手 a helper; an assistant		位	NI
壯(狀)	CHUANG	位	yourself
STRONG; ABLE BODIED		位	you go your way
壯 丁 able-bodied man			
壯他的膽 to strengthen his courage			

[illegible]

## 免利私我努車夜育府底店京

26

免(免)	MIEN	夜	YEH
TO AVOID; TO EXCUSE		NIGHT	
免不了 unavoidable		夜深 late at night	
免費 free of expense		夜行 to travel by night	
利	LI	育	YU
ADVANTAGE; GAIN		TO GIVE BIRTH; TO NOURISH	
便利 convenient		生育 to give birth to a child	
利息 interest		教育 education	
私(私)	SSU	府	FU
PRIVATE; SECRET		PREFECTURE; PALACE	
私事 private affairs		府上 your residence	
無事 impartial		府上好否 Is your family all well?	
我	WO	底	TI
I		THE BOTTOM; THE BASE; BELOW	
我自己 I; myself		海底 below	
我同你去 I will go with you.		海底 the bottom of the sea	
努	NU	店	TIEN
TO EXERT; TO STRIVE		店 restaurant	
努力 to put forth effort		店舖 shop	
努着勁兒 put your back into it.			
車	CH'EH	京	CHING
CART		METROPOLIS; CAPITAL	
汽車 automobile		京城 capital city	
火車 railway train		京南 Nan-ching	

## 定官空宗房放於油法河治注

27

定	TING	於(子)	YU
TO DECIDE; TO FIX		IN; CH; AT; BY; FROM; WITH; REFERENCE TO; COMPARED WITH	
決 定 certain; resolved to 必 定 absolutely certain		於 後 afterwords; as follows	
官	KUAN	油	YU
OFFICIAL; PUBLIC		OIL; PAINT	
官 價 official fixed price		油 漆 oil paint; varnish	
官 場 official circles		油 煎 to fry in oil	
空	K'UNG	法	FA
EMPTY; HOLLOW		CALCULATION; METHOD	
空 氣 air		法 律 law	
空 軍 air force		法 法 process	
宗	TSUNG	河	HO
ANCESTRAL		A STREAM; A RIVER	
宗 教 religion		河 河 Yellow River	
宗 祖 ancestors		河 口 mouth of a river	
房	FANG	治	CHI
A HOUSE		TO CURE; TO GOVERN	
房 屋 houses		治 好了 healed	
房 租 rent		治 治 autonomy	
放	FANG	注	CHU
TO PLACE; TO LIBERATE		TO FIX THE MIND ON	
放 下 put it down		注 意 give attention to	
放 放 to liberate		注 重 to emphasize	



28

## 波泥怕怪性刻並玩板林協抱

波	PŌ	並(并)	PING
A WAVE		MOREOVER; ALSO	
波 浪 breakers		並 且 moreover	
波 長 wave length		並 不是 by no means	
泥	NI	玩	WĀN
MUD		TO PLAY; TOYS	
泥 牆 mud walls		玩 笑 to joke	
泥 水 匠 a bricklayer		玩 具 toys	
怕	PÀ	板	PĀN
TO FEAR		BOARD (WOOD)	
怕 甚 麼 What do you fear?		天 花 板 ceiling (wooden)	
怕 死 to fear death		黑 板 a blackboard	
怪	KUAI	林	LIN
STRANGE; UNUSUAL		A FOREST	
奇 怪 strange		森 林 a dense forest	
奇 見 怪 to blame		樹 林 a grove	
性	HSING	協(协)	HSIEH
NATURE; SEX		MUTUAL HELP; TO AID	
性 命 life		協 同 co-operation;	
天 性 natural gifts		協 助 united effort	
		to aid	
刻	K'Ē	抱	PÀO
TO ENGRAVE; OPPRESSIVE; QUARTER OF AN HOUR		TO CARRY IN THE ARMS	
刻 字 to carve characters		雙 手 抱 住 to embrace with both arms	
一 刻 鐘 quarter of an hour		抱 悲 觀 to be pessimistic	

29

抵拉抽武東來雨兩刷到奇

抵	Tĭ	表	PIAO
TO RESIST; SUBSTITUTE		TO DISPLAY; A CHART	
抵 抗 to oppose; to resist		表 演 to demonstrate	
抵 制 to boycott		時 間 表 a time table	
拉	LA	雨	YU
TO DRAG; TO PULL		RAIN	
拉 不 動 cannot pull it		雨 傘 an umbrella	
拉 過 來 pull it over here		一 陣 雨 a shower (rain)	
抽	CH'OU	雨 (兩)	LIANG
TO DRAW OUT; TO LEVY		雨 (兩); A PAIR	
抽 水 機 a water pump		雨 三 個 人 two or three persons	
抽 稅 to levy taxes		雨 次 twice	
武	WU	刷	SHUA
MILITARY; WARLIKE		BRUSH; TO BRUSH	
武 裝 armed		牙 刷 tooth brush	
武 官 military attache		刷 鞋 to brush shoes	
東 (東)	TUNG	到	TAO
EAST		TO ARRIVE AT; TO GO TO	
遠 東 the Far East		到 了 沒 有 Has he arrived?	
東 半 球 eastern hemisphere		想 不 到 unexpected	
來	LAI	奇	CHI
TO COME; COMING		STRANGE; WONDERFUL	
來 不 來 Are you coming?		奇 怪 strange	
來 不 及 too late		奇 事 a wonderful affair	

## 或幸直者承事妻青取易明

30

或	HUO	事	SHIH
PERHAPS; EITHER		AN AFFAIR	
或大或小	either large or small	事實	facts
或 者	perhaps	事情	matters; business
幸	HSING	妻	CH'I
FORTUNATE		A LEGAL WIFE	
幸 運	good fortune	妻 子	a wife
幸 福	happiness	妻 女	a good wife
直	CHIH	青	CH'ING
STRAIGHT; HONEST; FULL		COLOR OF NATURE; GREEN	
一直走	go straight ahead	青天	the blue sky
直 爽	frank; honest	青 年	a youth
者	CHÉ	取	CH'U
A PRONOUN - THIS, THAT, ETC.		TO OBTAIN	
A PARTICLE IMPARTING		取 下 來	to take down
ADJECTIVAL OR ADVERBIAL		取 回 來	to withdraw
SHADES OF MEANING TO WORDS TO WHICH IT IS JOINED			
或 者	perhaps	日 月	I
再 者	furthermore; "PS"	EAST; TO CHANGE	
能 者	those with ability	得 易	easy to trade
承	CH'ENG	明	MING
TO RECEIVE; TO CONFESS		BRIGHT, CLEAR; TO UNDERSTAND	
承 受	to receive	光 明	clear; brilliant
承 認	to confess; to acknowledge	明 白	to understand

## 味呢呼門具些果肯虎花狀牀

31

味	WEI	果	KUO
FLAVOR; SMELL		CERTAIN; CONSEQUENCE; FRUIT OF TREES	
滋 味 flavor		果 然 certainly	
味 道 taste		結 果 consequence	
呢	NI	水 果 fruits	
INTERROGATIVE AND EMPHATIC PARTICLE; WOOLEN CLOTH		肯	K'EN
還沒去呢 He has not yet gone		肯 不肯 Are you willing? 軍 呢 army cloth to be willing to	
呼	HU	虎	HU
TO EXHALE; TO CALL OUT		TIGER	
呼 吸 to breathe		老 虎 tiger	
呼 救 to cry for help		飛 虎隊 Flying Tigers	
門	MEN	花	HUA
A DOOR; A GATEWAY		FLOWER	
門 口 a doorway		花 樣 a pattern	
門 外 out of doors		花 草 vegetation	
具	CHU	狀	CHUANG
ALL; THE WHOLE UTENSIL		FORM; APPEARANCE	
具 體 the complete		形 狀 form or outline	
文 具 stationary		狀 况 circumstances	
些	HSIEH	牀(床)	CH'UANG
A FEW		COUCH; BED	
快 些 quicker		牀 鋪 bed and bedding	
這 些 these		牀 席 bed mat	

30

長依例供使往命金念恩妻妹

<p>長(長) CH'ANG</p> <p>LONG</p> <p>長 久 long time; 長 遠 permanent distant</p>	<p>命 MING</p> <p>TO COMMAND; DESTINY</p> <p>命令 a command 命運 destiny</p>
<p>依 I</p> <p>TO FOLLOW; TO COMPLY WITH</p> <p>依 從 to follow; to obey 依 照 in obedience to</p>	<p>金 CHIN</p> <p>GOLD; PRECIOUS</p> <p>金本位 a gold standard 金錢 money</p>
<p>例 LI</p> <p>REGULATION; LAW</p> <p>例 外 unusual; exception 舉一個例 to give an example</p>	<p>念 NIEN</p> <p>TO THINK OF; TWENTY</p> <p>念 念 to remember; 念 念 to think of 五 twenty-five</p>
<p>供 KUNG</p> <p>TO PROVIDE; EVIDENCE</p> <p>供 給 to supply 供 認 to confess on trial</p>	<p>忽 HU</p> <p>SUDDENLY; TO DISREGARD</p> <p>忽 忽 suddenly 忽 忽 to disregard</p>
<p>使 SHIH</p> <p>TO EMPLOY; TO USE</p> <p>使的東西 things in use 使不得 unserviceable</p>	<p>委 WEI</p> <p>TO COMMISSION; TO PUT IN CHARGE</p> <p>委 託 to commission 委員會 a committee</p>
<p>往 WANG</p> <p>TO GO TOWARD; FORMERLY</p> <p>往 前 to go forward 往 年 in past years</p>	<p>妹 MEI</p> <p>A YOUNGER SISTER</p> <p>妹 妹 a younger sister 妹 夫 husband of a younger sister</p>

33

## 姐 始 姓 肥 股 朋 服 迎 通 物 狗 非

姐	CHIEH	服	FU
AN ELDER SISTER		CLOTHES; TO SERVE	
姐 姐 an elder sister		衣服 clothes	
小姐 a young lady; Miss		服務 service; to serve	
始	SHIH	迎	YING
THE BEGINNING; TO START		TO MEET; TO WELCOME	
開始 to start		歡迎 to welcome with pleasure	
始終如一 consistent		迎接 to receive; to welcome	
姓	HSING	近	CHIN
SURNAME; PEOPLE		NEAR TO; RECENT	
姓名 surname and given name		近來 recently; lately	
貴姓 What is your surname?		近通 near closely	
肥	FEI	物	WU
FAT; FERTILE; RICH		ARTICLE; SUBSTANCE	
肥肉 fat meat		貨物 merchandise	
肥皂 soap		食物 food	
股	KU	狗	KOU
SHARE; DEPARTMENT		DOG	
股東 stockholder		吠 dogs barking	
股長 department head		跑狗 running dog; henchman	
朋	PENG	非	FEI
A FRIEND		WRONG; NOT	
朋友 friend		非但不 is indispensable	
		非常 unusual	

所制知和的爸兒季爭受周洋

34

所	Sǒ	兒(儿)	ERH
THAT WHICH; CAUSE		A SON	
所以 hence; therefore		兒女 sons and daughters	
所有的 whatever there is		兒媳 a daughter-in-law	
制	CHIH	季	CHI
TO REGULATE; TO RESTRAIN		THE SEASONS	
限制 to limit		春季 spring	
制裁 to restrain		每季 quarterly	
知	CHIH	爭	CHENG
TO KNOW; TO BE AWARE OF		TO WRANGLE; TO CONTENT; TO STRIVE	
知道 to know		爭吵 to quarrel	
通知他 let him know		爭論 to wrangle; to dispute	
和	HÓ	受	SHOU
HARMONY; PEACE		TO RECEIVE; TO ENDURE; TO SUFFER	
和平 peace		受不住 unendurable	
和講 peace negotiations		難受 to feel depressed	
的	TÍ	周	CHOU
BULL'S EYE OF A TARGET; POSSESSIVE PARTICLE		TO ENCIRCLE; COMPLETE	
目的 object; aim		周圍 encircled	
他的 his book		周全 perfect	
爸	PA	洋	YANG
A FATHER		OCEAN; FOREIGN	
爸爸的爸 papa		洋火 matches	
		洋人 foreigners	

35

室室客亮度帝音洗染活派

派	P'AI	亮	LIANG
TO DISPATCH; TO APPOINT		BRIGHT; CLEAR	
派兵 to dispatch troops		天 亮 dawn	
派代表 to appoint representatives		月 亮 moon	
活	HUO	度	TU
ALIVE; ACTIVE; MO.		TO MEASURE; DEGREE	
活人 a living person		温 度 temperature	
活水 running water		程 度 standard	
染	JAN	客	K'E
TO DYE; INFECT		GUEST; PASSENGER	
染布 to dye cloth		客 人 guest; visitor	
傳染病 infectious disease		客 氣 formal; polite	
洗	HSI	穿	CH'UAN
TO WASH; CLEANSE		TO WEAR; TO THREAD	
洗衣裳 to wash clothes		穿 衣服 to put on clothing	
洗澡 to take a bath		穿 不上 unable to wear	
音	YIN	室	SHIH
SOUND; MUSICAL; TONE		ROOM; OFFICE; HOUSE	
音樂 music		更衣室 dressing-room	
音聲 noise		機 械 室 engine-room	
帝	TI	宣	HSUAN
RULER; EMPEROR		TO PROCLAIM; PUBLISH	
皇帝 emperor		宣 傳 to declare; propaganda	
帝國主義 imperialism		宣 戰 declaration of war	



## 美首前為軍恨祝神祖計按

36

美 MEI BEAUTIFUL; EXCELLENT 美國 United States of America 美女 pretty girl	祝 CHU PRAISE; THANKS; TO PRAY 祝賀 to extend congratulation 祝福 to bless
首 SHOU HEAD; CHIEF 首都 national capital 首先 in the first place	神 SHEN A SPIRIT; GOD; SUPERNATURAL; NERVES; ENERGY 神父 Catholic priest 神經病 mental or nervous disorder
前 CH' IEN BEFORE; FRONT 前天 day before yesterday 前年 year before last	祖 TSU ANCESTOR; FOUNDER; GRAND-FATHER 祖國 the fatherland 祖父 paternal grand-father
為(为) WEI TO DO; BE; MAKE; CAUSE 為善 practice virtue 行為 conduct	計 CHI TO PLAN; CALCULATE 計畫 to plan 計算 to calculate
軍 CHUN ARMY; MILITARY 軍器 implements of war 軍法 military law	按 AN TO LAY HANDS ON; PRESS DOWN; ACCORDING TO 按照 according to 按法 according to law
恨 HEN TO HATE; HATRED 可恨 hateful 悔恨 deep remorse	

## 挑 指 持 拾 政 故 耐 飛 既 研 胡

37

挑	T'IAO	封	FENG
BEAR ON SHOULDER-POLE; TO STIR UP; TO CHOOSE; A LOAD		TO SEAL; STAMP; TO FENCE; CLASSIFIER FOR LETTERS	
挑 戰 to challenge; 挑 戰 to battle		一封 信 a letter	
挑 撥 to find fault		封 鎖 to blockade	
指	CHIH	耐	NAI
FINGER; TO POINT		TO ENDURE; BEAR; PATIENT	
指 着 pointing		耐 不住 cannot bear it	
指 南 針 compass		耐 心 patience	
持	CH'IH	飛 (飞)	FEI
TO GRASP; CONTROL; HOLD; RESTRAIN; FIRM		TO FLY; TO GO QUICKLY	
堅 持 to hold fast; 持久力 endurance		飛 機 airplane	
		飛 下 來 to fly down	
拾	SHIH	既	CHI
TO PICK UP; TEN		SINCE; WHEN; ALREADY	
拾 起 來 to pick up		既 然 whereas	
收 拾 to tidy up		既 往 the past	
政	CHENG	研	YEN
TO RULE; ADMINISTRATION; LAW		TO GRIND; TO INVESTIGATE; THOROUGHLY	
政 治 politics		研 碎 to grind to pieces	
軍 政 military govern- ment		研 究 to search into	
故	KU	胡	HU
CAUSE; OLD; TO DIE; THEREFORE		RECKLESS; FOOLISH	
故 事 a story		胡 亂 confused; irregular	
緣 故 reason; cause		胡 說 to talk rubbish	

## 限厚屋要南面革架勇建孩城

36

限	HSIEN	革	KE
LIMIT; TO FIX A BOUNDARY		TO SKIN; CUT OFF; TO DEGRADE; REMOVE	
限期 set period;		革命 revolution	
限 time		革 leather	
界限 boundary			
厚	HOU	架	CHIA
THICK; GENEROUS; RELIABLE		FRAME; SUPPORT	
忠厚 trustworthy;		十字架 The Cross	
厚 loyal		衣架 costume; coat	
厚利 large profit		衣 hanger	
屋	WU	勇	YUNG
HOUSE; ROOM		BRAVE; DARING	
一間屋子 a room		勇敢 daring	
同屋 in the same house		勇氣 bravery	
要	YAO	建	CHIEN
TO WANT; NEED; INTEND;		TO FOUND; BUILD; ESTABLISH	
IMPORTANT; WILL		建築 to build; erect	
要不要 Do you want it?		建議 to advise	
重要 important matter			
南	NAN	孩	HAI
SOUTH		CHILD; YOUTH	
南極 South Pole		孩子 child	
南瓜 pumpkin		嬰孩 infant	
面	MIEN	城	CH'ENG
FACE; SIDE; SURFACE; HONOR		CITY; CITY WALL	
前面 in front		長城 The Great Wall	
面 face to face		城門 city gate	

相 毒 春 甚 英 苦 若 削 則 界 思 星

39

相	HSIANG	若	JO
RECIPROCAL; MUTUAL		IF; SUPPOSING	
相 似 alike		若 不 是 if it were not so	
相 等 equivalent		倘 若 supposing	
毒	TU	削	HSUEH
POISON; HATEFUL		TO PARE; TO SHARPEN	
毒 氣 彈 poison-gas bomb		削 蘋果 to pare an apple	
惡 毒 brutal		削 鉛 筆 to sharpen a pencil	
春	CH'UN	則	TSE
SPRING; YOUTHFUL		A RULE; A PARTICLE INDICATING CONSEQUENCE	
春 天 spring		規 則 rule	
春 青 youth		然 則 well then	
甚	SHEN	界	CHIEH
VERY; WHAT		BOUNDARY; WORLD	
甚 大 big; huge		界 限 boundary line	
甚 麼 事 What is the matter?		世 界 the world	
英	YING	思	SZU
EMINENT; BRAVE; SUPERIOR		TO THINK	
英 國 England		思 想 thought	
英 雄 hero		思 索 to mediate	
苦	K'U	星	HSING
BITTER; HARD		STAR; PLANET; A SPARK	
辛 苦 hardship		星 球 stars; planets	
苦 戰 desperate battle		星 期 week	

## 是昨品省背保便係信俗待

40

是	SHIH	便	PIEN
TO BE; YES; RIGHT		CONVENIENT; HANDY	
是不是 Isn't it so?		便利 convenient	
是我 It is I.		隨便 at your convenience	
昨	TSO	係(系)	HSI
YESTERDAY; LATELY		TO BELONG TO; CONSEQUENCE	
昨天 yesterday		TO BE; THIS IS	
昨晚 yesterday evening		關係 relations	
		係數 coefficient	
品	P'IN	侵	CH'IN
KIND; CONDUCT; RANK		TO APPROPRIATE; TO RAID	
品性 disposition		侵畧 to invade	
食品 foodstuffs		侵越 to trespass; to infringe	
省	SHENG	信	HSIN
A PROVINCE; TO SAVE; TO REDUCE		TO BELIEVE; A LETTER	
省政府 provincial government		相信 actual confidence	
省錢 to save money		一封信 letter	
背	PEI	俗	SU
THE BACK; BEHIND		COMMON; UNREFINED	
背後 behind the back		俗話 sayings	
違背 to oppose; to disobey		風俗 customs	
保	PAO	待	TAI
TO PROTECT; TO GUARANTEE		TO TREAT; TO WAIT	
保衛 to protect		待遇 treatment	
保險 insurance		等待 to wait	

41

很後律紅約急怎科秋香看重食

<p>很 HEN</p> <p>VERY; ANGRY</p> <p>很 難 exceedingly difficult</p> <p>發 很 to become angry</p>	<p>怎 TSEN</p> <p>HOW; WHY; WHAT</p> <p>怎 樣 In what way?</p> <p>怎 麼 辦 What is to be done?</p>
<p>後(后) HOU</p> <p>AFTER; BEHIND</p> <p>後 來 afterwards; later on</p> <p>後 方 rear</p>	<p>科 K'Ō</p> <p>CLASS; DEPARTMENT</p> <p>科 學 science</p> <p>醫 科 medical department</p>
<p>律 LÜ</p> <p>A LAW; UNIFORM; ACCORDING TO RULE</p> <p>法 律 law</p> <p>一 律 看 待 to treat all equally</p>	<p>秋 CH'IU</p> <p>AUTUMN</p> <p>秋 天 autumn</p> <p>秋 蟲 crickets</p>
<p>紅 HUNG</p> <p>RED</p> <p>紅 軍 Red Army (communists)</p> <p>紅 茶 black tea</p>	<p>香 HSIANG</p> <p>FRAGRANT</p> <p>香 蕉 bananas</p> <p>香 港 Hongkong</p>
<p>約 YUEH</p> <p>TO AGREE; A TREATY; APPROXIMATE</p> <p>和 約 peace treaty</p> <p>大 約 about; probably</p>	<p>看 K'AN</p> <p>TO SEE; TO CONSIDER</p> <p>看 一 看 Have a look.</p> <p>難 看 ugly</p>
<p>急 CHI</p> <p>ANXIOUS; URGENT; HASTY</p> <p>急 進 rapid advance</p> <p>心 急 impatient</p>	<p>重 CHUNG</p> <p>HEAVY; GRAVE; SEVERE</p> <p>重 要 important</p> <p>重 傷 severely wounded</p>
	<p>食 SHIH</p> <p>TO EAT; TO DRINK; FOOD</p> <p>食 物 edibles</p> <p>食 欲 appetite</p>

42

段風負迫益差送迷烟被敵站

<p>段 TUAN</p> <p>SECTION, PARAGRAPH</p> <p>一段故事 story</p> <p>手 段 skill; dexterity</p> <p>風 (风) FENG</p> <p>WIND, HABITS, SCENERY</p> <p>風 吹 的 blown by wind</p> <p>風 景 a view</p> <p>負 FU</p> <p>TO BEAR, TO LOSE</p> <p>負 責任 to bear responsibility</p> <p>勝 負 success and failure</p> <p>迫 PE</p> <p>TO OPPRESS</p> <p>逼 迫 to compel</p> <p>迫 切 urgent; pressing</p> <p>益 I</p> <p>ADVANTAGE, BENEFIT</p> <p>利 益 benefit</p> <p>有 益 advantageous</p> <p>差</p> <p>1. CH'AI</p> <p>2. CH'AI</p> <p>1. ERROR, MISTAKE;</p> <p>2. TO DIFFER</p> <p>相 差 to differ</p> <p>差 送 to send under escort</p>	<p>送 SUNG</p> <p>TO ACCOMPANY; TO SEND</p> <p>送 別 to see a friend off</p> <p>送 給你 I give it to you.</p> <p>迷 MI</p> <p>TO CONFUSE; TO LEAD OR GO ASTRAY</p> <p>迷 信 superstition</p> <p>迷 亂 bewildered</p> <p>烟 YEN</p> <p>SMOKE, TOBACCO</p> <p>吸 烟 to smoke tobacco</p> <p>烟 囪 chimney</p> <p>被 PEI</p> <p>A COVERLET; SIGN OF THE PASSIVE</p> <p>棉 被 quilted coverlet</p> <p>被 殺 to be killed</p> <p>畝 (亩) MU</p> <p>CHINESE MEASURE OF LAND (6.6 mou = 1 acre)</p> <p>幾 畝 地 a few mou of land</p> <p>四 畝 fields</p> <p>站 CHAN</p> <p>TO STAND; A STATION</p> <p>站 不住 unable to stand</p> <p>火 車 站 railway station</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

43

討 記 訓 粉 料 流 海 酒 消 淮 旅 效

討	T'AO	海	HAI
TO BEG; TO DEMAND		THE SEA	
討 飯 to beg for food		海 軍 navy	
討 論 to discuss a question		海 防 coastal-defense	
記	CHI	酒	CHIU
TO RECORD; TO REMEMBER; A SIGN; A MARK		WINE	
記 號 a sign; a mark		酒 席 banquet	
記 錄 to record		啤 酒 bear	
訓	HSÜN	消	HSIAO
TO INSTRUCT; TO ADVISE		TO MELT; TO DISPERSE; TO CANCEL	
訓 練 to drill		消 化 to melt; to digest	
訓 示 instructions		取 消 to cancel	
粉	FEN	淮	CHÜN
POWDER		TO GRANT; TO PERMIT	
麵 粉 wheat flour		不 准 not granted	
粉 碎 to pulverize		准 許 to sanction	
料	LIAO	旅	LÜ
MATERIALS; TO CONSIDER; TO ESTIMATE		TO TRAVEL; A BRIGADE	
原 料 raw material		旅 行 to take a journey	
不出所料 as expected		一 旅 兵 a brigade of troops	
流	LIU	效	HSIAO
TO FLOW; TO CIRCULATE		EFFICACIOUS; TO PUT FORTH EFFORT	
流 水 flowing water		效 果 result	
流 淚 to shed tears		效 勞 to oblige; to be of service	



## 家容害席病旁高院除格根

44

家	CHIA	高	KAO
HOME; FAMILY		HIGH; TALL; NOBLE	
家庭生活 family life		高級 high class	
大家 everybody; all		高射砲 anti-aircraft gun	
容	YUNG	院	YUAN
APPEARANCE; TO ALLOW; EASY		COURTYARD; PUBLIC BUILDING	
容貌 appearance		院子 courtyard	
容易 easy		醫院 hospital	
害	HAI	除	CH'U
TO INJURE; TO SUFFER		TO DO AWAY WITH; BESIDES; EXCEPT	
害怕 to fear		廢除 to abolish	
傷害 to injure		除非 with the exception only if; unless	
席	HSI	格	KE
A MAT; FEAST; ENTERTAINMENT		PATTERN; RULE	
酒席 banquet		資格 rank; qualifications	
主席 chairman		人格 personality	
病	PING	根	KEN
SICKNESS		ROOT; CAUSE; BEGINNING	
生病 to be ill		根據地 military base of operations	
病人 a sick man		根本問題 a fundamental question	
旁	P'ANG		
BY THE SIDE OF; NEAR			
旁人 bystander; outsider			
旁邊 by the side of; the side			

## 校提砲破致務配班原展

45

<p>校</p> <p>1. CHIAO 2. HSIAO</p> <p>1. TO COMPARE 2. A SCHOOL; MILITARY TITLE</p> <p>校對 (CHIAO) to proof read 學校 school</p>	<p>務(各) WU</p> <p>TO DEVOTE ATTENTION TO; MUST</p> <p>務農 to devote oneself to agriculture 公務 public business or affairs</p>
<p>提</p> <p>CHO</p> <p>TO SEIZE; TO APPREHEND; TO GRASP</p> <p>捉賊 to apprehend thieves 捉住 to lay hold of</p>	<p>配 PEI</p> <p>WORTHY; FIT; TO MATCH; TO PAIR</p> <p>配不上 unsuitable 配置 to arrange</p>
<p>砲(炮)</p> <p>PAO</p> <p>CANNON; GUN</p> <p>砲兵 artillery 高射砲 anti-aircraft gun 砲台 fort</p>	<p>班 PAN</p> <p>CLASS; SQUAD</p> <p>一班人 certain class of person 班長(軍) squad leader (military)</p>
<p>破</p> <p>PO</p> <p>TO BREAK; TO DESTROY; TO DETECT</p> <p>破的 broken 看破 to detect;</p>	<p>原 YUAN</p> <p>SOURCE; ORIGIN</p> <p>原子 atoms 原來 originally</p>
<p>致</p> <p>CHIH</p> <p>TO CAUSE; TO SEND; TO CONVEY</p> <p>大致 in all probability 致謝 to convey thanks</p>	<p>展</p> <p>CHAN</p> <p>TO UNROLL; TO OPEN OUT</p> <p>展開 to open out 展期 to extend a time limit</p>

46

## 退起弱恐烈套真書哥真馬孫

<p>退 T'UI TO RETIRE; TO WITHDRAW; TO DECLINE</p> <p>退 伍 to discharge soldiers</p> <p>退 讓 to yield</p>	<p>真 CH'EN TRUE; REAL, GENUINE; THOROUGHLY</p> <p>真 空 a vacuum</p> <p>真 認 to take seriously</p>
<p>起 CH'I TO RISE; TO RAISE; TO BEGIN</p> <p>起 歇 to get out of bed</p> <p>起 初 in the beginning</p>	<p>書 SHU BOOK; TO WRITE</p> <p>一 水 書 book</p> <p>書 舖 bookshop</p>
<p>弱 JO WEAK; DEFICIENT</p> <p>弱 點 weak point</p> <p>身體衰弱 weak constitution</p>	<p>哥 KO ELDER BROTHER</p> <p>哥 哥 elder brother</p> <p>大 哥 eldest brother</p>
<p>恐 K'UNG FEARFUL; APPREHENSIVE</p> <p>恐 嚇 to terrify</p> <p>恐 怖 frightened</p>	<p>夏 HSIA SUMMER</p> <p>夏 天 summer</p> <p>炎 熱 heat of summer</p>
<p>烈 LIEH BURNING; ARDENT; VIRTUOUS</p> <p>烈 火 fierce fire</p> <p>烈 士 patriot</p>	<p>馬 MA A HORSE; AT ONCE; RAPIDLY</p> <p>馬 車 carriage</p> <p>馬 上 quickly; fast</p>
<p>套(套) T'AO A CASE; A COVERING</p> <p>手 套 gloves</p> <p>一套衣服 suit of clothes</p>	<p>孫(孫) SÜN GRANDSON; DESCENDANTS</p> <p>孫 女 兒 granddaughter</p> <p>姪 孫 grandnephew</p>

## 恩員哭時財茶草荒車剛剛倍

47

恩	EN	草	TS'AO
GRACE; FAVOR; KINDNESS; MERCY		GRASS; HERBS; ROUGH	
恩 惠 grace; favor; kindness		草 地 pasture-land; lawn	
恩 愛 affection; love		草 約 draft treaty	
員	YUAN	荒	HUANG
AN OFFICIAL		WILD; BARREN; RECKLESS	
官 員 officials		荒 年 year of drought	
復 員 demobilization		荒 棄 to set aside; to discard	
哭	K'U	車	CHO
TO WEEP; TO CRY		TABLE; STAND	
哭 甚麼 What are you crying for?		桌 子 table	
		八仙桌 Chinese dinner table for eight persons	
時(時)	SHIH	剛(斗)	TOU
TIME; OPPORTUNITY		TO QUARREL; TO FIGHT; TO CONTEST	
時 候 time; a period		鬥 氣 to quarrel	
時 疫 epidemic		決 鬥 a duel	
財	TS'AI	剛(剛)	KANG
WEALTH; PROPERTY; VALUABLES		HARD; RECENTLY	
財 產 estate; assets		剛 性 unyielding	
財 政 finances		剛 纔 recently	
茶	CH'A	倍	PEI
TEA		DOUBLE; TO DOUBLE	
茶 葉 tea leaves		加 倍 double to double	
茶 杯 tea cups		倍 數 multiple	

們倒借個候修拿爹追師臭

44

們	MEN	修	HSIU
PLURAL SUFFIX FOR PERSONAL SUBSTANTIVE		TO REPAIR; TO REFORM	
我們 we; us		修理 to repair	
女兒們 women		修改 to revise; to amend	
倒	TAO	拿	NA
TO FALL OVER; TO POUR OUT; TO INVERT		TO BRING; TO TAKE	
倒滿 fill full		拿開 to take away	
倒置 to invert		拿來 Bring it here	
借	CHIEH	爹	TIEH
TO BORROW; TO LEND		FATHER	
借款 loan		爹爹 daddy; father	
借故 using a pretext		養父 adopted father	
個(个)	KO	追	CHUI
A NUMERARY ADJUNCT; THIS; THIS ONE		TO PURSUE; TO OVERTAKE	
個人 individual; personal		追趕 try to overtake; chase	
這一個 this one		追不到 unable to overtake	
候(候)	HOU	師(师)	SHIH
TO WAIT; TO EXPECT; TO GREET		A TEACHER; A DIVISION (Mil.)	
等候 to wait		光師 teacher	
問候 to send greetings		第二十四師 the 24th Division	
		臭	CH'OU
		MALODOROUS	
		臭味 foul odor	
		臭蟲 bed-bug	

49

息般能鬼留娘笑氣缺特殺紙

<p>息 HSI</p> <p>TO REST; TO PUT A STOP TO</p> <p>休 息 to rest 氣 息 breath</p>	<p>笑 HSIAO</p> <p>TO LAUGH; TO SMILE</p> <p>可 笑 laughable 笑 話 joke</p>
<p>般 FAN</p> <p>SORT; CLASS; KIND</p> <p>一 般 大 equal in size 多 般 many kinds</p>	<p>氣 (气) CH'I</p> <p>AIR; STEAM; WEATHER</p> <p>空 氣 air 氣 壓 atmosphere 壓 力 pressure</p>
<p>能 NENG</p> <p>MAY; CAN; TALENT; ABILITY</p> <p>可 能 possible 能 力 power; ability</p>	<p>缺 CH'UEH</p> <p>DEFICIENT; VACANT; BROKEN; DEFECTIVE</p> <p>空 缺 vacancy 缺 點 defeat</p>
<p>鬼 KUEI</p> <p>GHOST</p> <p>魔 鬼 the devil 鬼 話 false words; 鬼 語 whisper</p>	<p>特 T'E</p> <p>SPECIAL</p> <p>特 別 special 特 點 special feature</p>
<p>留 LIU</p> <p>DETAIN; KEEP; LEAVE BEHIND</p> <p>留 心 to pay attention 留 在這 leave it here</p>	<p>殺 (杀) SHA</p> <p>TO KILL; TO DESTROY</p> <p>殺 人 to kill a person 暗 殺 assassination</p>
<p>娘 NIANG</p> <p>WOMEN; MOTHER; WIFE</p> <p>娘 兒 們 women 新 娘 bride</p>	<p>紙 CHIH</p> <p>PAPER</p> <p>一 張 紙 piece of paper 紙 幣 paper money; 紙 幣 notes</p>

## 級針組婆潔混深清淺淨許設

50

級	CHI	深	SHEN
STEP; DEGREE		DEEP; LONG; EXTREMELY	
階 級 official grade		深 入 to penetrate	
等 級 class; grade		深 久 a very long time	
針	CHEN	清	CHING
NEEDLE; STITCH		CLEAR; PURE	
針 線 needle and thread		清 楚 clear	
針 脚 needlework; stitch		清 算 to liquidate	
租	TSU	淺 (淺)	CH' IEN
TO RENT; TO LEASE		SHALLOW; EASY; TO COMPREHEND	
房 租 house-rent		淺 水 shallow water	
租 房子 to rent a house		淺 淺 very simple	
婆	PIO	淨	CHING
OLD WOMAN; MOTHER-IN-LAW		PURE; CLEAN; NET; AS OPPOSED TO GROSS	
老 婆 old woman		乾 淨 clean	
公 婆 husband's parents		乾 重 net weight	
涼	LIANG	許	HSU
COAL; COLD		TO PROMISE; PERHAPS; VERY	
涼 快 coal		許 可 sanction; approve	
冰 涼 ice-cold		也 許 most probably	
混	HUN	設	SHÈ
MUDDY; CONFUSED		TO ESTABLISH; TO DEVISE	
混 亂 in confusion		設 法 to plan	
混 合 mixed; to combine		設 立 to establish	

## 這情惜密寄竟章商產望族

51

<p>這(這) CHE THIS; HERE 這 個 this one 這件事情 this matter</p>	<p>竟 CHING FINALLY; TO FINISH; ACTUALLY 果 竟 finally 已 竟 already</p>
<p>情 CH'ING AFFECTION; FEELING; CIRCUMSTANCES 情 感 emotion; 情 形 sensibility 情 形 condition; 情 形 circumstance</p>	<p>章 CHANG REGULATION; ESSAY; SEAL 章 程 regulation 章 章 an essay</p>
<p>惜 HSI TO REGARD; TO PITY; TO BE SPARING OF 可 惜 pitiable 愛 惜 to grudge; 愛 惜 loving care</p>	<p>商 SHANG TO DISCUSS; TRADE OR COMMERCE 商 議 to consult 商 業 business</p>
<p>密 MI SECRET; DENSE 秘 密 secret 密 集 massed; close 密 集 together</p>	<p>產(子) CH'AN PRODUCTION; POSSESSION; TO BEAR OFFSPRING 出 產 to produce; 生 產 production 生 產 to give birth to 生 產 a child</p>
<p>寄 CHI TO SEND; TO DELIVER TO 寄 信 to send a letter 寄 來 to receive from</p>	<p>望 WANG TO HOPE; TO LOOK TOWARD; TO GAZE AT 望 遠鏡 telescope 希 望 to hope</p>
	<p>族 TSU CLAN; TRIBE; FAMILY 同 族 of the same clan 宗 族 clan or family</p>



## 部粗麻排掉推掛接揀掃

52

部	PŪ	推	T'ŪI
CLASS; SECTION; BOARD		TO PUSH; TO EXPEL; TO YIELD; TO SHIRK	
一部分 one part 國防部 Ministry of Defense		推 翻 to push over; to overthrow	
		推 托 to make excuses to shirk	
粗	TS'Ū		
ROUGH; RUDE; COARSE		掛(接)	KUA
粗 俗 coarse; vulgar 粗 麻布 coarse linen		TO HANG UP; TO SUSPEND; ANXIOUS; TO THINK OF	
麻	MA	掛 上 to hang up; hang it up	
HEMP; NUMB; DRUGGED		掛 名 in name only	
麻 子 hemp seeds 麻 醉 drugged; doped		接	CHIEH
		TO RECEIVE; TO ACCEPT; TO JOIN	
排	P'AI	接 受 to accept; to receive	
ROW; LINE; PLATOON; TO PLACE IN ORDER		接 防 to take over; to relieve	
一排兵 a platoon of troops			
一排子彈 a clip of cartridges		揀(采)	TS'AI
		TO PLUCK; TO PICK; TO COLLECT	
掉	TIAO	揀 取 to select; to adopt	
TO FALL; TO EXCHANGE		揀 集 to gather together	
掉 下來 fall down			
掉 換 to exchange		掃(扫)	SAO
		TO SWEEP; TO CLEAR AWAY; A BROOM	
		掃 海 mine sweeping	
		掃 把 a broom	

## 理球現規通連軟教救蛋責專 53

理	LI	軟	JUAN
REASON; PRINCIPLE; TO REGULATE; TO REGARD		SOFT; WEAK	
理 由 reason		軟 弱 weak	
理 想 idea; theory		軟 木 cork	
球	CH'IU	教(教)	CHIAO
BALL; SPHERE		TO TEACH; RELIGIONS	
球 球 base ball		教 教 to teach	
地 球 the earth as a sphere		教 教 teacher; professor	
		宗 教 religions	
現	HSIEN	救	CHIU
NOW; AT PRESENT; TO APPEAR		SAVE; RESCUE; AID; RELIEVE	
現 在 now; at present		救 兵 relief troops	
現 錢 cash		救 火 to put out a fire	
規	KUEI	蛋	TAN
CUSTOM; REGULATION		AN EGG	
規 矩 custom		雞 蛋 hen's eggs	
規 則 principle; rule		蛋 黃 the yolk of an egg	
通	T'UNG	責	TSE
THROUGH; GO THROUGH; UNDERSTAND; CIRCULATE		TO UPBRAID; RESPONSIBILITY	
通 通 communication		責 備 to reprimand; to rebuke	
通 通 to pass; through		責 任 responsibility; duty	
連	LIEN	專	CHUAN
TO CONNECT; TO JOIN COMPANY OF; SOLDIERS		SPECIALLY; SOLELY	
連 絡 官 liaison officer		專 心 to concentrate	
連 長 company commander		專 門 technical	

54

基陸陰都頂張習帶麥票黃區

基	CHĪ	習(习)	HSĪ
FOUNDATION; BASE; PROPERTY		PRACTICE; STUDY; CUSTOMS; PRACTICES	
基 本 foundation		練習 to practice	
基 地 military base		習慣 accustomed to; custom; habit	
陸(陆)	LÜ	帶	TAI
LAND; CONTINUOUS		A GIRDLE; A TAPE; TO BEAR; TO CARRY TO OR FROM; TO INVOLVE	
陸 軍 army		皮 帶 leather belt	
陸 續 in succession			
陰(阴)	YĪN	麥	MAI
SHADY; DARK		WHEAT	
陰 天 dull; cloudy weather		麥 酒 beer	
陰 謀 conspiracy		麥 田 wheat-field	
都	TŪ	票	P'IAO
METROPOLIS; ENTIRE; WHOLE		BILL; BANKNOTE; TICKET	
首 都 national or state capital		票 子 a ticket; a cash note	
都是一樣 all are alike		鈔 票 bank notes	
頂	TING	黃	HUANG
SUMMIT; TOP; VERY; EXTREMELY		YELLOW	
山 頂 mountain summit		黃 金 gold	
頂 好 the very best		黃 蛋 yoke of an egg	
張(张)	CHANG	區(区)	CH'Ū
TO OPEN; TO SPREAD; ARAGANT; CLASSIFIER FOR OBJECTS WITH LEVEL SURFACES		A PLACE; A DISTRICT; TO DISCRIMINATE; TO ASSIGN	
張 開 to open wide		軍 區 military district	
兩 張 紙 two sheets of paper		區 別 to discriminate (between)	

53

堂常國問野略敗晚眼唱啊啦

<p>啦 LA</p> <p>A FINAL PARTICLE</p> <p>你回來啦 Have you returned?</p> <p>我來啦 I have come.</p>	<p>略 LÜEH</p> <p>SLIGHTLY; A SUMMARY; PLAN; STRATEGY</p> <p>大略 a summary</p> <p>戰略 battle strategy</p>
<p>啊 A</p> <p>A FINAL PARTICLE; USUALLY USED AS EXCLAMATION</p> <p>啊! 真美麗! Ah! How beautiful!</p> <p>他去了嗎 He has gone!</p>	<p>野 YEH</p> <p>WILD; UNCULTIVATED</p> <p>野 外 open country</p> <p>野 獸 wild beast</p>
<p>唱 CH'ANG</p> <p>TO SING</p> <p>唱歌 to sing songs</p> <p>唱片 phonograph records</p>	<p>問 WEN</p> <p>TO ASK; TO INQUIRE</p> <p>問他要 ask him for it</p> <p>問題 problem</p>
<p>眼 YEN</p> <p>THE EYE</p> <p>眼睛 eyes</p> <p>眼眉 eyebrow</p>	<p>國 KUO</p> <p>NATION</p> <p>國家 nation</p> <p>國旗 national flag</p>
<p>晚 WAN</p> <p>EVENING; LATE</p> <p>晚上 evening</p> <p>晚飯 supper</p>	<p>常 CH'ANG</p> <p>FREQUENT; CONSTANT; USUAL</p> <p>常常 constantly</p> <p>平常 ordinary</p>
<p>敗 PAI</p> <p>TO RUIN; TO DESTROY; TO BE DEFEATED</p> <p>打敗 defeated in battle</p> <p>敗人名譽 to injure a man's reputation</p>	<p>堂 (堂) T'ANG</p> <p>HALL</p> <p>禮拜堂 church</p> <p>講堂 lecture hall</p>

56

## 帳將莊處郵偉偏停假做

帳(帳)	CHANG	偉(偉)	WEI
A TENT; ACCOUNTS		ADMIRABLE; POWERFUL	
帳 棚 tent		偉 人 a great man	
記 帳 to charge to an account		偉 績 a great achievement	
將(將)	CHIANG	偏	P'IEH
INDICATES THE FUTURE; ABOUT TO, A GENERAL		INCLINED TO ONE SIDE; LEANING; PARTIAL; PREJUDICED	
將 來 in the future		偏 見 partial view; prejudice	
將 軍 general		偏 斜 slanting; oblique	
莊(莊)	CHUANG	停	T'ING
PLACE OF BUSINESS; VILLAGE; FARM; SERIOUS; GRAVE		TO STOP	
錢 莊 exchange shop		停 止 to stop	
莊 銀 local bank		停 車 to stop a vehicle	
莊 嚴 grave and stern			
處(處)	CH'U	假	1. CHIA 2. CHIA
PLACE; OFFICE; DEPARTMENT; CIRCUMSTANCES; TO MANAGE; TO ABIDE		1. FALSE; PRETEND; SUPPOSING 2. LEAVE OF ABSENCE	
辦事處 an office		假 話 1. lies	
處 置 to manage; to settle		告 假 2. to ask leave of absence	
郵(郵)	YU	做	TSO
POSTAL SERVICE		TO MAKE; TO DO	
郵 政局 post office		做 工 to work	
郵 票 postage stamps		做 不 成 unable to accomplish	

37

條得從術豬剝魚船造透紹細

條(条)	T'IAO	魚	YU
ITEM; REGULATION		FISH	
條約 regulations;		釣魚 fishing	
紙條 treaties		雷 a torpedo	
紙條 a strip of paper			
得	TE	船	CH'UAN
TO OBTAIN; ABLE TO BE DONE		BOAT; SHIP	
得不着 unable to obtain		輪船 steamship	
得病 to get ill		兵船 war vessels	
從(从)	TS'UNG	造	TS'AO
TO FOLLOW; TO OBEY; TO COMPLY		TO CREATE; TO BUILD	
WITH; FROM; BY; SINCE		製造 to manufacture	
任從你 as you please		造反 to rebel	
從此 from now on			
術(术)	SHU	透	T'OU
ART; METHOD		TO PASS THROUGH; TO PENETRATE;	
戰術 tactics;		TRANSPARENT; THOROUGHLY;	
strategy		FULLY	
算術 arithmetic		透漏 to divulge	
		透明 transparent	
豬(猪)	CHU	紹	SHAO
HOG; PIG		TO CONNECT; TO CONTINUE	
豬肉 pork		介紹 to introduce	
一口猪 one pig		紹紹 to continue; to	
		carry on	
剝	PÖ	細	HSI
TO PEEL; TO STRIP		FINE; THIN; DELICATE; CAREFUL	
剝皮 to skin		細小 small; petty	
剝奪公權 to deprive of		細心 carefully	
civil rights			

組終婦婚脫脚貨盛第動够鳥

58

組	TSU	貨	HUO
GROUP; SECTION; DEPARTMENT; TO ORGANIZE		GOODS; CARGO; COMMODITIES	
組織 an organization		貨物 commodities goods	
重組 to reorganize		貨價 cost of goods	
終	CHUNG	盛	SHENG
THE END; FINALLY; THE WHOLE		ABUNDANT; FLOURISHING	
終點 destination;		盛開 in full bloom	
年終 terminus		盛裝 gaily dressed	
年終 end of the year		第(第)	TÌ
婦(妇)	FU	SERIES; GRADE; SEQUENCE; ORDINAL; INDICATOR FOR NUMERALS	
WIFE; LADY; WOMAN		第一件 the first article	
婦人 woman		第一流 first class	
丈夫 husband and wife		動(动)	TUNG
婚	HUN	TO MOVE; TO START; TO TAKE ACTION	
MARRIAGE		動作 action; movement	
結婚 to marry		動物 moving creatures	
離婚 divorce		够(夠)	KOU
脫	TUO	ENOUGH; QUITE	
TO TAKE OFF; TO ESCAPE FROM		够不够呢 Is there enough?	
脫衣服 to undress		够的很 abundant	
脫逃 to escape		鳥	NIAO
脚	CHIAO	BIRD	
FOOT; LEG		鳥鳴 cry of a bird	
脚指頭 the toes		鳥窩 bird nest	
山脚 base of a mountain			

参游温减湖补新就普着善

59

参(参)	TS'AN	新	SÜ
TO TAKE PART IN; TO CONSULT TOGETHER; TO CONSIDER OR COMPARE		TO TELL; TO INFORM; TO COMPLAIN	
参 加 to take part in		告 新 to tell	
参 考 书 reference book		新 讼 to accuse	
游	YÜ	就	CHIÜ
TO SWIM; TO FLOAT; TO ROAM; TO TRAVEL		THEN; IN CONSEQUENCE; TO COMPLETE	
游 水 to swim		就要去 You must go at once.	
游 泳 池 swimming pool		成 就 accomplishments	
温(温)	WEN	普	PÜ
WARM; GENTLE; KIND; TO REVIEW		GENERAL; EVERYWHERE	
温 柔 gentle		普 通 universal; general	
温 习 to review a lesson		普 及 extending to all; made wide; available	
减	CHIEN	着	CHO
TO LESSEN; TO DECREASE		TO ORDER; TO CALL; A PARTICIPLE	
减 省 diminish; retrench		找 不着 unable to find	
减 痛 to alleviate pain		着 急 impatient; anxious	
湖	HÜ	善	SHAN
LAKE		GOOD; VIRTUOUS	
湖 边 by the lakeside		善 策 clever scheme	
补(补)	PÜ	善 意 good intention	
TO REPAIR; TO ADD TO; TO FILL A VACANCY			
补 充 to supplement; to recruit			
修 补 to repair			



## 富寒窗童雇痛勞陽隊階極棉

60

<p>富 FU</p> <p>WEALTH</p> <p>富 貴 riches and honor 富 翁 a rich man</p>	<p>勞(勞) LAO</p> <p>WEARY; TO SUFFER</p> <p>勞 動 labor 勞 苦 fatigue</p>
<p>寒 HAN</p> <p>COLD</p> <p>嚴 寒 severe cold 寒 雨 bitterly cold 雨 rain</p>	<p>陽(陽) YANG</p> <p>CLEAR; BRIGHT; THE SUN</p> <p>太 陽 sun 陽 曆 solar calendar</p>
<p>窗 CH'UANG</p> <p>WINDOW</p> <p>天 窗 skylight 氣 窗 transom</p>	<p>隊(隊) TUI</p> <p>FILE or COMPANY OF SOLDIERS</p> <p>艦 隊 fleet 縱 隊 column</p>
<p>童 T'UNG</p> <p>LAD; YOUTH</p> <p>童 子 young lad 童 子 軍 boy scouts</p>	<p>階 CH'EN</p> <p>STAIRS; CLASS; RANK; STEP</p> <p>工人階級 the working class 知識階級 intelligentsia</p>
<p>雇 KU</p> <p>TO HIRE; TO ENGAGE</p> <p>雇 主 employer 雇 用 to engage</p>	<p>極 CHI</p> <p>EXTREMELY; VERY</p> <p>北 極 North Pole 極 點 climax</p>
<p>痛 T'UNG</p> <p>PAINFUL; EXTREMELY</p> <p>頭 痛 headache 痛 苦 bitter suffering</p>	<p>棉 MIEN</p> <p>COTTON</p> <p>棉 花 cotton; cotton 棉 絮 wadding 棉 紗 cotton yarn</p>

## 提換插硬敢散場報期

<p>提 T'I</p> <p>TO LIFT IN THE HAND; TO MENTION; TO SUGGEST</p> <p>提 不動 cannot lift it 提 議 to propose; to suggest</p>	<p>敢 Y KAN</p> <p>TO DARE; TO PRESUME; TO VENTURE</p> <p>不敢當 I do not deserve— thank you 勇敢 brave</p>
<p>換 HUAN</p> <p>TO EXCHANGE; TO CHANGE; TO REMOVE; TO SUBSTITUTE</p> <p>換句話說 in other words 改 換 to change; to alter</p>	<p>散 SAN</p> <p>TO SCATTER; TO BREAK UP</p> <p>散步 to go for a stroll 散佈 to scatter; to promulgate</p>
<p>插 CH'A</p> <p>TO INSERT; TO STICK INTO</p> <p>插 入 to insert; to interpolate 插 秧 to plant rice</p>	<p>場(坊) CH'ANG</p> <p>PLACE</p> <p>場所 place; location 戰場 battlefield</p>
<p>硬 YING</p> <p>HARD; STIFF; FIRM; OBSTINATE</p> <p>強 硬 stiff 硬 逼 to coerce</p>	<p>報(板) PAO</p> <p>TO ANNOUNCE; TO REPORT; A NEWSPAPER</p> <p>報 告 to report 報 紙 newspaper</p>
<p>殘(殘) TS'AN</p> <p>TO INJURE; TO SPOIL; A REMNANT</p> <p>殘 兵 defeated troops 殘 廢 deformed; crippled</p>	<p>期 CH'I</p> <p>PERIOD; FIXED DATE</p> <p>期 限 time limit 期 定 to set a date</p>

強雄越替喜畫費登發惡雲 62

<p>強(強) CH'ANG</p> <p>STRONG; VIOLENT; ENERGETIC</p> <p>強迫 forcible; compulsory</p> <p>強硬 violently aggressive; unyielding</p>	<p>畫(画) HUA</p> <p>PICTURE; PAINTING; DRAWING</p> <p>TO DRAW</p> <p>畫像 to draw portraits</p> <p>油畫 oil paintings</p>
<p>雄 HSIUNG</p> <p>THE MALE OF BIRDS--thus: STRONG; BRAVE; MARTIAL</p> <p>雄雞 a cock</p> <p>雄兵 brave soldiers</p>	<p>費 FEI</p> <p>TO WASTE; TO EXPEND; EXPENDITURE</p> <p>費時 waste time</p> <p>費用 expenses</p>
<p>越 YUEH</p> <p>TO OVERPASS; TO EXCEED; SIGH OF THE COMPARATIVE</p> <p>越多越好 the more the better</p> <p>越界 to encroach on another's territory</p>	<p>登 TENG</p> <p>TO RISE; TO MOUNT; TO MAKE AN ENTRY</p> <p>登山 to ascend a mountain</p> <p>登報 to publish in a newspaper</p>
<p>替 T'ì</p> <p>TO SUBSTITUTE; IN PLACE OF</p> <p>替人做 to act for another</p> <p>替換 to change</p>	<p>發(发) FA</p> <p>TO ISSUE; TO RISE</p> <p>發給 to issue</p> <p>發明 to invent</p>
<p>喜 HSI</p> <p>PLEASURE; JOY; PLEASED WITH</p> <p>喜歡 pleased; glad of; fond of</p> <p>喜事 happy event</p>	<p>惡 E</p> <p>EVIL; WICKED; WRONG; FOUL</p> <p>惡意 evil minded; bad intentions</p> <p>惡打 cruel beating</p>
	<p>雲(云) YUN</p> <p>CLOUDS; CLOUDY</p> <p>雲頭 cloud</p> <p>雲海 passing cloud</p>

## 買貴量黑堅華菜單間閒

<p>買(买) MAI TO BUY 買不起 cannot afford to buy 買賣 trade; business</p>	<p>華(华) HUA FLOWERY; GLORY; CHINESE 華人 Chinese people 中華民國 The Chinese Republic</p>
<p>貴 KUEI HONORABLE; EXPENSIVE 貴姓 your honorable surname 貴得很 very expensive</p>	<p>菜 TS'AI VEGETABLES; FOOD 白菜 cabbage 生菜 salads; lettuce</p>
<p>量 1. LIANG 2. LIANG 1. TO MEASURE; MEASURE; 2. LIMIT 量一量 to measure 大量 liberal minded</p>	<p>單 TAN ODD; AS A NUMBER SINGLE; ONLY 單單的 specially; for one thing only 單位 unit; standard; as of weights and measures</p>
<p>黑 HEI BLACK 黑暗 dark 黑板 blackboard</p>	<p>間 CHIEN THE SPACE BETWEEN; NUMERARY ADJUNCT OF HOUSES, ROOMS, ETC. 中間 in the middle of 三間屋子 three rooms</p>
<p>堅(坚) CHIEN HARD; STRONG; DETERMINED 堅固 firm; strong; stable 堅強 unyielding</p>	<p>閒 HSIEN LEISURE; IDLENESS 閒不住 having no spare time 閒空 leisure moments</p>

04

開最跑喊喝晴帽圍鄉創剩備

開(升)	K'AI	帽	MÀO
TO OPEN; TO BEGIN		A CAP; A HAT	
開 刀 to perform an operation		帽 子 cap; hat	
開 心 to feel happy		脫 帽 to remove the hat	
最	TSUI	圍(圍)	WEI
VERY; EXCEEDINGLY; MOST		TO SURROUND	
最 大 greatest; maximum		圍 住 to surround	
最 後 finally; the last		圍 裙 an apron	
跑	P'AO	鄉(鄉)	HSIANG
TO RUN; TO HURRY		VILLAGE; NEIGHBORHOOD; RURAL	
跑 不動 unable to move		鄉 下 the country; one's native place	
跑 得快 to run fast		鄉村生活 rural life	
喊	HAN	創(創)	CH'UANG
TO CALL		TO CREATE; TO WOUND	
喊 他 來 call him here		創 造 to create; to invent	
喊 救 to cry for help		創 口 a wound	
喝	HŌ	剩	SHENG
TO DRINK		RESIDUE; REMAINS; REMNANTS	
喝 酒 to drink wine		剩 下的 left over; surplus	
喝 足 了 to have drunk sufficiently		剩 多少 How much is left over?	
晴	CH'ING	備(備)	PEI
CLEAR SKY; FAIR WEATHER		TO PREPARE; READY	
晴 天 a fine day		預 備 to prepare	
天 晴 了 the weather has cleared		備 戰 to prepare for war	

復街統給結絕絲短程飯順 65

<p>復(復) FU</p> <p>TO RETURN; TO REPEAT; AGAIN</p> <p>恢復 to restore to former condition</p> <p>報復 to take revenge</p>	<p>絕 CHÜEH</p> <p>TO BREAK OFF; DECIDEDLY; EXTREMELY</p> <p>絕了糧 starved out; without food</p> <p>絕技 extraordinary skill</p>
<p>街 CHIEH</p> <p>STREET</p> <p>街上 in the street</p> <p>街道 thorough fare</p>	<p>絲 SSÜ</p> <p>SILK; THREAD</p> <p>生絲 raw silk</p> <p>肉絲 shredded meat</p>
<p>統 T'UNG</p> <p>TO GOVERN; TO GATHER INTO ONE</p> <p>統一 to unify</p> <p>總統 president of a nation</p>	<p>短 TUAN</p> <p>SHORT; DEFICIENT</p> <p>短時間 short period of</p> <p>短少 to fall short of</p>
<p>給 1. CHI 2. KEI</p> <p>1. TO GIVE TO</p> <p>2. TO ISSUE</p> <p>給我買 buy it for me</p> <p>給還 to hand back; to refund</p>	<p>程 CH'ENG</p> <p>A JOURNEY; A PATTERN; STANDARD</p> <p>路程 journey</p> <p>程度 standard; grade</p>
<p>結 CHIEH</p> <p>TO CONNECT OR UNITE; TO FINISH</p> <p>結婚 to marry</p> <p>完結 to finish; completed</p>	<p>飯 FAN</p> <p>COOKED RICE; FOOD</p> <p>一頓飯 a meal</p> <p>做飯 to prepare food</p>
	<p>順 SHUN</p> <p>FAVORABLE; PROSPEROUS; TO AGREE; IN ACCORDANCE WITH</p> <p>順利 prosperous; successful</p> <p>順便 when convenient</p>

## 進集衆然無等答筆幾頃勝意 64

進	CHIN	答(答)	TA
TO ENTER; TO MAKE PROGRESS; TO ADVANCE		TO REPLY	
進 步 progress 前 進 advance		回 答 to reply 無言可答 at a loss for a reply	
集	CHI	筆(笔)	PI
TO ASSEMBLE; TO GATHER; TOGETHER		PEN; STRAIGHT	
集 中 to concentrate 集 少 成 多 many a little makes a mickle		鉛 筆 pencil 粉 筆 chalk for black- board	
衆	CHUNG	幾(几)	CHI
ALL; A CROWD--THREE OR MORE		HOW MUCH? HOW MANY? A FEW; SOME	
公 衆 the public 衆 多 a great many		幾 次 How many times? 有 幾個 There are a few.	
然	JAN	須	HSÜ
YES; REALLY; BUT; ALTHOUGH		NECESSARY; MUST	
當 然 natural; self- evident 雖 然 although		須 要 necessary 須 知 that which is essential to know	
無	WU	勝(胜)	SHENG
WITHOUT; NONE		TO OVERCOME; TO VANQUISH	
無 效 invalid 無 條件 unconditional		勝 利 victory 戰 勝 to win a battle	
等(等)	TENG	意	I
TO WAIT; A CLASS		AN IDEA; A THOUGHT; MEANING	
等 一 等 wait a little 頭 等 first class		有 意 思 interesting 意 見 views; opinions 意 得 gratified; jolly	

## 義道運遍誠試話該煤減福禍

義(义)	Ì	話	HUA
RIGHTEOUSNESS; PATRIOTIC		TALK; TO SPEAK	
義務 duty; obligation		廢話 nonsense	
義氣 patriotism		笑話 a joke	
道	TAO	該	KAI
ROAD; REASON		OUGHT; SHOULD; DESTINED TO BE	
道路 road; way		應該 should	
道理 doctrine; reason		該死 ought to die	
		(a term of abuse)	
運(运)	YUN	煤	MEI
TO TRANSPORT; TO CONVEY;		COAL; CHARCOAL	
TO REVOLVE		烟煤 bituminous coal	
運輸 transportation		白煤 anthracite	
運動 to move; to exercise			
遍	PIEN	滅(灭)	MEH
EVERYWHERE; TIME; TURN		TO DESTROY; TO EXTINGUISH	
遍地 the whole earth;		滅火 to extinguish a	
every where		fire	
一遍 once		滅亡 to destroy	
誠	CH'ENG	福	FU
SINCERE; TRUE		HAPPINESS; PROSPERITY	
誠意 with sincerity		福氣 good luck	
誠心 true-hearted		享福 to enjoy bless	
試	SHIH	禍(祸)	HUO
TO TEST; TO EXAMINE		MISFORTUNE	
試驗 to experiment		災禍 misfortune	
試用 on probation		橫禍 unexpected	
		calamity	



資新裡搖搶損碰碎塊勢達想 68

資	TZU	碰	P'ENG
PROPERTY; WEALTH; VALUABLES; ONE'S DISPOSITION		TO COLLIDE; TO COME ACROSS	
資產 assets		碰見 to meet by chance	
資格 qualification		碰碎 to break to pieces	
新	HSIN	碎	SUI
NEW; RECENT; FRESH		FRAGMENTS; SMALL PIECES; BROKEN	
新聞 news		零碎 fragmentary;	
新鮮 fresh		odd and ends	
		打破 to break into fragments	
裡	LI	塊(块)	K'UAI
WITHIN; INSIDE		A LUMP; A PIECE OF	
這裡 here		一塊肉 a piece of meat	
裡頭 inside		一塊錢 a dollar	
搖	YAO	勢(势)	SHIH
TO SHAKE; TO SWAY		POWER; INFLUENCE; STRENGTH; CIRCUMSTANCES	
動搖 to waver		形勢 circumstances	
搖船 to row		勢力 strength; influence; power	
搶(抢)	CH'YANG	達(达)	TA
TO TAKE OPENLY AND BY FORCE; TO SNATCH		SUCCESSFUL; TO REACH TO	
搶先 to struggle for precedence		發達 to succeed in life	
搶劫 to take by force		到達 to arrive	
損	SUN	想	HS'YANG
TO INJURE; TO DESTROY		TO THINK; TO EXPECT	
損失 loss		想法子 to devise means	
損傷 injury		想不到 unexpected	

## 較 幹 頓 勤 預 群 電 暗 暖 照 葉 落

較 CHIAO TO COMPARE 比較 to compare 較早 earlier; sooner	電(电) TIEN ELECTRICITY 電力 electric power 閃電 lightning
幹(干) KAN TO ATTEND TO BUSINESS; SKILLFUL 幹不來 not capable of managing 能幹 competency; capable	暗 AN DARK; HIDDEN; SECRET 暗殺 assassination 暗說 to hint
頓 TUN A TIME; A MEAL; TO PAUSE 停頓 to pause; to stop 打他一頓 give him a heating	暖 NUAN WARM 暖和不 warm 暖衣 warm clothing
勤 CH'IN DILIGENT 勤儉 diligent and frugal 勤學 earnest in study	照 CHAO TO ILLUMINATE; TO REFLECT; A PERMIT; TO LOOK AFTER 照相 to take photographs 護照 passport
預 YU BEFOREHAND; TO PREPARE; TO MAKE READY 預先 beforehand 預備 to prepare	葉 YEH A LEAF 樹葉 tree leaves 秋葉 autumn leaves
群 CH'UN A HERD; A COMPANY; ALL 群眾 all people; mob 群集 to gather in great number	落 LO TO FALL 落下來 to fall 降落 parachute

## 敬萬業與睡罪過園嗎農裝號 70

敬	CHING	過(过)	KUO
TO RESPECT		TO PASS; TO CROSS OVER	
恭敬 to be respectful 敬意 mark of respect		過一會 in a minute or two	
		過去 to pass over and away	
萬(万)	WAN	園(园)	YUAN
TEN THOUSAND; LARGE NUMBERS		GARDEN	
萬全 in case perfect; complete		花園 flower garden 菜園 vegetable garden	
業(叶)	YEH	嗎	MA
PROPERTY; BUSINESS		AN INTERROGATIVE PARTICLE	
業務 business matters 職業 occupation		你好嗎 How are you?	
與(与)	YU	農(农)	NUNG
WITH; AND		TO FARM	
與他不同 different from him 與你走 I'll go with you.		農夫 farmer 農業 agriculture	
睡	SHUI	裝(装)	CHUANG
TO SLEEP; TO DOZE		TO FILL UP; TO PRETEND; TO DRESS	
睡覺 to sleep 睡不着 unable to sleep		裝不下 cannot hold anymore	
		裝睡 pretend to be asleep	
罪	TSUI	號(号)	HAO
SIN; WRONG		A NUMBER; A SIGN	
有罪 guilty 罪惡 evil; sin		號碼 a number 記號 a mark	

71

當歲跳路跟變亂解腦飽媽經

<p>當(當) TANG</p> <p>OUGH; SUITABLE; TO UNDERTAKE</p> <p>當 然 natural; should</p> <p>當 兵 to be a soldier</p>	<p>亂(亂) LUAN</p> <p>DISORDERLY; TO CONFUSE</p> <p>亂 說 to speak foolishly</p> <p>擾 亂 to disrupt</p>
<p>歲(歲) SUI</p> <p>YEAR; AGE</p> <p>你 幾 歲 How old are you?</p> <p>週 歲 anniversary</p>	<p>解 CHIE</p> <p>TO UNTIE; TO EXPLAIN</p> <p>解 不 開 cannot untie it</p> <p>解 決 to solve</p>
<p>跳 TIAO</p> <p>TO JUMP</p> <p>跳 下 去 to jump down</p> <p>跳 舞 to dance</p>	<p>腦(腦) NAO</p> <p>THE BRAIN</p> <p>腦 筋 nerves of the brain</p> <p>主 腦 leader; leading idea</p>
<p>路 LU</p> <p>A ROAD</p> <p>路 上 on the road</p> <p>十 字 路 cross-roads</p>	<p>飽 PAO</p> <p>TO BE SATIATED; SATISFIED</p> <p>飽 和 to be saturated</p> <p>飽 暖 to be well fed and well clad</p>
<p>跟 KEN</p> <p>THE HEEL; TO FOLLOW</p> <p>跟 我 去 follow me</p> <p>跟 不 上 inferior to; cannot overtake</p>	<p>媽 MA</p> <p>MOTHER; WAITING WOMAN</p> <p>媽 媽 mother</p> <p>奶 媽 a wet nurse</p>
<p>愛(愛) AI</p> <p>TO LOVE</p> <p>愛 國 patriotism</p> <p>愛 情 affection; love</p>	<p>經(經) CHING</p> <p>TO PASS THROUGH; TO MANAGE</p> <p>經 過 to pass by; to undergo</p> <p>經 理 to manage; manager</p>

傳傷感愁節會演漢滿誤語說 72

<p>傳 CH'UAN</p> <p>PROPAGATE; HAND DOWN; SUMMON</p> <p>傳單 hand-bills</p> <p>傳他來 order him to come</p>	<p>演 YEN</p> <p>TO PERFORM; TO EXERCISE</p> <p>演講 to speak or lecture</p> <p>演戲 to act plays</p>
<p>傷(伤) SHANG</p> <p>TO INJURE; TO GRIEVE</p> <p>傷亡 to die of wounds</p> <p>傷心 grieved; heart-broken</p>	<p>漢(汉) HAN</p> <p>BELONGING TO CHINA</p> <p>漢人 Chinese people</p> <p>好漢 a brave man</p>
<p>感 KAN</p> <p>TO INFLUENCE; TO AFFECT</p> <p>感情 influence; emotion; sentiment</p> <p>感想 impressions</p>	<p>滿 MAN</p> <p>FULL; SATISFIED; COMPLETE</p> <p>滿地 all over the ground</p> <p>滿了 full</p>
<p>愁 CH'OU</p> <p>GRIEVING; MELANCHOLY; ANXIOUS</p> <p>愁思 anxious thoughts</p> <p>愁苦 grief; sadness; pain</p>	<p>誤(悞) WU</p> <p>TO BE MISTAKEN; TO IMPEDE</p> <p>錯誤 mistakes; errors</p> <p>誤解 wrong interpretation</p>
<p>節(节) CHIEH</p> <p>TO ECONOMIZE; A SECTION; A JOINT; KNOT</p> <p>節省 economical</p> <p>小節 a trifle, unimportant</p>	<p>語 YU</p> <p>CONVERSATION; LANGUAGE; A PHRASE</p> <p>土語 dialects</p> <p>英語 English</p>
<p>會(会) HUI</p> <p>TO MEET; AN ASSOCIATION</p> <p>再會 good-bye</p> <p>青年會 Y.M.C.A.</p>	<p>說 SHUO</p> <p>TO SPEAK</p> <p>傳說 a rumor</p> <p>胡說 to talk rubbish</p>

73

認旗精廣實察慢榮齊遠奪

<p>認(認) JEN</p> <p>TO RECOGNIZE; TO KNOW; TO ACKNOWLEDGE</p> <p>認 識 to recognize 認 典 conscientiousness</p>	<p>察 CH'A</p> <p>TO FIND OUT; TO EXAMINE; JUDICIALLY</p> <p>考 察 to look into 警 察 policeman</p>
<p>旗 CH'I</p> <p>FLAG</p> <p>旗 艦 flag ship 旗 語 flag signals</p>	<p>慢 MAN</p> <p>SLOW</p> <p>慢 些 slower; 慢 慢走 go slowly</p>
<p>精 CHING</p> <p>THE ESSENCE OF; REFINED; SPIRIT</p> <p>酒 精 spirits of wine 精 製 to refine</p>	<p>榮(榮) JUNG</p> <p>GLORY; HONOR; PROSPEROUS</p> <p>榮 耀 glory; splendor 榮 貴 prosperous</p>
<p>麼(麼) MO</p> <p>AN INTERROGATIVE ARTICLE</p> <p>他去了麼 Has he gone? 甚 麼 What?</p>	<p>齊(齊) CH'I</p> <p>EVEN; ALL ALIKE</p> <p>齊 備 prepared; all in readiness 齊 集 all assembled</p>
<p>廣 KUANG</p> <p>EXTENSIVE; WIDE</p> <p>廣 告 advertisements 廣 大 large, vast</p>	<p>遠(遠) YUAN</p> <p>DISTANT; FAR REACHING</p> <p>遠 東 The Far East 遠 的 far-off; remote</p>
<p>實(實) SHIH</p> <p>SOLID; REAL; SINCERE</p> <p>實 力 actual strength 實 誠 honest; sincere</p>	<p>奪(奪) TO</p> <p>TO SNATCH; TO TAKE AWAY</p> <p>奪 利 grasping for gain 搶 奪 to rob with violence</p>

## 趕歌輕際盡劃槍聞圖對蓋 74

<p>趕(赶) KAN TO FOLLOW; TO PURSUE 趕 快 to hurry 趕 跑 to drive away</p> <p>歌 KŌ TO SING; SONGS 唱 歌 to sing 國 歌 national anthem</p> <p>輕(輕) CH'ING LIGHT (in weight) 輕 輕的 lightly 輕 工業 light industry</p> <p>際 CHI A TIME OR OCCASION 實 際 the facts of the matter 國 際 international</p> <p>盡(尽) CHIN ENTIRELY; TO USE UP 盡 力 to do one's best 盡 用 to use up; exhausted</p> <p>劃(划) HUA TO MARK; TO JUT 劃 畫 to draw pictures 劃 破 to scratch; to cut open</p>	<p>槍(枪) CHIANG SPEAR OR LANCE; GUN 手 槍 a pistol 標 槍 a javelin</p> <p>聞 WEN TO HEAR; TO MAKE KNOWN TO 新 聞 news 聞 人 celebrity</p> <p>圖(图) T'U MAP; PICTURE; DIAGRAM; TO SCHEME 地 圖 a map 圖 謀 to plot against; to plan</p> <p>團(团) T'UAN A MASS 團 體 united body; a group 團 結 affiliation</p> <p>對(对) TUI OPPOSITE TO; TO FACE; TO COMPARE 對 一對 to compare; to check 對 方 the other side; the opposite party</p> <p>蓋(盖) KAI TO COVER; TO BUILD; TO AFFIX A SEAL 蓋 房子 to build a house 蓋 印 to affix a seal</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

75

獎銀銅種稱管算像領態疑

<p>獎(獎) CH'ANG</p> <p>TO COMMEND; TO ENCOURAGE; PRIZE; REWARD</p> <p>獎 勵 to encourage by rewards</p> <p>獎 章 a decoration</p>	<p>管 KUAN</p> <p>TO GOVERN; TO CONTROL</p> <p>不 能 管 unable to control 管 理 to administer; to manage</p>
<p>銀 YIN</p> <p>SILVER</p> <p>銀 行 a bank</p> <p>銀 鑛 silver ore</p>	<p>算(算) SUAN</p> <p>TO RECKON; TO CALCULATE</p> <p>計 算 to count up 預 算 to estimate</p>
<p>銅 T'UNG</p> <p>BRASS; COPPER; BRONZE</p> <p>銅 絲 copper or brass wire</p> <p>青 銅 bronze</p>	<p>像(象) HS'ANG</p> <p>RESEMBLANCE; SIMILAR</p> <p>像 不 像 Is there any resemblance?</p> <p>像 是 it seems; like</p> <p>像 真 的 the real thing</p>
<p>種(種) 1. CHUNG 2. CHUNG</p> <p>1. A KIND OR SORT 2. TO PLANT</p> <p>種 類 variety; type</p> <p>種 田 to cultivate the soil</p>	<p>領 LING</p> <p>TO LEAD; TO GUIDE; A COLLAR</p> <p>領 袖 the leader</p> <p>領 帶 necktie</p>
<p>稱(稱) CH'ENG</p> <p>TO PRAISE; SUITABLE</p> <p>稱 讚 to praise</p> <p>稱 心 in accord with one's wishes</p>	<p>態(态) T'AI</p> <p>MANNER; BEHAVIOR; ATTITUDE</p> <p>態 度 behavior; attitude</p> <p>狀 態 posture; attitude</p>
	<p>疑 I</p> <p>TO SUSPECT; DOUBT</p> <p>疑 心 suspicious mind</p> <p>疑 問 query</p>



## 養適敵調談論課誰請寬窮寫熟

76

<p>養(養) YANG</p> <p>NOURISH; SUPPORT; TO BEAR-CHILDREN</p> <p>養個兒子 to give birth to a son</p> <p>養傷 to care for the injured</p> <p>適(適) SHIH</p> <p>TO SUIT; SUITABLE</p> <p>適合 fitting; suitable</p> <p>不適當 inappropriate</p> <p>敵(敵) TI</p> <p>OPPONENT; ENEMY; TO OPPOSE</p> <p>敵人 enemy</p> <p>敵兵 enemy troops</p> <p>調 T'IAO</p> <p>TO STIR UP; TO ADJUST; TO TRANSFER; TO MOVE; TO INVESTIGATE</p> <p>調停 mediate; compromise</p> <p>調兵 to move troops</p> <p>談 T'AN</p> <p>TO CHAT; TO CONVERSE</p> <p>談判 to negotiate</p> <p>談笑 to tell jokes</p> <p>論(論) LUN</p> <p>TO DISCUSS; TO REASON</p> <p>討論 to dispute; to argue</p> <p>無論 regardless</p>	<p>課 K'UO</p> <p>TASK; LESSON</p> <p>上課 to go to classes</p> <p>課程 curriculum</p> <p>誰 SHUI</p> <p>WHO? WHICH? ANYONE</p> <p>誰人 Who?</p> <p>誰的 Whose?</p> <p>請 CH'ING</p> <p>TO INVITE; TO REQUEST; PLEASE</p> <p>請客 to invite guests</p> <p>請問 May I ask?</p> <p>寬 K'UAN</p> <p>BROAD; SPACIOUS; WIDE; LENIENT; LIBERAL</p> <p>寬大 vast; liberal</p> <p>寬度 width</p> <p>窮(窮) CH'UNG</p> <p>POOR; EXHAUSTED</p> <p>窮人 poor person</p> <p>窮苦 very poor</p> <p>寫(寫) HSIEH</p> <p>TO WRITE; TO SKETCH</p> <p>寫信 to write a letter</p> <p>寫不來 unable to write</p> <p>熟 SHU</p> <p>RIPLE; COOKED; ACCUSTOMED TO; WELL ACQUAINTED</p> <p>熟人 close acquaint-</p> <p>熟了 ance</p> <p>熟了 ripe</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

慶廠樣模樓橫輪暫賣熱趣增

77

慶(庆)	CH'ING	輪(輪)	LÜN
TO CONGRATULATE; BLESSINGS		TO REVOLVE; A WHEEL	
慶 祝 congratulatory wishes		輪 班 to take turns	
國 慶 National celebrations		車 輪 the wheel of a car	
廠(厂)	CH'ANG	暫	CH'AN
WORKSHOP; FACTORY		FOR A TIME; MEANWHILE	
製造廠 factory; workshop		暫 時 for the time being; for a short time	
紗 廠 cotton mill		暫 別 temporary separation	
樣(样)	YANG	賣(卖)	MAI
KIND; STYLE; PATTERN; SAMPLE		TO SELL; TO SHOW OFF	
樣 子 pattern; model plan		出 賣 for sale	
都是一樣 They are all alike.		賣弄手段 to show off one's ability	
模	MU	熱(热)	JE
MOULD; PATTERN; STYLE		HOT; FEVER; TO HEAT; EARNEST	
模 樣 style; manner; fashion		熱 天 hot weather	
模 範 an example; model exemplary		熱 心 enthusiastic; earnest	
樓(楼)	LOU	趣	CH'Ü
AN UPPER STORY; A TOWER		INTERESTING	
樓 上 upstairs		興 趣 interest	
樓 梯 staircase		趣 話 joke	
橫	1. HENG 2. HENG	增	TSENG
1. HORIZONTAL; PERVERSE		TO ADD TO; TO INCREASE	
2. UNEXPECTED		增 加 to increase	
橫 路 cross-road		增 兵 reinforcements	
橫 禍 an unexpected calamity			

## 層鞋確彈影罵墨鬧緊數賤嘴

78

層(层)	TS'ENG	墨	MÖ
STORY; LAYER		INK; BLACK; DARK	
三層樓 three-storied house		墨水 ink	
一層紙 layer of paper		墨黑 jet black	
鞋	HSIEH	鬧(鬧)	NAO
SHOES; BOOTS		TO MAKE A DISTURBANCE; NOISE	
脫鞋 to take off the shoes		鬧出事來 to cause a disturbance	
鞋油 shoe-polish		鬧病 to suffer from illness	
確	CH'ÜEH	緊(緊)	CHIN
REALLY; ACTUAL; SOLID; AS A ROCK		TIGHT; CLOSE; NEAR; URGENT	
確的 定 certain		綁緊 tie it tightly	
確的 確 actually		緊要 urgent; important	
彈	1. T'AN 2. TAN	數(数)	1. SHÜ 2. SHÜ
1. TO REBOUND		1. TO COUNT; TO CALCULATE	
2. A BULLET		2. A NUMBER; GENERAL	
彈力 force of elasticity		數數看 count and see	
槍彈 bullet		數十 several tens	
影	YING	賤(賤)	CHIEN
A SHADOW		MEAN; LOW; CHEAP	
電影 movies		下賤 low as used in "lower classes"	
攝影 to take a photograph		賤賣 cheap sale	
罵	MA	嘴(咀)	TSUI
TO COURSE; TO SCOLD		THE MOUTH	
罵人 to abuse or curse people		多嘴 talkative	
罵他一頓 give him a good scolding		嘴唇 the lips	

## 樂 靠 辦 磨 燈 燒 懂 糖 親 奮 擔 據 79

樂	1. LĒ 2. YUEH	懂	Y TUNG
1. HAPPY; JOY 2. MUSIC		TO UNDERSTAND; TO COMPREHEND	
快 樂 happy 音 樂 music		懂 人情 to understand 懂 得 human nature to comprehend	
靠	K'AO	糖	T'ANG
TO DEPEND ON; TO TRUST TO; NEAR TO; ADJOINING		SUGAR; CANDY	
靠 不 住 unreliable 靠 近 near to		白 糖 white cane-sugar 蜜 糖 honey	
辦 (办)	PAN	親	CH'IN
TO MANAGE; TO DO; TO TRANSACT		RELATED; RELATIVES; PARENTS; NEAR TO; AFFECTION	
辦 事 to manage an affair; 辦 交涉 to negotiate		親 弟兄 blood-brothers 親 愛 to love; beloved	
磨	MO	奮 (奋)	FEN
TO GRIND; TO RUB; TO SHARPEN		TO ROUSE; IMPETUOUS; DETERMINED	
磨 刀 to grind a knife 磨 得 火 利 sharpen to a fine point		奮 鬥 to struggle 奮 勇 undaunted; rashly courageous	
燈 (灯)	TENG	擔 (担)	TAN
LAMP; LANTERN		TO CARRY WITH A POLE; TO TAKE RESPONSIBILITY	
一 盞 燈 a lamp 燈 塔 a lighthouse		擔 任 to bear; to take responsibility 擔 架 兵 stretcher-bearers	
燒	SHAO	據 (据)	CHU
BURN; HEAT; BAKE; ROAST; FEVER		ACCORDING TO; EVIDENCE; PROOF	
燒 夷 彈 incendiary bomb 發 燒 to have a fever		憑 據 evidence 據 我 看 來 from my viewpoint	

ה'תש"ח

41

## 頭醒歷機橋樹道靜選舉縣

頭(頭)	T'OU	隨(隨)	SUI
THE HEAD; FIRST; THE MOST IMPORTANT		TO FOLLOW; TO ACCORD WITH; SUBSEQUENTLY	
頭一天 the first day		隨你 as you please	
頭等 first class (ticket)		隨便 at your convenience	
醒	HSING	險(險)	HSIEN
TO WAKE UP; TO STARTLE; TO BECOME SCARED		DANGER OF	
醒醒 to awake from sleep		危險 dangerous	
提醒 to remind		險險 insurance	
歷(歷)	LI		CHING
THE CALENDAR; IN ORDER; SUCCESSIVE		QUIETLY PATIENTLY	
歷史 history		靜靜 quietly waiting for	
歷年以來 for many years past		靜聽 to listen quietly	
機(機)	CHI	選(選)	HSUAN
A MACHINE; OPPORTUNE		TO SELECT; TO ELECT	
機器 machinery		選 to elect;	
機會 an opportunity		selection	
		選擇 to choose	
橋(橋)	CH'IAO	舉(舉)	CHU
A BRIDGE		TO RAISE; TO ELEVATE; TO INITIATE	
吊橋 a drawbridge		舉 to raise the hand	
浮橋 a pontoon bridge		to put into operation	
		舉行 to convene	
樹(樹)	SHU	縣(縣)	HSIEN
A TREE		A TOWN	
樹林 a grove of trees		縣立 school town school under official control	
樹陰 the shade of a tree		縣長 a town magistrate	

興戰器獨錢錯館績學營訪

<p>興 (興) 1. HSING 2. HSING</p> <p>1. TO PROSPER 2. JOYFUL</p> <p>興 or 興隆 prosperity 興 merry; in good 高 spirit</p>	<p>館 V KUAN</p> <p>HALL; TEA-HOUSE; RESTAURANT</p> <p>茶館 tea house 酒樓 wine shop; restaurant</p>
<p>戰 (戰) CHAN</p> <p>TO FIGHT</p> <p>戰 場 war 戰 場 battlefield</p>	<p>績 CHI</p> <p>TO AMASS; TO STORE UP</p> <p>績 礎 positive (as opposed to negative) 績 蓄 to accumulate; savings</p>
<p>器 (器) CH'I</p> <p>IMPLEMENTS; UTENSILS</p> <p>器 具 tools; utensils 器 量 natural capacity</p>	<p>學 HSIEN</p> <p>TO INQUIRE; A BRANCH OF LEARNING</p> <p>學 生 a student 學 文 literature; arts</p>
<p>獨 (獨) TU</p> <p>ONLY; ALONE; SOLITARY</p> <p>獨 立 to stand alone; independent 獨 裁 dictatorial</p>	<p>營 YING</p> <p>AN ENCAMPMENT; BARRACKS; TO REGULATE; TO MANAGE; TO BUILD</p> <p>集 營 concentration camp 運 營 to develop and manage</p>
<p>錢 (錢) CH'IENT</p> <p>MONEY</p> <p>付 現 錢 to pay cash 錢 財 riches; wealth</p>	<p>訪 (訪) CHIANG</p> <p>TO SPEAK</p> <p>訪 談 to talk 訪 價 to haggle over prices</p>
<p>錯 TS'UO</p> <p>WRONG; MISTAKE</p> <p>錯 誤 wrong; mistaken 錯 謬 to err in speech</p>	

## 謝禮濟應賽壓額聲薄幫 43

<p>謝 HSIEH TO THANK; TO DECLINE 謝 謝 thanks; much obliged 謝 絕 to decline an offer</p>	<p>壓 (压) YA TO OPPRESS; TO CRUSH 壓 迫 hard pressed; oppression 氣 壓 atmospheric pressure</p>
<p>禮 (礼) LI POLITENESS; GOOD MANNERS; CEREMONY 行 禮 to salute 還 禮 to return a salute</p>	<p>檢 (检) CHEN TO EXAMINE 檢 閱 to pass in review 檢 查 an official inspector</p>
<p>濟 (济) CHI TO AID; TO RELIEVE 救 濟 to rescue or save 濟 急 to relieve one in need</p>	<p>聲 (声) SHENG SOUND; REPUTATION; TO STATE 聲 音 a sound 聲 明 to state in detail</p>
<p>應 (应) YING OUGHT; SHOULD; NECESSARY; TO RESIGN 應 該 ought; should 應 答 to consent</p>	<p>薄 PO THIN; SLIGHT; UNGENEROUS 刻 薄 mean; unsympathetic 輕 薄 contemptuous</p>
<p>賽 SAI TO COMPETE 賽 跑 to run a race 賽 會 competition</p>	<p>幫 (帮) PANG TO HELP 幫 助 to assist 幫 忙 mutual help</p>



## 點難牆戲還虧績總鮮離雜類 84

點(点)	TIEN	績	CHI
A DOT; A LITTLE; TO COUNT		MERIT	
多一點 a little more		成 績 accomplishment	
點 心 refreshment		功 績 merits; good deeds	
難(虽)	SUI	總(总)	TSUNG
SUPPOSING; THOUGH		ALL; GENERAL; THE CHIEF	
難 然 although		總 共 the whole; one and all	
難 然如此 be that as it may		總 司令 commander-in-chief	
牆(墙)	CHIANG	鮮	HSIEN
A WALL		FRESH; NEW; DELICIOUS	
泥 牆 an adobe wall		鮮 味 a nice; fresh flavor	
圍 牆 a surrounding wall		新 鮮 fresh	
戲(戏)	HSI	離(离)	LI
A PLAY		TO LEAVE; TO SEPARATE; APART FROM	
戲 制 plays; dramas		離 別 to part from; to bid good-bye	
戲 台 the stage		離 婚 divorce	
還(还)	1. HUAN 2. HAI	雜(杂)	TSA
1. TO RESTORE; TO REPAIR		MIXED; CONFUSED; MISCELLANEOUS	
2. STILL; YET		複 雜 complex	
還 債 to pay up a debt		雜 費 sundry expenses	
還有沒有 Are there any more?			
虧(亏)	K'UEI	類	LIA
TO LOSE		CLASS; SPECIES; KIND	
吃 虧 to suffer loss;		人 類 human beings	
虧 空 to be victimized		類 似 similar; alike	
虧 空 debt; bankrupt			

85

識議護讀讓糧懶寶爛變醫

<p>識(識) SHIH</p> <p>TO RECOGNIZE; TO BE ACQUAINTED WITH</p> <p>識字 to recognize characters</p> <p>認識 to be acquainted</p>	<p>糧(糧) LIANG</p> <p>PROVISION; FOOD</p> <p>糧食 provision; food</p> <p>乾糧 provendor</p>
<p>議(議) I</p> <p>TO DISCUSS</p> <p>議論 to discuss a matter</p> <p>議決 to decide by vote</p>	<p>懶 LAN</p> <p>LAZY; IDLE</p> <p>懶惰 lazy; idle</p> <p>偷懶 to be idle</p>
<p>護(護) HU</p> <p>TO GUARD; TO PROTECT; TO ESCORT</p> <p>護照 a passport</p> <p>看護 a nurse</p>	<p>寶(寶) PAO</p> <p>PRECIOUS; TREASURE</p> <p>寶石 a precious stone</p> <p>無價之寶 a priceless thing</p>
<p>讀(讀) TU</p> <p>TO STUDY; TO READ</p> <p>讀書 to study</p> <p>讀完了 to have finished reading</p>	<p>爛 LAN</p> <p>ROTTEN; OVER-RIPE; RAGGED</p> <p>BROKEN</p> <p>破爛 ragged</p> <p>爛泥 soft mud</p>
<p>讓(讓) JANG</p> <p>TO YIELD; TO CEDE</p> <p>讓我過去 kindly allow me to pass</p> <p>讓路 to make way</p>	<p>變(變) P IEN</p> <p>TO CHANGE; TO TRANSFORM</p> <p>變動 to change</p> <p>變壞了 to change for the worse</p>
	<p>醫(醫) I</p> <p>TO HEAL; TO CURE; A DOCTOR</p> <p>醫學 the science of medicine</p> <p>醫生 a doctor</p>

## 職聽轉騙驗礦礙壞願難

86

職(职)	CHIE	礦(矿)	KUANG
OFFICIAL DUTY; OFFICE; TO GOVERN; TO MANAGE		THE ORE OF METALS; A MINE	
職 業 occupation; business		礦 井 a mine shaft	
職 工 workmen; employees		煤 礦 coal mine	
聽(听)	1. T'ING 2. T'ING	礙(碍)	AI
1. TO HEAR; TO LISTEN TO; 2. TO LET; TO ALLOW		TO OBSTRUCT	
聽得見 I can hear.		妨 礙 impediment	
聽其自然 let it take its own course		不 礙事 unimportant; it doesn't matter	
轉	1. CHUAN 2. CHUAN	壞(坏)	HUAI
TO TURN		BAD	
轉 灣 to turn		壞 人 a bad man	
轉 回來 to turn back		嚇 壞了 badly scared	
騙	P'IEH	願	YUAN
TO SWINDLE; TO CHEAT		TO BE WILLING; TO DESIRE	
欺 騙 to swindle		志 願 voluntary	
騙 子 swindler		自 願 of one's own free will	
驗(验)	YEN	難(难)	1. NAN 2. NAN
TO EXAMINE		1. DIFFICULT	
試 驗 to test; to experiment		2. SUFFERING; HARDSHIP	
經 驗 experience		很 難 extremely difficult	
		難 民 refugees	

67

權舊藥藏警勸觀豐斷題嚴

<p>權(权) CH'UAN</p> <p>RIGHTS; AUTHORITY; POWER</p> <p>權利 rights and privileges</p> <p>軍權 military power</p>	<p>觀(观) KUAN</p> <p>TO GAZE ON; AS A SUFFIX ASPECT, VIEW, ETC.; ACCORDING TO THE CONTEXT</p> <p>觀看 to behold; to inspect</p> <p>樂觀 optimistic</p>
<p>舊(旧) CHIU</p> <p>OLD</p> <p>舊式 old fashion according to the old method</p>	<p>豐(丰) FENG</p> <p>ABUNDANT</p> <p>豐富 rich in content</p> <p>豐收 a good harvest</p>
<p>藥(药) YAO</p> <p>DRUGS; TO ADMINISTER DRUGS</p> <p>藥房 a pharmacy</p> <p>毒藥 poison</p>	<p>斷(断) TUAN</p> <p>TO CUT OFF; TO STOP; TO DECIDE</p> <p>斷絕邦交 to sever diplomatic relations</p> <p>決斷 to decide</p>
<p>藏(藏) 1. TS'ANG 2. TSANG</p> <p>TO HIDE</p> <p>藏起來 to hide</p> <p>西藏 Tibet</p>	<p>題 T'I</p> <p>HEADING; SUBJECT</p> <p>題目 a subject; a heading</p> <p>難題 a difficult problem</p>
<p>敬言 CHING</p> <p>TO WARN</p> <p>警察 police</p> <p>警告 to warn of danger</p>	<p>嚴(严) YEN</p> <p>STRICT; DIGNIFIED</p> <p>嚴厲 severely strict</p> <p>嚴禁 strictly prohibited</p>
<p>勸(劝) CH'UAN</p> <p>TO ADVISE; TO EXHORT</p> <p>勸導 to urge to reform</p> <p>勸人 to exhort others</p>	

86

黨 臨 蟲 鬆 關 體 顯 鹽 歸 翻

<p>黨(黨) TANG</p> <p>A PARTY; A GANG</p> <p>黨 派 parties; cliques; factions</p> <p>共產黨 Communist Party</p>	<p>體(體) T'I</p> <p>THE BODY; TO SHOW CONSIDERATION</p> <p>身 體 the body</p> <p>體 貼 to have sympathy with</p>
<p>臨(臨) LIN</p> <p>TO DESCEND; TO COME TO; NEAR TO; ON THE POINT OF</p> <p>臨 時 provisional; temporary</p> <p>親 臨 to come in person</p> <p>臨 走 on the point of departure</p>	<p>顯(顯) HSIEN</p> <p>TO DISPLAY; TO APPEAR</p> <p>顯 手段 to show off one's skill</p> <p>顯 微 鏡 a microscope</p>
<p>蟲(虫) CH'UNG</p> <p>WORMS</p> <p>一條蟲 a worm</p> <p>微生物 microbes</p>	<p>鹽(鹽) YEN</p> <p>SALT</p> <p>食 鹽 table salt</p> <p>官 鹽 salt which has paid duty</p>
<p>鬆 S'UNG</p> <p>LOOSE; TO LET GO</p> <p>鬆 熱 兒 loosen it a little</p> <p>鬆 手 let go</p>	<p>歸(归) KUEI</p> <p>TO RETURN TO; TO GO BACK; TO BELONG TO</p> <p>歸 家 to go home</p> <p>歸 國 to return to one's native country</p>
<p>關(关) KUAN</p> <p>TO CLOSE; A CUSTOMS HOUSE</p> <p>關 門 shut the door</p> <p>海 關 maritime custom</p>	<p>翻 FAN</p> <p>TO UPSET; TO OVERTURN</p> <p>翻 修 to over haul (an engine)</p> <p>打 翻 to upset; to over turn</p>

236

90

CATEGORY "E"

The Less Common Characters

## 乙 亡 巾 川 士 凡 瓦 匹 什 仍 它

9

乙	Y	瓦	WA
THE SECOND OF THE "TEN STEMS" THUS USED FOR "THE SECOND"		A TILE; EARTHENWARE; POTTERY	
甲 乙 1st and 2nd; A and B etc.		瓦 房 a tiled roof house	
某 乙 a certain other person		瓦 片 broken tiles	
亡	WANG	匹	P'I
TO DIE; TO PERISH; ESCAPED		NUMERARY ADJUNCT; FOR HORSES, CLOTH	
死 亡 dead; perished		一匹馬 a horse	
亡命之徒 ruffian; desperado		半匹紗 half a roll of silk	
巾	CHIN	孔	K'UNG
A TOWEL; KERCHIEF; OR NAPKIN		AN OPENING; A HOLE; A SURNAME; CONFUCIUS	
手 巾 a towel		毛 孔 pores of the skin	
頭 巾 a turban		孔 夫子 the sage confucius	
川	CH'UAN	什	1. SHIH 2. SHEN
STREAMS; TO FLOW		1. TEN 2. SONORY; MISCELLANEOUS	
山 川 hills and streams, the country		什 貨 miscellaneous goods	
川流不息 uninterrupted flow; continuously going on		什 麼 what?	
士	SHIH	仍	JENG
SCHOLAR; GENTLEMAN; AN OFFICER; A SOLDIER		USUAL; STILL	
女 士 Miss (teachers, etc.)		仍 在 still in existence	
戰 士 a soldier		仍 舊 as usual	
凡	FAN	它	T'Ä
ALL; COMMON; GENERAL; EVERY		IT; THAT; ANOTHER	
非 凡 uncommon in general;		其 它 the others	
大 凡 generally speaking		無 它 no others	



玉 末 甘 巧 甲 兄 奶 奴 伙 仙 池

<p>玉 rǔ</p> <p>JADE; VALUABLE; USED CONVENTIONALLY FOR "YOUR"</p> <p>碧玉 green jade 玉體 yourself; your person</p>	<p>兄 HSIUNG</p> <p>A BROTHER; TERM OF RESPECT</p> <p>弟兄 brother; brethren 兄台 a conventional phrase - Sir!</p>
<p>末 mò</p> <p>THE END; FINALLY</p> <p>末路 the end of the journey 末後 finally</p>	<p>奶 nǎi</p> <p>MILK; THE BREASTS OF A WOMAN</p> <p>牛奶 cow's milk 奶媽 a wetnurse</p>
<p>甘 kān</p> <p>SWEET; PLEASANT; VOLUNTARILY</p> <p>甘味 sweet; luscious 甘心 pleased contented; willing</p>	<p>奴 nú</p> <p>SLAVE; SERVANT</p> <p>奴隸 slaves 守財奴 miser</p>
<p>巧 qiǎo</p> <p>CLEVER; SKILFUL; INGENIOUS; LUCKY</p> <p>巧妙 ingenious 巧得很 very fortunately</p>	<p>伙 huǒ</p> <p>A STAFF; TO BEAT</p> <p>拐伙 a staff 伙打 heavy beating</p>
<p>甲 jiǎ</p> <p>ARMOR; FINGER-NAILS; THE FIRST OF THE "TEN STEMS"</p> <p>甲板 the deck of a ship 指甲 finger-nails</p>	<p>仙 xiān</p> <p>AN IMMORTAL; A FAIRY</p> <p>神仙 fairies 水仙花 narcissus</p>
	<p>池 chí</p> <p>POND POOL</p> <p>游泳池 a swimming pool 池塘 pool; pond</p>

## 吉 匠 曲 劣 吐 伏 伙 她 奸 朵 朱

93

吉	CHI	伏	FU
LUCKY; HAPPY; AUSPICIOUS		TO PROSTRATE; TO YIELD; TO SUFFER; HUMBLE; TO LIE IN AMBUSH	
吉 日 a lucky day		伙 侍 to serve; to wait	
吉 祥 good fortune		伙 伏 in ambush	
匠	CHIANG	伙(火)	HUO
WORKMAN; MECHANIC		UTENSILS; GOODS; FURNITURE	
木 匠 carpenters		伙 食 food provisions	
瓦 匠 bricklayers		伙 伴 a comrade	
曲	CH'U	她	T'IA
CROOKED; WRONG; SONGS		A PRONOUN; SHE	
曲 線美 feminine curves		她 們 they (female)	
受 委屈 to suffer wrongs		她 那個人 that woman	
劣	LIEH	奸	CHIEN
BAD; INFERIOR		CRAFTY; WICKED; DISLOYAL	
劣 貨 low-grade goods		奸 細 a spy	
劣 等 low class; low grade		奸 計 a crafty device	
吐	1. T'U 2. T'U	朵	TO
1. TO SPIT; TO VOMIT		A CLUSTER OF FLOWERS OR FRUITS;	
2. TO DISCLOSE		A BUD; THE LOBE OF THE EAR	
吐 出來 to vomit food;		一 朵 花 a flower	
吐 出來 to disclose		耳 朵 earlobe	
吐 口水 to spit			
伙	WU	朱	CHU
A FILE OF FIVE MEN; TO ASSOCIATE WITH		RED; VERMILION	
隊 伍 the ranks		朱 紅 scarlet; red	
羞 為 伍 ashamed to associate with him		朱 墨 red ink	

## 竹舌州兇丢判汽沙序否

竹	CHÜ	判	P'AN
BAMBOO		TO JUDGE; TO DECIDE; TO CUT INTO TWO; TO DISTINGUISH	
竹 笋 bamboo shoots 竹 竿 bamboo poles		判 决 judgment; decision	
舌	SHĒ	判 别 to distinguish; to divide	
THE TONGUE			
舌 頭 the tongue 舌 尖 the tip of the tongue		汽	CH'Ī
		VAPOR; STEAM	
		汽 車 automobile 汽 水 aerated water	
州	CHOU	沙	SHĀ
A REGION; USED FOR A STATE; AS IN USA		SAND; GRANULATED	
紐約州 New York State 州 長 the governor of a state		沙 包 sandbags 沙 糖 granulated sugar	
兇	HSIUNG	序	HSÜ
CRUEL; FILTICE		PRECEDENCE; ORDER; A PREFACE	
兇 手 a murderer 兇 惡 cruel; wicked		次 序 order; in due sequence	
		序 文 a preface	
丢	TIU	否	FOU
TO CAST AWAY; TO GET RID OF; TO LOSE		NOT; ON THE CONTRARY; TO DENY	
丢 下 to throw down; 丢 下 to lay aside		否 决 to veto	
丢 人 to lose face		否 認 to deny	

## 扶技抓尿李夾克却即戒吵

95

扶	FU	TO SUPPORT; TO HELP
扶 養		to support and care for
扶 救		to rescue
技	CHI	TECHNIQUE; SKILL
技 術		technique
技 師		technical expert
抓	CHUA	TO SCRATCH; TO CLUTCH; TO SEIZE
抓 癢		to scratch an itchy place
抓 賊		to arrest a thief
尿	NIAO	URINE; TO URINATE
撒 尿		to pass urine the urethra
李	LI	PLUMS
李 子		plums
李 行		baggage
夾	CHIA	TO PRESS; TO INSERT; BETWEEN; LINED; AS A GARMENT
夾 緊		pressed or wedged tightly
夾 衣		lined garments
克	K'E	TO BE ABLE TO; TO SUBDUCE
不 克		not to be able to
克 服		to conquer
却	CH'UEH	BUT; YET; STILL; ETC
却 不知		really did not know
却 是		the fact is; nevertheless
即	CHI	IMMEDIATELY; NOW
即 刻		at once
即去即來		go and return at once
戒	CHIEH	TO WARN; TO GUARD; AGAINST; PRECAUTIONS; TO ABSTAIN FROM
警 戒		precaution
戒 煙		to quit smoking
吵	CH'AO	TO QUARREL; AN UPROAR
吵 嘴		to wrangle or quarrel
吵 鬧		to make a disturbance or quarrel

## 旱 佈 估 似 延 妨 安 肚 吞

96

<p>旱 HAN</p> <p>DRY WEATHER; DROUGHT</p> <p>旱 災 drought</p> <p>連年大旱 successive years of draught</p>	<p>延 YEN</p> <p>TO DELAY; TO LENGTHEN</p> <p>延 長 delay</p> <p>延 期 to postpone</p>
<p>佈 PU</p> <p>TO EXTEND; TO DIFFUSE; TO INFORM</p> <p>散 佈 to disseminate</p> <p>公 佈 to make public</p>	<p>妨 FANG</p> <p>TO HINDER; TO OPPOSE; OBSTACLE; DIFFICULTY; TO INTERFERE</p> <p>不 妨 it does not matter</p> <p>妨 礙 to hinder; a hindrance</p>
<p>估 KU</p> <p>TO ESTIMATE; TO VALUE; TO GUESS</p> <p>估 價 to estimate a price</p> <p>估 中 to make an accurate guess</p>	<p>妥 T'UO</p> <p>FIRM; SATISFACTORY; SAFE; SETTLED; READY</p> <p>辦 妥 了 settled; furnished</p> <p>不 妥 unsettled; unsatisfactory</p>
<p>伸 SHEN</p> <p>TO STRETCH OUT; TO STRAIGHTEN; TO REDRESS</p> <p>伸 手 to stretch out the hand</p> <p>伸 冤 to redress a grievance</p>	<p>肚 TU</p> <p>THE STOMACH; THE BELLY</p> <p>肚 子 the stomach</p> <p>肚 子 痛 to have a stomach-ache</p>
<p>似 SSU</p> <p>RESEMBLING; TO SEEM</p> <p>好 似 very much alike</p> <p>相 似 similar; alike</p>	<p>吞 T'UN</p> <p>TO SWALLOW; TO APPROPRIATE</p> <p>吞 下 去 to gulp down</p> <p>吞 沒 公 款 to embezzle public funds</p>

含 狂 秀 系 宜 沿 肩 享 拔 抬 97

<p>含 HAN</p> <p>TO HOLD IN THE MOUTH; TO CONTAIN; TO EMBODY</p> <p>含 意 to contain meaning</p> <p>含 羞 to blush; to be bashful</p>	<p>沿 YEN</p> <p>TO FOLLOW A COURSE; ALONG OR BY; AS A ROAD OR A COAST</p> <p>沿 路 the whole way; along the road</p> <p>沿 海 by the sea-shore</p>
<p>狂 K'UANG</p> <p>WILD; MAD; CRUEL; VIOLENT</p> <p>狂 犬 a mad dog</p> <p>狂 笑 foolish laughter</p>	<p>肩 CHIEN</p> <p>THE SHOULDER; TO TAKE A BURDEN</p> <p>肩 膀 the shoulder</p> <p>並 肩 side by side; shoulder to shoulder</p>
<p>秀 HSIU</p> <p>ELEGANT; FLOURISHING; GRACEFUL</p> <p>秀 氣 fine manners</p> <p>秀 麗 fine-looking; beautiful</p>	<p>享 HSIANG</p> <p>TO RECEIVE; TO ENJOY</p> <p>享 受 to accept; to receive</p> <p>享 福 to enjoy happiness</p>
<p>系 HSI</p> <p>A LINK OR SUCCESSION; FAMILY CONNECTION; A SYSTEM</p> <p>直 系 direct descendants</p> <p>系 統 a system</p>	<p>拔 FA</p> <p>TO PLUCK UP; TO ROOT UP</p> <p>拔 出 來 to pluck up; to extract</p> <p>拔 牙 to extract a tooth</p>
<p>宜 I</p> <p>RIGHT; FITTING; SUITABLE</p> <p>合 宜 fitting; proper; suitable</p> <p>便 宜 cheap; convenient</p>	<p>抬 T'AI</p> <p>TO CARRY BETWEEN; TWO OR MORE PERSONS; TO RAISE</p> <p>抬 不 動 unable to lift or carry</p> <p>抬 起 頭 來 to raise the head</p>

## 拒招拖披附阻刺居岸芽旺典

拒	CHÜ	刺	TZ'U
TO OPPOSE; TO RESIST		A THORN; TO STAB; TO PIERCE	
拒 絕 to refuse		刺 刀 a dagger; boynet	
拒 絕 to oppose; to resist		刺 激 stimulus	
招(召)	CHAO	居	CHÜ
TO BECKON; A SIGNBOARD		TO DWELL; TO REMAIN	
招 兵 to recruit		居 民 inhabitants	
招 牌 a signboard		居 住 to reside	
拖	T'U	岸	AN
TO DRAGFTER; TO DELAY		SHORE; BANK	
拖 船 tugboat		岸 上 on the bank	
拖 欠 to delay payment		上 岸 to go ashore	
披	P'I	芽	YA
TO THROW ON; AS A GARMENT; TO OPEN; TO UNROLL		A SPROUT; A SHOOT	
披 肩 a cape		發 芽 to bud	
披 露 to make an announcement; to publish		芽 菜 bean sprouts	
附	FU	旺	WANG
NEAR TO; TO APPEND; TO ENCLOSE		PROSPEROUS	
附 近 neighboring		興 旺 prosperous	
附 屬 belonging to		旺 運 good fortune; lucky	
阻	TSU	典	T'EN
TO HINDER; TO OBSTRUCT		DOCUMENTS; RECORDS; TO MORTGAGE	
阻 塞 to obstruct		字 典 a dictionary	
阻 攔 to stand in the way		典 舖 a pawnshop	

## 忠尚国帖叔征爬斧姑糾肺

99

忠	CHUNG	征	CHENG
LOYAL; FAITHFUL; PATRIOTIC		TO ATTACK; TO LEVY TAXES; TO RAISE TROOPS	
忠實 loyal and sincere		征兵 to recruit	
忠直 straightforward		征稅 to levy taxes	
尚	SHANG	爬	PA
STILL; YET; BESIDES		TO SCRATCH; TO CRAWL; TO CLIMB	
尚能 still able to		爬出來 to crawl out	
尚屬疑問 still a matter of doubt		爬上樹去 to climb a tree	
固	KU	斧	FU
FIRM; ASSUREDLY; OBSTINATELY		AN AXE; A HATCHET	
堅固 firm; strong		斧頭 axe	
固執 obstinate		斧柄 axe-handle	
帖	T'IEH	姑	KU
LABEL; CARD		A PATERNAL AUNT; A GIRL	
請帖 an invitation card		姑娘 s young lady; Miss; a girl	
謝帖 thank you note		姑母 a father's sister	
叔	SHU	糾	CHIU
FATHER'S YOUNGER BROTHER		A CONFEDERACY; TO COLLECT; TO INVESTIGATE; TO CORRECT	
叔叔 father's younger brother		糾合 to gather together	
叔公 father's uncle		糾紛 disorder; confusion	
併(并)	PING	肺	FEI
EVEN; EQUAL; ALL		THE LUNGS	
併進 to advance together		肺炎 pneumonia	
一併在內 all included		肺病 tuberculosis	



100

疫突訂洞津恰炸挖拴眉

<p>疫(疴)      Ĭ</p> <p>EPIDEMIC</p> <p>疫 症 an epidemic 檢 疫 所 quarantine station</p>	<p>恰      CH'IA</p> <p>LUCKILY; OPPORTUNELY</p> <p>恰 對 exactly agreeing 恰 當 in the nick of time; just right</p>
<p>突      T'U</p> <p>SUDDENLY; TO RUSH OUT; TO RUN AGAINST; TO OFFEND</p> <p>突 然 suddenly 衝 突 to collide; a clash</p>	<p>炸      1. CHA          2. CHA'</p> <p>1. FRY IN FAT OR OIL 2. TO EXPLODE; TO BURST</p> <p>炸 彈 a bomb 炸 鷄 fried chicken</p>
<p>訂      TING</p> <p>TO ARRANGE; TO SETTLE; TO FIX TO EDIT</p> <p>訂 期 to set a time; to fix a date 修 訂 to make amendments to</p>	<p>挖(挖)      WĀ</p> <p>TO SCOOP OUT; TO DIG OUT</p> <p>挖 井 to dig a well 挖 出 來 to scoop out</p>
<p>洞      TUNG</p> <p>A CAVE; A GRATTO; A HOLE</p> <p>山 洞 cave or tunnel 黑 洞 洞 的 profoundly dark</p>	<p>拴      SHUAN</p> <p>TO TIE UP; TO FASTEN</p> <p>拴 馬 to tie up a horse 拴 不 住 心 unable to keep the mind fixed; wanting in purpose purpose</p>
<p>津      CHIN</p> <p>A POND; A FERRY; TO MOISTEN TO OVERFLOW</p> <p>津 液 saliva 天 津 Tientsin</p>	<p>眉      MEI</p> <p>THE EYEBROWS</p> <p>眼 眉 毛 the eyebrows 眉 來 眼 去 exchanging glances</p>

101

要 降 勁 咬 咱

<p>某 MOU</p> <p>A CERTAIN PERSON OR THING; SO AND SO, SUCH AND SUCH</p> <p>某月某日 a certain date 某處 a certain place</p>	<p>要 YAO</p> <p>IMPORTANT; TO WANT</p> <p>要事 urgent matter 要多少 How much do you want?</p>
<p>柔 JOU</p> <p>SOFT; PLIANT; YIELDING; GENTLE</p> <p>溫柔 gentle; meek 柔順 yielding; agreeable</p>	<p>降 1. CHIANG 2. HSIANG</p> <p>1. TO DESCEND 2. TO SUBMIT TO</p> <p>降下來 to descend 投降 to surrender</p>
<p>柱 CHU</p> <p>A PILLAR; A POST; TO SUPPORT</p> <p>柱子 a post or pillar</p>	<p>勁(勁) CHING</p> <p>STRONG; UNYIELDING; MUSCULAR</p> <p>勁敵 well matched foes 使勁 to put forth effort</p>
<p>查 CHA</p> <p>TO SEEK OUT; TO SEARCH INTO</p> <p>查字典 to search the dictionary 查賬 to audit accounts</p>	<p>咬 YAO</p> <p>TO BITE</p> <p>咬傷 to be bitten 咬不動 unable to bite</p>
<p>誇 K'UA</p> <p>TO BOAST; TO BRAG; TO PRAISE; TO COMMENT</p> <p>誇口 to boast 誇獎 to praise</p>	<p>咱 TSA</p> <p>WE</p> <p>咱們 we; i.e. you and I 咱家 we; us</p>
<p>巷 HSIANG</p> <p>A LANE; AN ALLEY</p> <p>巷子 a lane; an alley 巷戰 street fighting</p>	

哈 胃 胖 冒 苗 炭 柴 姨 怒 怨 盆 象

<p>哈 HA SOUND OF LAUGHTER 哈哈大笑 hearty laughter 哈巴狗 pekingese dog</p>	<p>柴 CH'AI BRUSHWOOD; FUEL 柴火 fuel 火柴 matches</p>
<p>胃 WEI THE STOMACH 無胃口 I have no appetite. 胃炎 gastritis</p>	<p>姨 I WIFE'S SISTER; MOTHER'S SISTER 姨母 a mother's married sister 小姨 a wife's younger sister</p>
<p>胖 P'ANG FAT; STOUT 胖子 a fat person 肥胖 corpulent</p>	<p>怒 NU ANGER; PASSION; RAGE 怒氣 wrath; anger 怒罵 angry cursing</p>
<p>冒 MAO TO GO FORWARD WITH EYES COVERED; TO RISK; TO FEIGN; TO ASSUME FALSELY 冒險 to brave danger; to take risks 冒充 to pretend to be; to assume</p>	<p>怨 YUAN TO FIND FAULT WITH; TO REPINE HATRED 怨誰 Whose fault is it? 怨恨 hatred</p>
<p>苗 MIAO SPROUTS; A FLAME; TRIBES-PEOPLE 禾苗 young rice plants 火苗 flame of a lamp</p>	<p>盆 PEN BASIN; TUB; POT; BOWL 花盆 flower pots 浴盆 bath-tub</p>
<p>炭 T'AN CHARCOAL; CARBON 木炭 charcoal 炭氣 carbon dioxide</p>	<p>泉 CH'UAN A FOUNTAIN OR SPRING 泉水 fountain or spring 泉幣 money</p>

## 威 嚴 紀 律 俄 案 疲 倦 庭 座 扇

103

威	WEI	案	AN
SEVERE; STERN; AWE		A CASE AT LAW; LITUAL RECORDS;	
威 嚴 majestic; stern		A TABLE	
威 嚴 to treat cruelly		案 件 a case; a trial	
		案 桌 a study table	
紀	PAI	疲	PI
TO PAY ONE'S RESPECTS TO		TIED; WEARY; EXHAUSTED	
拜 候 to call on; to visit		疲 倦 fatigued; weary	
拜 謝 to thank		疲 倦 and weak	
		疲 怯 nervous; dispirited	
缸	KANG	疼	T'ENG
A CISTERN; AN EARTHENWARE JAR		TO ACHE; PAIN; AFFECTION;	
水 缸 a large water jar		TO LOVE	
坑 缸 receptacle for nightsoil		疼 愛 to love passionately	
		心 疼 pain at heart	
紀	CHI	庭	T'ING
RECORD; ANNUAL; TO RECORD;		HALL COURT OF JUSTICE; FAMILY	
A CENTURY		法 庭 court of justice	
紀 律 discipline		家 庭 home; family	
世 紀 a century			
牲	SHENG	座	TSO
ANIMALS; SACRIFICIAL BEASTS;		SEAT; NUMERARY ADJUNCT	
CATTLE		座 位 seat	
牲 口 cattle		一座山 mountain or hill	
犧 牲 to sacrifice			
俄	E	扇	SHAN
SUDDENLY; MOMENTARILY		A FAN	
俄 頃 a short time; in a moment		一把扇子 a fan	
俄 國 Russia		電 扇 electric fan	

104

悟悔凍浪涉瓶託訊袖畜逃

<p>悟 WU</p> <p>TO AWAKE; TO BECOME AWARE OF</p> <p>覺悟 to become aware of 自悟 to come to one's senses</p>	<p>託 T'Ō</p> <p>TO ENTRUST TO; TO REQUEST; TO ASK</p> <p>信託 trust 託故 to make excuses</p>
<p>悔 HUI</p> <p>TO REPENT; TO REGRET</p> <p>後悔 remorse 悔過 to acknowledge errors</p>	<p>訊 HSŪN</p> <p>TO INQUIRE INTO; TO MAKE JUDICIAL; INVESTIGATION</p> <p>訊問 to interrogate judicially 審訊 to hear a case; to examine</p>
<p>凍(凍) TUNG</p> <p>TO FREEZE; COLD</p> <p>冰凍 to freeze 凍死 frozen to death</p>	<p>袖 HSŪ</p> <p>A SLEEVE; TO PUT A THING IN THE SLEEVE</p> <p>袖口 the wristband 領袖 leader</p>
<p>浪 LANG</p> <p>A WAVE; WASTEFUL</p> <p>浪頭 a wave; the crest of a wave 浪費 extravagance</p>	<p>畜 CH'U</p> <p>CATTLE; DOMESTIC ANIMALS; TO REAR; TO FEED</p> <p>畜生 a domestic animal 畜牧 to rear domestic animals</p>
<p>涉 SHE</p> <p>TO INVOLVE; TO CONCERN; TO IMPLICATE; TO BE CONNECTED WITH</p> <p>交涉 negotiation 干涉 to interfere with</p>	<p>逃 T'AO</p> <p>TO ESCAPE</p> <p>逃兵 a deserter 逃跑 to escape; to run away</p>
<p>瓶 P'ING</p> <p>PITCHER; VASE; BOTTLE</p> <p>花瓶 flower-vase 酒瓶 wine-jar</p>	

POC - COPY

105

<p>PRACH</p> <p>to pick up to pick up</p>	<p>PRACH; B; B; PUPIL OF THE EYE</p> <p>to pick up to pick up of the eye</p>
<p>to pick up to pick up</p>	<p>to pick up to pick up of shame to pick up conduct</p>
<p>PLAIN; UNKNOWLEDGE; SIGHT POSSIBLE, USUALLY</p> <p>to pick up to pick up</p>	<p>PLAIN; TO PICK UP BATTLE PLAIN</p> <p>to pick up to pick up of troops</p>
<p>A LARGE ROP; TO REMIND</p> <p>to pick up to pick up of a table</p>	<p>A LARGE ROP; TO REMIND</p> <p>to pick up to pick up of a table</p>
<p>TO PLANT; TO GIVE NOSE TO PLANT TO PLANT</p> <p>to pick up to pick up</p>	<p>TO PLANT; TO GIVE; TO GIVE TO PLANT; TO PLANT, TO SAVE</p> <p>to pick up to pick up</p>
<p>TO PLANT; TO GIVE NOSE TO PLANT TO PLANT</p> <p>to pick up to pick up</p>	<p>TO PLANT; TO GIVE; TO GIVE TO PLANT; TO PLANT, TO SAVE</p> <p>to pick up to pick up</p>

挨 匪 閃 骨 蚊 缺 耕 紡 紛 純 紗 106

挨	1. AĪ 2. AĪ	缺	YĀNG
1. NEAR; CLOSE TO; TO DELAY 2. TO SUFFER; TO BE BEATEN		YOUNG PLANTS	
挨 肩 following closely; shoulder to shoulder		缺 苗 sprouting grain	
挨 打 to be beaten		缺 歌 rice-planting song	
匪	FEI	耕	KĒNG
VAGABONDS; REBELS		TO PLOUGH	
匪 徒 brigands; robbers		耕 田 to plough the fields	
土 匪 local bandits		耕 夫 a ploughman	
閃	SHAN	紡	FANG
TO FLASH (AS LIGHTNING); TO EVADE		TO REEL; TO TWIST; TO SPIN	
閃 亮 gleaming		紡 紗 to reel thread	
閃 電 lightning		紡 花 to spin cotton	
骨	KU	紛	FĒN
A BONE; A FRAMEWORK; AS OF A FAN OR AN UMBRELLA		CONFUSED; DISORDERLY; NUMEROUS	
骨 頭 bone		紛 亂 confusion; disorderly	
續 骨 to set a fracture		紛 雜 mixed; not sorted	
蚊	WEN	純	CH'ÜN
MOSQUITO		PURE; OF ONE COLOR; SINCERE	
蚊 子 mosquitoes		純 白 pure white	
蚊 帳 mosquito net		純 厚 sincere; sound	
		紗	SHĀ
		GAUZE; UNTWISTED THREAD; YARN	
		紗 廠 cotton mills	
		紗 锭 spindles	

值 價 後 娛 航 胸 胸 (白) 胸 (白)

值	CHIH	胸 (白)	BEIJING
A TURN IN COURSE; PRICE; VALUE		THE BREAST; THE MIND; THE INTELLIGENCE	
值 班 to be on duty		胸 心 breast, chest	
值 得 worth; worthwhile		聽 聽 stethoscope	
價	1. CH'ANG 2. CH'ANG	胸	SHE
1. TO LEAD; TO INTRODUCE		TO PRODUCE, TO SHOOT OUT, TO AIM AT	
2. WILD			
倡 始 to originate		射 擊 to fire a gun	
倡 導 to introduce		注 射 to inject - fluids	
倡 狂 mad; violent			
後	PIU	胸 (白)	AN ISLAND
A DISCIPLE; TO GO ON SCUT; IN VAIN EMPTY		平 島 a peninsula	
後 弟 a disciple; an apprentice		學 島 arentology	
後 牛 to go on foot			
娛	PI	乘	GF'ENG
TO AMUSE; TO REJOICE; PLEASURE		TO A MILE OF; TO RIDE; TO MULTIPLY	
娛樂場所 places of amusement		乘 馬 to ride a horse	
自 娛 to amuse oneself		乘 法 multiplication	
航	HANG	倉 (白)	TO AM.
TO SAIL; TO NAVIGATE		A GRANARY; A WAREHOUSE	
航 海 navigation		穀 倉 a granary	
航 空 aviation		貨 倉 warehouse	
		隻	ONE
		SINGLE; ONE OF A PAIR; NUMERARY ALLOTT	
		隻 羽 alone; single	
		一隻 hand	
		一隻 an ox	



108

108

粒 羞 啓 捲 探 梯 桶 械 梳 屠 副

粒 LI A GRAIN; SEED 一粒米 a grain of rice	梯 T'U LADDER; STAIRS 梯子 ladder 樓梯 stairs
剪刀 CHIEN SCISSORS; TO TRIM OR CLIP 剪刀 a pair of scissors 髮 to cut the hair	桶 T'UNG BUCKET; TUB; A CASK; BARREL 水桶 water-bucket 啤酒桶 beer barrel
羞 HSIU SHAME; TO FEEL ASHAMED; TO BLUSH 羞恥 a sense of shame 含羞 to feel ashamed	械 CHIEH WEAPONS 軍械 weapons of war 機械 mechanism
啓(啓) CHI TO EXPLAIN; TO INFORM; TO BEGIN 啓事 a notice; to announce 啓程 to start on a journey	梳 SHU TO COMB 梳子 a comb 梳好的麻 well-carded hemp
捲(卷) CHUAN TO ROLL UP; TO GATHER 捲上 to roll up 捲尺 a tape-measure	屠 TU TO BUTCHER 屠刀 butcher's knife 屠宰 to slaughter-animals
探 T'AN TO SPY; TO SEARCH OUT; TO INQUIRE AFTER 偵探 detective 探照燈 searchlight	副(付) FU AN ASSISTANT; TO AID; NUMERARY ADJUNCT OF PAIRS OR SETS, ETC. 副總統 the vice-president of a republic 副官 adjutant; aide-de-camp

Sanitized Copy Approved for Release 2010/01/14 : CIA-RDP81-01043R000100080002-6

累晨閑圖莫虛蛇偶袋偷健

<p>累 1. LEI 2. LEI</p> <p>1. TO ACCUMULATE 2. TO IMPLICATE; FIRED</p> <p>累 次 repeatedly 累 了 tired</p>	<p>虛 HSÜ</p> <p>FALSE; EMPTY; INSUBSTANTIAL</p> <p>虛 偽 false- 虛 榮 empty glory; 虛 榮 vanity</p>
<p>晨 CH'EN</p> <p>DAYBREAK; MORNING</p> <p>早晨 early dawn 晨風 morning breeze</p>	<p>蛇 SHE</p> <p>A SNAKE</p> <p>一條蛇 a snake 蛇皮 snake's skin</p>
<p>閑 PÌ</p> <p>TO CLOSE; TO OBSTRUCT</p> <p>閑會 to close a session 閑門 to shut a door; closed door</p>	<p>偶 OU</p> <p>IMAGE; IDOL; MATE; ACCIDENTAL</p> <p>木偶 images; dolls 偶然 by chance</p>
<p>圈 CH'UAN</p> <p>A CIRCLE; TO ENCIRCLE</p> <p>圈內 within a circle; a clique 圈套 snare; noose</p>	<p>袋 TAI</p> <p>BAG; SACK; POCKET; POUCH</p> <p>皮袋 leather bag 麻袋 sacks</p>
<p>莫 MO</p> <p>A NEGATIVE; NOT</p> <p>莫說 do not say; not to mention 莫明莫妙 very mysterious</p>	<p>偷 T'OU</p> <p>TO STEAL</p> <p>偷東西 to steal things 偷懶 to loaf; to be idle</p>
	<p>健 CHIEN</p> <p>STRONG; ROBUST; CONSTANT; PRESERVING</p> <p>健康 health and strength 健忘 forgetful; oblivion</p>

## 途斜猛猜甜移貧貧評盜湯港

112

途	T'U	ROAD; JOURNEY; CAREER	貧	T'AN	AVARICIOUS; TO COVET; TO DESIRE
沿途		along the road	貧心		covetousness
前途		the road ahead--- the future	貧財		covetous for wealth
斜	HSIEH	SLANTING; INCLINED; OBLIQUE	貧	P'IN	POOR; IMPOVERISHED
斜坡		a slope	貧民		poor people
斜橋		oblique bridge	貧窮		poverty-stricken
猛	MENG	PIERCE; VIOLENT	評	P'ING	TO CRITICIZE; TO COMMENT ON
猛攻		furious attack	批評		to criticize
猛進		striking advance	評價		to value
猜	TS'AI	TO GUESS; TO SUSPECT	盜(盜)	T'AO	TO ROB; TO STEAL; A ROBBER
猜不中		unable to guess correctly	盜匪		robbers; bandits
猜疑		to suspect; to be in doubt	盜私		private
甜	T'IEH	SWEET; AGREEABLE; PLEASANT	湯	T'ANG	SOUP; HOT WATER
甜笑		a sweet smile	牛肉湯		beef soup
甜脆		sweet and crisp	熱湯		hot soup; hot water
移	I	SHIFT; TRANSMIT; CHANGE	港	KANG	HARBOR; PORT
遷移		to move one's residence	港口		a port
更移		to alter	領港船		pilot-boats

## 渴割會賀項植棍楊握援揮

113

渴	K'Ö	棍	KUN
THIRSTY		STICK; CLUB	
口渴	渴 thirsty	棍子	stick; club
解渴	渴 to allay thirst	鐵棍	iron bar
割	KO	楊	LANG
TO CUT		TO SCATTER; TO SPREAD; TO PRAISE	
割下來	to cut down	宣揚	to make known everywhere
割價	to reduce the price	讚揚	to praise
會	TS'ENG	握	WÖ
ALREADY; PAST		TO HOLD FAST; TO GRASP	
會經	already	握手	to shake hands
未曾	have not yet	把握	to take hold of; to control
賀	HO	援	TUAN
TO CONGRATULATE		TO RESCUE; TO ASSIST	
賀年	New Year's Greeting	援兵	reinforcements
賀禮	congratulatory presents	援手	aid
項	HSIANG	揮	HUI
THE NAPE OF THE NECK; AN ITEM; A KIND		TO MOVE; TO DIRECT; TO WIPE AWAY	
項圈	a necklace	揮手	to wave the hands; to direct
款項	funds	揮汗	to wipe off perspiration
植	CHIH		
TREES; PLANTS; TO PLANT; TO SET UP			
植物學	botany		
植樹	to plant trees		

## 款款超趁壺煮尋森喪裁

款(款) K'UAN TO TREAT WELL; AN ITEM; AN AMOUNT 款待 to treat with cordiality 借款 a loan	煮 CHU TO COOK; TO BOIL 煮飯 to prepare a meal; 煮熟 boiled thoroughly; well done
欺 CH'I TO CHEAT; TO OPPRESS 欺哄 to swindle 欺壓 to oppress	尋(尋) HSUN TO SEARCH FOR; TO SEEK; TO INVESTIGATE 尋不着 unable to find 尋東西 to look for a thing
超 CH'AO TO GO BEFORE; SUPERIOR TO 超常 above the average; unusual; 超絕 surpassing all others; incom- parable	森 SHEN LUXURIOUS VEGETATION; OVER- GROWN; DIGNIFIED 森森 dense forest 森森 stern
趁 CH'EN TO TAKE ADVANTAGE 趁早 to start early 趁機會 to take advantage opportunity	喪(喪) 1. SANG 2. SANG 1. TO LOSE; TO DIE 2. TO MOURN 喪命 or 喪亡 to lose life; to die 吊喪 to mourn
壺 HU POT; JUG; VASE 一壺茶 a pot of tea 茶壺 teapot	裁 TS'AI TO CUT OUT; TO CUT OFF; TO REDUCE; TO DECIDE; TO REGULATE 裁軍 disarmament 裁決 to decide

## 浙 朝 悲 喂 喉 悶 菌 貼 景 暑 掌 飲

浙	CHE	菌	CHÜN
THE PROVINCE OF CHE-CHIANG		MUSHROOM; BACTERIA	
浙 江 Che-chiang Province		細 菌 bacteria	
		菌 狀 的 mushroom like	
朝	1. CHAO 2. CH'AO	貼	T'IEH
1. THE DAWN; MORNING		TO PASTE; ATTACHED TO MAKE UP; AS A DEFICIENCY	
2. A DYNASTY; TO FACE; TOWARDS		貼 在 牆 上 paste it on the wall	
朝 晚 morning and evening		津 貼 subsidy	
朝 代 a dynasty			
朝 天 looking upwards			
悲	PEI	景	CHING
GRIEVED; SAD; TO LAMENT		PROSPECTS; VIEW; CIRCUMSTANCES	
悲 哀 grievated; melancholy		景 况 circumstances; prospects	
悲 觀 pessimistic view		風 景 scenery	
喂	WEI	暑	SHU
TO FEED ANIMALS OR CHILDREN		THE HEAT OF SUMMER	
喂 孩子 to feed a child		暑 假 summer vacation	
喂 馬 to feed a horse		暑 避 to go to a cool place to escape the summer heat	
喉	HOU	掌	CHANG
THE THROAT; THE GULLET		THE PALM OF A HAND; A PAW	
喉 嚨 the gullet		手 掌 palm of the hand	
白 喉 diphtheria		掌 權 to have the control of	
悶	MEN	飲	YIN
SORROFUL; DEPRESSED		TO DRINK; TO SWALLOW	
悶 得 很 very depressed		飲 茶 to drink tea	
煩 悶 to feel depressed		飲 品 beverages	



稍 稅 稈 籊 筵 筋 筒 策 牌 週 焦 犁

116

稍	SHAO	筒	T'UNG
SLIGHTLY; TO DIMINISH SLIGHTLY; RATHER		TUBE; PIPE	
稍 加 to make some additions		筒 子 tube; pipe	
稍 知 to have some knowledge of		烟 筒 chimney; tobacco-pipe	
稅	SHUI	策	TS'É
TAXES		PLAN; SCHEME	
所得稅 income-tax		政 策 policy; as of the government	
進口稅 import duties		計 策 plan; strategem	
稈	KAN	牌	P'AI
THE STALK OF GRAIN; STRAW		SIGN-BOARD; TABLET; PERMIT BADGE	
稈 蒂 straw bloom		招 牌 sign board	
稈 人 straw effigy		牌 子 label; trademark	
籊	HSI	週 (周)	CHOU
DILUTED; SCATTERED; RARE		TO REVOLVE; A REVOLUTION	
籊 薄 thin; watery		週 圍 to surround; the circumstances	
籊 少 few; scarce		週年紀念 anniversary	
筵	KUANG	焦	CHIAO
OPEN BASKET; COUCH		SCORCHED; BURNED; VEXED; ANXIOUS	
筵 子 open basket		焦 炭 coke	
筵 牀 couch		焦 慮 worried; anxiety	
筋	CHIN	犁	LI
THE TENDONS; SINEWS OR MUSCLES; NERVES OR VEINS		A PLOUGH; TO PLOUGH	
筋 力 muscular strength		犁 刀 ploughshare	
筋 抽 convulsions; cramps		犁 鉞 to plough	

貸 象 遊 詳 煩 煉 痰 塞 準 塗 溝

<p>貸 貸 貸</p> <p>借 出</p> <p>a loan to lend</p>	<p>煉</p> <p>煉 糖 to refine sugar 煉 鋼 場 steel foundry</p>
<p>象 象 象</p> <p>牙 鼻</p> <p>ivory trunk of an elephant</p>	<p>痰</p> <p>吐 痰 to expectorate 痰 罐 a spittoon</p>
<p>遊 (游)</p> <p>遊 擊 戰 遊 蕩</p> <p>TO TRAVEL guerrilla warfare to saunter</p>	<p>塞</p> <p>塞 住 to stop up 塞 子 stopper; cork</p>
<p>詳</p> <p>詳 細 in detail 詳 說 to discuss in detail</p>	<p>準</p> <p>準 備 to prepare; to get ready 準 確 quite correct</p>
<p>詩</p> <p>一首詩 a poem 作 詩 to write poetry</p>	<p>塗</p> <p>塗 牆 to plaster a wall 塗 粉 to powder the face</p>
<p>煩</p> <p>麻 煩 troublesome 不 耐 煩 impatient</p>	<p>溝</p> <p>溝 渠 ditch 陰 溝 covered drain</p>

118

慌概搬攪達通摸碗雷零

慌	HUANG	逼	PI
FLURRIED; NERVOUS; HURRIED		TO COMPEL; TO PRESS; TO ANNOY	
不要慌 Don't get flustered		逼 迫 to compel; to persecute	
慌 亂 in confusion		逼 問 to demand an answer	
概(概)	KAI	摸	TIE
ALL; GENERALLY; FOR THE MOST PART		TO BEAT; TO WINNOW	
一 概 the whole; altogether		摸 米 to winnow rice	
大 概 probable; for the most part			
搬	PAN	碗	WAN
TO REMOVE; TO SHIFT; TO TRANSPORT		A BOWL	
搬 東西 to move things		飯 碗 rice bowl	
搬 家 to move one's residence		湯 碗 soup bowl	
攪(攪)	CHIAO	雷	LEI
TO STIR UP; TO DISTURB		THUNDER	
攪 動 to disturb		打 雷 to thunder	
攪 擾 to make a disturbance		魚 雷 a torpedo	
達(達)	WEI	零	LING
TO DISOBEY; TO OPPOSE; TO DISREGARD		FRAGMENTS; FRACTIONAL; CIPHER; ZERO	
達 章 to disobey regulations		零 碎 fragments; odd and ends	
達 法的 illegal		零 度 zero degrees	

## 楚 禁 酬 鼓 隔 遇 置 圓 歌 賊 腸

楚	CH'Ü	置	CHIH
CLEAR; DISTINCT; SHARP		TO DISMISS; TO PUT ASIDE; TO PLACE; TO PURCHASE	
清 楚 clear and dis- tinct		置之不理 disregard it completely	
苦 楚 distress; suffer- ing		位 置 a place; position	
禁	CHIN	圓(元)	YÜAN
TO PROHIBIT; TO RESTRICT		ROUND; CIRCULAR	
禁 止 to prohibit		圓 圓 a circle	
禁止吸烟 "No smoking"		圓桌會議 round-table con- ference	
酬	CH'OU	歌	HSIEH
TO REWARD		TO REST; TO STOP	
酬 勞 to reward services		歌 一 歌 Wait a while!	
酬 金 gratuity		to stop work;	
鼓	KÜ	歌 工 to take a holiday	
A DRUM; TO ROUSE		賊	TSEI
打 鼓 to beat drums		A THIEF; A REBEL; A TERM OF ABUSE	
鼓 掌 to clap the hands; to approve		賊 兵 rebel troops; the enemy's forces	
隔	KÖ	賊 贓 stolen goods	
TO SEPARATE; DIVIDED BY		腸	CH'ANG
隔一條街 separated by one street		THE BOWELS; AFFECTIONS; FEELINGS	
隔得遠 very far apart		腸 子 the bowels	
遇	YÜ	好心腸 bowels of mer- ciers; kindly	
TO MEET; TO OCCUR			
遇 見 to meet with			
遇 險 in danger			

## 腰 僅 僅 鼠 嫂 嫌 娘 鈴 爺 毀

120

腰	YAO	嫌	HSIEN
THE WAIST; THE LOINS		TO DISLIKE; TO SUSPECT	
細 腰 a slender waist		嫌 少 to consider an	
山 腰 half way up a		amount too small	
mountain		嫌 疑 suspicion	
僅 (仅)	CHIN	嫁	CHIA
EXACTLY; HARDLY ENOUGH;		TO MARRY A HUSBAND; TO GIVE A	
SCARCELY; ALMOST; BARELY		DAUGHTER IN MARRIAGE; TO	
僅 能 barely able to		IMPLICATE	
僅 僅 够 用 barely sufficient		出 嫁 to marry a	
for use		husband	
		嫁 女 to give a daughter	
		in marriage	
催	TS'UI	鈴	LING
TO URGE; TO PRESS; TO HASTEN		A BELL	
催 辦 to urge that		搖 鈴 to ring a bell	
action be taken		馬 鈴 bells on horses	
催 賬 to press for			
payment of an			
account			
鼠	SHU	爺 (爷)	YEH
RAT; MOUSE		FATHER; TERM OF RESPECT;	
老 鼠 rat		GENTLEMAN	
鼠 疫 plague		爺 娘 father and mother	
		a grand father	
		爺 爺	
嫂	SAO	毀	HUI
ELDER BROTHER'S WIFE; MARRIED		TO RUIN; TO DESTROY; TO	
WOMAN		SLENDER	
嫂 嫂 elder brother's		毀 棄 to destroy and	
wife		cast away	
		毀 滅 to exterminate	
		utterly	
TO DISLIKE,			

復腐錄寧慣慘滾張漸厭 121

<p>復 <sup>FU</sup></p> <p>DOUBLE; TO REPEAT; TO REITERATE</p> <p>復寫紙 carbon-paper 重復 repeated</p>	<p>慘(慘) <sup>TS'AN</sup></p> <p>SORROWFUL; GRIEVOUS; CRUEL</p> <p>慘慘 grievous; sad 慘殺 cruel massacres</p>
<p>腐 <sup>FU</sup></p> <p>ROTTEN; CORRUPT</p> <p>腐敗 corrupt 豆腐 bean-curd</p>	<p>滾(滾) <sup>KUN</sup></p> <p>BOILING; TO ROLL</p> <p>滾水 boiling water 滾熱 boiling hot</p>
<p>辣 <sup>LA</sup></p> <p>PUNGENT; ACRID</p> <p>辣味 pungent; peppery 辣手 taste 辣手 cruel; rough handling</p>	<p>張(張) <sup>CHANG</sup></p> <p>TO OPEN OUT; TO EXTEND; TO MAKE A DISPLAY; NUMERARY ADJUNCT FOR THINGS THAT HAVE LARGE SURFACE</p> <p>張開 to open wide 一張紙 a sheet of paper</p>
<p>寧(寧) <sup>NING</sup></p> <p>RATHER; IT IS BETTER TO; PEACEFUL</p> <p>寧可 rather 寧靜 peace and quiet</p>	<p>漸 <sup>CHIEN</sup></p> <p>GRADUALLY; BY DEGREES</p> <p>漸漸的 gradually; little by little 漸減 gradually diminished</p>
<p>慣 <sup>KUAN</sup></p> <p>ACCUSTOMED; EXPERIENCED; ADDICTED</p> <p>習慣 custom; habit 作慣了 accustomed to doing the thing</p>	<p>厭(厭) <sup>YEN</sup></p> <p>TO DISLIKE; TO DETEST; TO HATE; BORED</p> <p>討厭 hateful; disgusting 厭悶 to trouble; to vex; bored with</p>

## 聚需酸磁境摸夢蒼罰舞幣鼻

聚	CHÜ	夢(夢)	MÈNG
TO ASSEMBLE; TO COLLECT		A DREAM; TO DREAM; VISIONARY	
聚齊了 all present		作夢 to dream	
聚會 to gather together		夢想 day dreams; vain hopes	
需	HSÜ	蒼(蒼)	TS'ANG
TO REQUIRE; TO NEED; ESSENTIAL		THE AZURE OF THE SKY; HOARY; OLD	
需品 necessities		蒼天 the blue sky	
急需 urgently required		蒼老 a hoary old man	
酸	SÜAN	罰	FA
SOUR DISTRESSED; ACID		TO PUNISH; TO FINE; PUNISHMENT	
酸溜溜的 very sour		責罰 to punish	
硫酸 sulphuric acid		罰款 fines; to fine	
磁	TZ'U	舞	WU
CROCKERY; PORCELAIN; MAGNETIC		TO DANCE; TO POSTURE; TO BRANDISH	
磁器 porcelain; china		跳舞 dancing	
磁鐵 magnetic iron; a magnet		舞動 to brandish	
境	CHING	幣(市)	PI
BOUNDARY; FRONTIER; REGION; CIRCUMSTANCES		COIN	
境界 boundary		幣制 currency	
環境 environment		金幣 a gold coin	
摸	MÖ	鼻	PI
TO FEEL FOR OR AFTER		THE NOSE	
摸一摸 to rub and feel		鼻子 nose	
摸不着 cannot be located		鼻孔 nostrils	

## 餅 糕 麵 麵 製 廟 廢 懷 鄰 潔 純 遠

餅	PING	廢(廢)	FUI
CAKES; BISCUIT; PASTRY		TO DO AWAY WITH; WASTE; USELESS	
餅 乾 biscuit		廢 除 to abolish	
餅 食 pastry; cakes		廢 紙 was's paper	
腿	T'UI	憐(憐)	LIEN
LEG; THIGH		TO PITY; TO SYMPATHIZE	
火 腿 thigh		可 憐 pitiable	
火 腿 ham		相 憐 mutual sympathy	
綢	CH'OU	鄰	LEN
TWIN SILK; SILK GOODS		NEIGHBOR	
綢 緞 silk material		鄰 居 neighbors	
		鄰 邦 neighboring countries	
縫	WEI	潔(潔)	CH'IEH
TO TIE; TO HOLD TOGETHER		CLEAN; PURE	
縫 紉 to maintain		清 潔 clean	
(peace etc)		清 白 pure and white	
縫 紉 to fasten together			
製	CH'EN	褲	K'U
TO MAKE; TO CONSTRUCT		THOUSENS	
製 造 to manufacture		褲 子 trousers	
製 造 廠 factory		短 褲 shorts	
廟(廟)	MIAO	遮	CH'IE
TEMPLE; SHRINE		TO COVER; TO SHADE; TO INTER- CEPT; TO CHECK	
廟 宇 temples		遮 蓋 to hide from view	
家 廟 ancestral hall		遮 蓋 to cover over	
or temple		遮 斷 to cut off; to sever	



## 憂 慰 播 撲 標 歎 穀 醉 醋 閱 暴 髮

憂 (憂)	YÜ	穀 (谷)	V KU
GRIEF; MELANCHOLY		GRAIN; CORN	
憂 心	grieved; dis-	穀 倉	a granary
不知憂	tressed	穀 田	rice-field
free from anxiety			
慰	WEI	醉	TSUI
TO COMFORT; TO CONSOLE		DRUNK; INTOXICATED	
慰 勞	to console with	醉 酒	drunk with wine
各 慰	kind words	醉 漢	a drunkard
to be comforted			
播	PÖ	醋	T'SU
TO BROADCAST; TO PUBLISH		VINEGAR	
廣 播	to broadcast	吃 醋	to be jealous
播 傳	to disseminate	醋 酸	acetic acid
to propagate			
撲 (扑)	P'Ü	閱	YUEH
TO BEAT; TO POUND		TO REVIEW; TO READ CAREFULLY;	
撲 滅 火	to beat out a	閱 兵	to review troops
撲 空	fruitless errand	閱 報	to read the newspaper
標 (标)	PIAO	暴	PAO
TOPMOST BRANCH; MARK; SIGNAL		CRUEL	
標 準	standard	兇 暴	cruel; savage
標 記	marks	暴 風	a fierce wind
		暴 徒	desperadoes
歎 (嘆)	T'AN	髮	V FA
TO SIGH; TO LAMENT		HAIR ON THE HUMAN HEAD	
歎 一 口 氣	to heave a sigh	頭 髮	human hair
歎 息	sighing with	理 髮	haircut
regret			

賭 監 劇 蝗 瞎 罷 齒 賞 輩 質 稻

<p>賭 <sup>TU</sup></p> <p>TO GAMBLE</p> <p>賭 博 to gamble for money</p> <p>賭 債 gambling debts</p> <p>監 (監) <sup>CHIEN</sup></p> <p>TO INSPECT; TO OVERSEE; A JAIL</p> <p>監 護 guardianship</p> <p>監 牢 a jail</p> <p>劇 (劇) <sup>CHÜ</sup></p> <p>A PLAY; TO INCREASE; MORE; VERY</p> <p>戲 劇 a play</p> <p>劇 烈 very violent; intense</p> <p>蝗 <sup>HUANG</sup></p> <p>LOCUST</p> <p>蝗 蟲 locust</p> <p>瞎 <sup>HSIA</sup></p> <p>BLIND; RECKLESS; HEEDLESS</p> <p>瞎 子 a blind person</p> <p>瞎 鬧 to create a disturbance</p> <p>罷 (罷) <sup>PA</sup></p> <p>TO CEASE; FINISHED (DENOTES PROBABILITY OR SUPPOSITION)</p> <p>罷 工 to go on strike</p> <p>我們走罷 Let us go.</p>	<p>齒 (齒) <sup>CH'IH</sup></p> <p>THE TEETH</p> <p>牙 齒 teeth</p> <p>賞 <sup>SHANG</sup></p> <p>TO AWARD; TO ENJOY; TO APPRECIATE</p> <p>賞 功 to reward meritorious service</p> <p>賞 格 a reward</p> <p>輩 <sup>PEI</sup></p> <p>GENERATION; A CLASS, OR KIND DENOTES THE PLURAL</p> <p>一 輩子 a lifetime</p> <p>我 輩 we; our class</p> <p>質 (質) <sup>CHIH</sup></p> <p>DISPOSITION; TO CALL AS A WITNESS</p> <p>性 質 man's disposition</p> <p>質 問 to question; to ask; to cross-examine</p> <p>稻 <sup>TÄO</sup></p> <p>RICE GROWING IN THE FIELD; PADDY</p> <p>稻 田 rice paddy</p> <p>稻 草 rice straw</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 稿 稼 綠 鋤 儉 膠 箱 辦 澤 激 憑

<p>稿 KAO</p> <p>A ROUGH DRAFT; OR COPY; A PROOF</p> <p>草 稿 a rough draft 打 稿 to prepare a rough draft</p>	<p>膠(膠) CHI'AO</p> <p>GLUE; GUM; STICKY</p> <p>橡 膠 rubber 膠 捲 roll film</p>
<p>稼 CHIA</p> <p>TO SOW GRAIN; AGRICULTURE WORK</p> <p>莊 稼 crops; growing grain 稼 穡 farming; sowing; and reaping</p>	<p>箱 HSIANG</p> <p>BOX; CHEST</p> <p>箱 子 a box 皮 箱 suitcase</p>
<p>綠 LU</p> <p>GREEN</p> <p>綠 色 green color 綠 豆 green lentils 綠 野 grassy plains</p>	<p>辦 PAN</p> <p>TO MANAGE; TO TRANSACT; TO DO</p> <p>辦 事 to manage; to transact business 辦 得好 well managed</p>
<p>鋤(鉏) CH'U</p> <p>A HOE</p> <p>鋤 頭 a hoe 鋤 地 to hoe the ground</p>	<p>澤(泽) TSE</p> <p>TO FERTILIZE; TO BENEFIT; GLOSSY; A MARSH</p> <p>雨 澤 moistened by rain 光 澤 glossy; shining</p>
<p>儉(俭) CHIEN</p> <p>ECONOMICAL; TEMPERATE</p> <p>省 儉 thrifty 儉 約度日 to live economically</p>	<p>激 CHI</p> <p>TO ROUSE; TO INTIMIDATE</p> <p>激 戰 to provoke to war; a challenge 激 烈 violent; radical</p>
	<p>憑(凭) P'ING</p> <p>ACCORDING TO; AS EVIDENCE; PROOF; TO RELY ON; TO LEAN</p> <p>憑 你 as you please 憑 據 evidence; proof</p>

鴨 壁 整 磚 操 運 遵 糕 謀

謀	MOU	操	TS'AO
TO SCHEME; A DEVICE		TO EXERCISE; TO DRILL; TO GRASP; TO MANAGE	
謀 生 to make a living		體 操 drill; gymnastic exercise	
謀 殺 to plot to murder		操 縱 to control	
糕	KAO	擁(拥)	YUNG
CAKES; PASTRY; BAKED OR STEAMED; DUMPLINGS		TO SQUEEZE; TO PRESS; TO CROWD	
蛋糕 spongecake		擁 上 來 to crowd forward	
糕 餅 cakes; pastry		擁 護 to uphold	
導(導)	TAO	磚	CHUAN
LEAD; GUIDE; INSTRUCT		BRICK	
指 導 to guide		磚 頭 a brick	
開 導 to point the way			
遵	TSUN	整	CHENG
TO HONOR; TO OBEY; TO COMPLY; TO FOLLOW		TO SET IN ORDER; TO ADJUST; THE WHOLE	
遵 照 to act in accordance with		整 齊 in good order	
遵 命 to obey a command		整 個 complete; whole	
遲(迟)	CH'IH	壁	PI
SLOW; LATE; TO DELAY		THE WALL OF A HOUSE; A PARTITION-WALL	
太 遲 too late		牆 壁 wall	
拖 遲 to procrastinate		隔 壁 partition wall- next door	
輸	SHU	鴨	YA
TO TRANSPORT; TO LOSE		A DUCK	
運 輸 transportation		鴨 子 ducks	
輸 錢 to lose money		野 鴨 wild ducks	

晚 曉 錫 鋼 鐘 築 謠 濕 糞 避 擴 擦 128

<p>晚 HSIAO DAWN, LIGHT; THUS -- TO KNOW; TO UNDERSTAND 破 曉 daybreak 曉 得 to know; to under- stand</p>	<p>謠 YAO RUMOR; A FALSE REPORT; TO SING; A BALLAD 謠 言 rumors; unfounded report 民 謠 folk songs</p>
<p>貓(猫) MAO CAT 貓 叫 to mew 貓 兒 a cat</p>	<p>濕(湿) SHIH WET; DAMP; MOIST 潮 濕 damp 風 濕 rheumatism</p>
<p>錫 HSI TIN 錫 匠 tinsmith 塗 錫 to coat with tin</p>	<p>糞 FEN MANURE; DUNG; NIGHTSOIL 糞 田 to manure the fields 糞 料 manure</p>
<p>鋼(鋼) KANG STEEL; STRONG; TOUGH 純 鋼 pure steel 鋼 鐵 iron of superior quality</p>	<p>避 PI SHUN; EVADE; HIDE 避 難 to escape calamity 避 免 衝突 to avoid a clash</p>
<p>鐘 CH'UI THE WEIGHT ON A STEELYARD; TO HAMMER 秤 鐘 the weight on a steelyard 鐘 煉 to hammer</p>	<p>擴(扩) K'UO TO EXPAND; TO STRETCH 擴 充 to expand; to enlarge 擴 大 器 amplifier</p>
<p>築(筑) CHU TO BUILD 建 築 to build; to raise a dyke or embankment</p>	<p>擦 TS'Ä TO SCOUR; TO CLEAN; TO RUB IN; TO WIPE 擦 乾 淨 to rub clean 擦 牙 to brush the teeth</p>

擠聰聯線擊霜艱環顆獲賺 129

擠(擠)	CHI	霜	SHUANG
TO CROWD; TO PUSH; AGAINST; TO SQUEEZE		FROST	
擠上前去 to push forward		霜 雪 frost and snow	
擠滿 a full house			
聰(聰)	TS'UNG	艱(艱)	CHIEN
INTELLIGENT		DIFFICULT; HARD; DISTRESSING	
聰明 clever; intelli- gent; wise.		艱險 difficult and dangerous	
天聰 natural intelli- gence		艱難 trouble; distress	
聯(聯)	LIEN	環(環)	HUAN
TO CONNECT; TO UNITE		A RING; A BRACELET; TO ENCIRCLE	
聯合國 the united nations		耳環 ear-rings	
聯盟 allied		環繞 throughout the world	
隸	LI	顆	K'Ö
ATTACHED TO		NUMERAL ADJUNCT OF SMALL THINGS AS PEARLS, ETC, ALSO OF TREES	
隸屬 attached to		一顆珠 a pearl	
隸書 the square plain style of Chinese writing		一顆樹 a tree	
擊(擊)	CHI	獲	HUO
TO STRIKE; TO ROUT		TO TAKE IN HUNTING; TO SEIZE; TO CATCH	
攻擊 to attack		獲勝 to get the victory	
目擊 eye-witness		獲利 to get gain; to make profit	
		賺	CHUAN
		TO EARN, .. MAKE; A PROFIT	
		賺錢 to make money	
		賺得多 very profitable	

照優縫縮膽臉鍋廳襪顏顧懷

照	CH'IAO	鍋(鍋)	KUO
TO LOOK AT; TO SEE		A COOKING-POT; A SAUCEPAN	
瞧 一 瞧 to have a look at it		沙 鍋 an earthenware saucepan	
瞧 不 見 I cannot see it.		鍋 爐 a boiler	
優(优)	YU	廳(所)	T'ING
EXCELLENT; ABUNDENT		HALL; COURT; ROOM	
優 先 precedence		客 廳 reception room	
優 待 to treat with unusual politeness		飯 廳 dining hall	
縫	FENG	襪(襪)	WA
TO SEW; TO STITCH; TO MEND		STOCKINGS; SOCKS	
裁 縫 a tailor		一雙襪子 a pair of stockings or socks	
縫 婦 a seamstress		絲襪子 silk stockings	
縮	SO	顏	YEN
TO SHRINK; TO SHORTEN; TO DRAW IN		COLOR; TO DYE; THE FACE	
縮 小 to shrink		顏 色 color	
縮 短 to shrink; to abridge		顏 面 face; countenance	
膽(胆)	TAN	顧	KU
THE GALL; COURAGE		TO CARE FOR; TO LOOK AFTER; TO REGARD	
膽 量 courage		顧 客 customer	
膽 小 timid		顧 慮 consideration	
臉(臉)	LIEN	懷(怀)	HUAI
THE FACE		THE BOSOM; TO CARRY IN THE BOSOM; TO LONG FOR	
笑 臉 a smiling face		懷 孕 to be pregnant	
丟 臉 to lose face		懷 疑 to doubt; to hesitate	

131

證爐競灑灣擺櫃騎驢霸靈麗

<p>證(証) CHENG</p> <p>EVIDENCE; PROOF; TO GIVE EVIDENCE; TO TESTIFY</p> <p>證明 to certify; to prove</p> <p>證據 documentary proofs</p>	<p>櫃(柜) XUE</p> <p>CUPBOARD; WARDROBE; SHOP-COUNTER</p> <p>櫃子 cupboard or wardrobe</p> <p>櫃檯 counter in a shop</p>
<p>爐(炉) LU</p> <p>STOVE; FIREPLACE</p> <p>爐子 a stove</p> <p>煤氣爐 a gas-stove</p>	<p>騎 CHU</p> <p>TO MOUNT; TO STRIDE; TO RIDE AN ANIMAL</p> <p>騎馬 to ride on a horse</p> <p>騎兵 cavalry</p>
<p>競 CHING</p> <p>TO QUARREL; TO WRANGLE</p> <p>競爭 to compete</p> <p>競選 election contest</p>	<p>驢(驴) LU</p> <p>AN ASS; A DONKEY</p> <p>驢子 donkey</p> <p>驢的 the back of an ass</p>
<p>灑(洒) SA</p> <p>TO SPRINKLE; TO SCATTER</p> <p>灑水 to sprinkle water</p> <p>灑灰水 to whitewash</p>	<p>霸(霸) BA</p> <p>TO BE CHIEF; A TYRANT</p> <p>霸佔 to intrude on</p> <p>霸權 tyranny</p>
<p>灣(湾) WAN</p> <p>BAY; COVE; CURVED SHORE; BEND; AS IN A RIVER</p> <p>廣州灣 Kuang-chow Bay</p> <p>灣曲 winding; tortuous</p>	<p>靈(灵) LING</p> <p>SPIRIT; DEVINE; SUPERNATURAL; INGENIOUS; INTELLIGENT</p> <p>靈魂 soul</p> <p>靈敏 ingenious; clever</p>
<p>擺(摆) PAI</p> <p>TO PLACE; TO SPREAD; TO SET IN ORDER</p> <p>擺尾 to wag the tail</p> <p>擺架子 to put on airs</p>	<p>麗(丽) LI</p> <p>BEAUTIFUL; ELEGANT</p> <p>美麗 beautiful</p> <p>麗華 ornamental</p>



## 曬麵屬轟驚驚驚驚驚驚 132

曬(晒)	SHAI	藝(艺)	
TO DRY IN THE SUN; TO DRY		SKILL; ABILITY IN HANDICRAFT	
曬 乾 to dry in the sun		手 藝 handicraft	
曬 衣服 to dry clothes		才 藝 ability; skill	
麵(面)	MIEN	驚(惊)	MING
FLOUR; VERMICELLI		TO ALARM; TO FROG WHEN	
麵 粉 flour		驚 慌 alarmed;	
麵 包 bread		驚 奇 astonished beyond	
屬(属)	SHU	驚 奇	believe
TO BELONG TO; CONNECTED WITH		蠅(蝇)	YING
親 屬 relatives		A FLY	
屬 於 belonging to		蒼 蠅 flies	
轟(轟)	HUNG	蒼 蠅 a fly watter	
THE RUMELING OF CARTS OR THUNDER; TO EXPLODE		髒(脏)	ZHANG
轟 擊 to crash; to bombard		DIRTY; FILTHY	
轟 炸 to bomb		髒 髒 dirty; filthy	
蠶(蚕)	TS'AN	髒 得 很 very dirty	
SILKWORM		獻(献)	XIAN
養 蠶 to rear silkworms		TO PRESENT	
蠶 桑 the silkworm mulberry		獻 計 to give advice	
		獻 媚 to flatter	
醬(酱)	CHIANG	獸(兽)	SHOU
BEAN SAUCE; KETCHUP; SALTED PREPARATIONS		WILD BEASTS	
醬 油 soy sauce		獸 類 wild beasts	
醬 果 jams; preserves		獸 醫 veterinary surgeon	

## 蘇藍籃簞籌繞繩繼騰騰饑饉

133

蘇(蘇)	SU	繞	DAO
TO REVIVE; USED IN TRANSLITERATING		TO SURROUND; TO WIND; ROUND; TO MAKE DETOUR	
蘇 活 to revive		繞 一次 bind up around	
蘇 聯 Soviet Union		繞 路 to make a detour	
藍(藍)	LAN	繩(繩)	SHEN
BLUE		CORD; ROPE; THUS TO RESTRAIN; TO MEASURE	
藍 色 blue color		繩 子 rope	
藍 布 blue cloth		繩 之以法 restrain them by law	
籃(籃)	LAN	繼(繼)	CHI
A BASKET		TO CONNECT; TO CONTINUE	
籃 子 a basket		繼 續 to continue	
籃 球 basket-ball		繼 室 a second wife	
簽(簽)	CH'EN	騰(騰)	TENG
TO SIGN; TO ENDORSE		TO MOUNT; TO ASCEND; TO MOVE	
簽 字 to sign; to endorse		騰 達 to prosper	
抽 簽 to draw lots		騰 空 to soar	
籌(籌)	CH'OU	饑(飢)	CHI
TO CALCULATE; TO RECKON; TO DEVISE		HUNGER; FAMINE	
籌 備 to prepare for		饑 饉 hungry; starving	
籌 款 to raise funds		饑 荒 famine	
籍(籍)	CHI	饉(饉)	LIEN
RECORD OF POPULATION; LIST REGISTER		A SICKLE	
戶 籍 census; a register of the population		饉 刀 a sickle	
入 籍 to become a naturalized citizen			

鎮銷

134

鎮

CHEN

TO PRESS DOWN; TO GUARD;  
A MART

鎮	壓	to repress; to
鎮	市	reduce to order
		a market town

銷

HSIAO

TO PASS AWAY; TO FINISH;  
TO SELL

開	銷	expenditure
鈎	銷	to cancel; to
		annul
銷	賣	to sell; to
		dispose

UNCLASSIFIED

STAT

## PROPOSED PHONETIC TRANSCRIPTION OF THE CHINESE LANGUAGE

Article 1. The present proposal for Phonetic Transcription of the Chinese Language employs the following symbols to transcribe ordinary speech sounds on the basis of Pei-ching pronunciation as the standard:

## 1. Twenty-four Consonants

b	p	m	f	d	t	n	l	g
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
玻	坡	摸	佛	德	特	訥	肋	哥
k	ㄑ	h	ㄣ	q	x	ㄓ	ㄔ	
ㄎ	ㄑ	ㄏ	ㄣ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄔ	
科	額	喝	基	欺	希	知	痴	

("in Shanghai  
dialect")

ㄖ	r	z	c	s	j	w
ㄖ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄐ	ㄨ
詩	日	資	雌	思	移	吳

(The Chinese characters used in the above list are employed to indicate the corresponding consonantal values according to Mandarin. For example, the pronunciation of the character "玻" is "bo", and the above list refers only to its consonant, namely, "b". This device was necessary since no Chinese characters consist of consonants alone.)

## 2. Six Vowels

a	o	e	i	u	y
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄨ	ㄩ
阿	喔	厄	衣	烏	迂

Samples of combinations of vowel and consonant symbols follow:

爸爸	媽媽	哥哥	弟弟
baba	mama	gege	didi
ㄅㄚㄅㄚ	ㄇㄚㄇㄚ	ㄍㄜㄍㄜ	ㄉㄇㄉㄇ

Article 2. A vowel, followed by another vowel or a consonant, may constitute the following sounds:

1. a:	ai	au	an	an
ㄚ	ㄞ	ㄠ	ㄢ	ㄢ
哀	凹	安	骯	

UNCLASSIFIED